

# سيرة شهاب الدين

تأليف  
المؤرخ الفرجي: أيمن حارر

ترجمة وقدم له وعلق عليه  
الدكتور عادل زيتون

دار حسان للطباعة والنشر

0164062



Bibliotheca Alexandrina



سیره شادمان

الطبعة الأولى  
جميع الحقوق محفوظة

١٤١٠ هـ - ١٩٨٩ م

دار حسان

للطباعة والنشر

دمشق - ص ٣٢١٨ ب

# سيرة شاكيات

تأليف  
المؤرخ الفرجي: اينهارد

ترجمة وفد ملة وعلاق عليه  
الدكتور عادل زبون



## مقدمة المترجم

[ السلام الروماني - أزمة القرن الثالث - الغزوات والممالك الجرمانية - الفرنجة - كلوفيس - قيام امبراطورية شارلمان وسقوطها - الكتابات التاريخية في عصر شارلمان - حياة المؤرخ أينهارد - : نسبه ونشأته - المناصب التي شغلها - مؤلفات أينهارد - محتوى كتابه - مصادر الكتاب - موضوعية أينهارد في كتابه - القيمة العلمية لكتاب : « سيرة شارلمان » - الخاتمة ] \*

هذا الكتاب أشهر من أن يُعرّف ، ومؤلفه واحد من خيرة مؤرخي أوربة في العصور الوسطى الباكرة ، وبطله شارلمان Charlemagne ، من أشهر الشخصيات التي قادت أوربة الغربية وأعادت تنظيمها في فترة من أهم فترات العصور الوسطى وأشدّها اضطراباً \*

ولكي نفهم الدور الذي اضطلع به شارلمان ، علينا أن نعود عدة قرون الى الوراء ونثقي بعض الاضواء على الظروف التي تعرض لها العالم الروماني من بدايات العصور الوسطى الى أواخر القرن الثامن الميلادي ... حيث يبدأ عصر شارلمان ، ذلك أن الذين صنعوا التاريخ ، لأية أمة من الأمم ، وفي أي عصر من العصور ، هم أيضاً من صنع التاريخ ، ومهما بلغ الرجال من العظمة والمجد فانهم لا يستطيعون أن يتصرفوا متجردين من عواطف الجيل الذي نشأوا فيه أو من همومه وآماله ومخاوفه ... فالتاريخ تصنعه ارادة الشعوب والأفراد جميعاً \*

ومن المعروف أن الامبراطورية الرومانية قدمت ذروة عطايا الحضاري ، ووصلت الى أقصى اتساع لها ، في المرحلة التي عرفت « بالسلام الروماني » Pax Romana ، الذي ران على عالم البحر المتوسط خلال القرنين الأولين للميلاد ، وأتاح للعالم المتحضر حياة هادئة لا تقلقها تهديدات الحروب وصليل

السيوف ، حتى إن الناس الذين عاشوا في ظل « السلام الروماني » اعتقدوا أن هذا الصرح الامبراطوري الشامخ سيبقى الى الأبد ••• وأن بقاء العالم مرتهن ببقاء الامبراطورية •

ولكن سرعان ما بدا واضحاً أن السلام الروماني كان شعاراً أكثر منه حقيقة موضوعية ، فقد ظل نظام العبيد سائداً ، والفقر بين الطبقات الدنيا مدقعاً ، ذلك لأن التوسع الحضاري حمل في طياته بذور تدهوره وفساده لأنه جاء بتقدم سطحي مصطنع ، فالحضارة الرومانية فُرضت على الناس فرضاً ولم تمثلها الشعوب المحكومة تمثلاً تاماً ، هذا فضلاً عن أن هذه الحضارة ، في أساسها ، كانت حضارة طبقة مترفة ، ولم تكن حضارة كل الشعب •

إن هذه التناقضات الحادة في جوف العالم الروماني بدأت تسفر عن وجهها الحقيقي في مطلع القرن الثالث الميلادي ، حيث شهد هذا القرن أزمة خطيرة تجلت في التدهور الاقتصادي والقوضى السياسية والعسكرية ، وتحطم مبادئ الجمهورية وانهار التقاليد السياسية وتحول العرش الى لعبة بيد قادة الفياق الرومانية • هذا فضلاً عن تفاقم الاضطهادات الدينية التي دفعت بالتمزق العقائدي في الامبراطورية الرومانية الى مرحلة بالغة الخطورة، ولاسيما بين المسيحية من ناحية والعقائد السائدة في المجتمع الروماني من ناحية أخرى •

ومع هذا الانحلال الداخلي للامبراطورية الرومانية بدأت الأخطار الخارجية تحقيق بها ، وخاصة الخطر الفارسي من الشرق ، والخطر البربري الجرمني من الشمال • وعلى الرغم من الاصلاحات التي قام بها كل من الامبراطور دقلديانوس Diocletian ( ٢٨٤ - ٣٠٥ م ) ، والامبراطور قسطنطين الكبير Constantine the Great ( ٣٠٥ - ٣٣٧ م ) ، المالية منها والادارية والعسكرية والدينية ، إلا أنها لم تسهم الا في تخفيف سرعة تدهور الامبراطورية •

ولكن الغزوات الجرمانية ، التي اجتاحت العالم الروماني ، خلال القرنين الرابع والخامس الميلاديين، تعد مرحلة تحول بالغة الأهمية في التاريخ الانساني



عامة والتاريخ الأوروبي خاصة ، نظراً لما ترتب عليها من نتائج أسهمت إسهاماً مباشراً في طي التاريخ القديم وفتح عصر جديد بنظمه وقوانينه وتقاليده وثقافته وقيمه واقتصاده ... وهو العصر الوسيط أو العصور الوسطى •

لقد نظر الجرمان ، الذين كانوا يعيشون خلف الراين والدانوب ، الى الامبراطورية الرومانية نظرات مختلفة ، فبعضهم دخلها بغية الاستيطان « والترومن » ، وبعضهم الآخر اخترقها رغبة في الارتزاق والبحث عن مجال حيوي ، في حين نظرت فئة ثالثة منهم الى الامبراطورية على أنها عدو يجب أن يهدم وتحل محله امبراطورية جرمانية • غير أن حلول الجرمان في الأراضي الرومانية لم يكن ، في بداياته ، كارثة فجائية ، وانما كان تسلسلاً سلمياً ... فالامبراطورية كانت تعاني ، منذ القرن الثالث الميلادي ، مشكلتين في آن معاً : مشكلة نقص القوات العسكرية اللازمة للدفاع عن حدودها المترامية ، والتي امتدت من الفرات شرقاً الى اسكوتلانده غرباً ، ومن الراين والدانوب شمالاً الى السودان جنوباً • ومشكلة نقص الأيدي العاملة في الزراعة • ولم يجد الرومان مفرأ أمامهم ، لحل هاتين المشكلتين ، سوى استخدام الجرمان • وبذلك بدأ الاتصال السلمي بين الجرمان والرومان ، وأخذ الجرمان يتسربون الى داخل الامبراطورية كحلفاء للرومان ، بل وصل بعض الجرمان الى أعلى المراتب الحربية في قيادة الفيلق الرومانية ، وفتحت أعينهم على ما تحويه الامبراطورية من ثراء ومدنية من ناحية وعلى ما كان يدب في جوفها من ضعف وتمزق وانحلال من ناحية أخرى •

وأثناء هذا التسلسل الجرمانى البطيء في جوف العالم الرومانى تعرض القوط وGoths ، وهم من الشعوب الجرمانية التي كانت تعيش خلف الدانوب ، في أواسط القرن الرابع الميلادى ، الى خطر شعوب آسيوية بربرية ، وهي شعوب الهون Huns ( المغول ) • فبعد أن دمر الهون مملكة القوط الشرقيين Ostrogoths ، في أوكرانيا ، اتجهوا غرباً ودفعوا أمامهم القوط الغربيين Visigoths ، الذين اضطروا الى اختراق الحدود الامبراطورية والانسياب

داخل العالم الروماني هروباً من وجه الهون وخوفاً من أن يحل بهم ما حل  
بأبناء جلدتهم من القوط الشرقيين من مصير أسود • وعاث القوط الغربيون في  
الأراضي الامبراطورية فساداً • وعلى الرغم من الجهود التي بذلها الأباطرة  
الرومان لاييقاف هذا السيل الجارف من الجرمان أو تنظيمه ، مستخدمين في  
سبيل ذلك القوة والذهب والسياسة ، إلا أن جهودهم ذهبت أدراج الرياح •  
بل نجح أحد زعماء القوط الغربيين ، وهو آلاريك Alaric ، في احتلال مدينة  
رومة ، عام ٤١٠ م ، حيث أعمل أتباعه السلب والنهب والقتل في أرجاء «المدينة  
الخالدة» • وأخيراً استقر القوط الغربيون في اسبانية وأقاموا مملكة فيها  
استمرت حتى الفتح العربي الاسلامي لاسبانية عام ٧١١ م •

وفي الوقت الذي كان فيه القوط الغربيون يعيشون فساداً في الأراضي  
الامبراطورية اجتاز الفاندال Vandals ، وهم شعوب جرمانية بدائية، حدود  
الراين ، في مستهل القرن الخامس ، وقادهم ملكهم جنزريك Genseric  
عبر مضيق جبل طارق ، الى شمال افريقية ، عام ٤٢٨ — ٤٢٩ م ، ونجح في  
اقامة مملكة لأتباعه الفاندال على أرضها • ولم يكن أمام رومة مفر سوى أن  
تعترف بجنزريك حاكماً مستقلاً على شمال افريقية • وبعد أن دامت هذه المملكة  
قاربة قرن من الزمان ، نجحت قوات الامبراطور البيزنطي جستنيان Justinian  
(٥٢٧ — ٥٦٥ م) في تدميرها وازالتها من الوجود عام ٥٤٨ م •

وفي ظل هذه الأحداث ، التي كانت تعصف بالغرب الأوروبي وصل الى  
إيطالية زعيم جرمانى ، على رأس جماعة من المرتزقة الجرمان ، واسمه أدواكر  
Odovacar بحثاً عن المغامرة والسلطان • وتمكن أدواكر هذا من اقتحام مدينة  
رومة ، عام ٤٧٦ م ، وأجبر الامبراطور رومولوس أوغستولوس  
Romulus Augustulus على التنازل عن العرش وثفاه الى نابولي • وبذلك تم  
خلع آخر امبراطور روماني في القسم الغربي من الامبراطورية الرومانية ،  
واتخذت المدرسة التاريخية القديمة هذا الحادث نهاية للتاريخ القديم وبداية  
لتاريخ العصور الوسطى •

وكان القوط الشرقيون قد استعادوا حريتهم بعد موت الزعيم الهوني آتिला Attila عام ٤٥٣م، وما ترتب على موته من انقسام مملكته وتقطيع أوصالها. وفي عام ٤٧٥م انتخب القوط الشرقيون ثيودوريك Theodoric ملكاً عليهم ، وقاد الأخير شعبه مخترقاً الحدود الامبراطورية • واضطر الامبراطور البيزنطي زينون Zenon الى دفع غرامات مالية باهظة لشراء السلام منه • ومن ثم لجأ الامبراطور نفسه الى السياسة الرومانية التقليدية وهي :«دع الجرمان يقتتلون فيما بينهم » ، إذ حرص ثيودوريك على غزو ايطالية والقضاء على أدواكر • وبالفعل تقبل الزعيم القوطي هذه المهمة وقاد شعبه الى ايطالية ، وحطم مملكة أدواكر ، وأقام لأتباعه مملكة على الأرض الايطالية ، متخذاً من مدينة رافنة عاصمة لها • وفي أواسط القرن السادس الميلادي نجحت قوات الامبراطور جستنيان من تدمير مملكة القوط الشرقيين هذه بعد حرب استمرت قرابة عشرين عاما ( ٥٣٦ - ٥٥٣ م ) •

وبرهنت الأحداث أن الامبراطور جستنيان قد ارتكب خطيئة فادحة عندما قام بتدمير مملكة القوط الشرقيين ، وذلك لأنه أزال الحاجز الوحيد الذي يمكنه من الوقوف في وجه حشود الجرمان البرابرة الذين كانوا يتزقبون الفرصة المناسبة لغزو ايطالية • فقد كانت المصلحة العليا للامبراطورية تقتضي مصادقة القوط بدلا من اقتلاعهم ليدراً بهم أخطار العناصر الهمجية الضاربة فيما وراء الألب • وبالفعل فقد أفاد اللومبارديون Lombards ، وهم عناصر جرمانية ، من هذه الظروف وأخذوا يتدفقون الى ايطالية ، تحت قيادة ملكهم البوين Alboin عام ٥٦٨ م ، ودمروا كل ما حققه جستنيان من انتصارات وأقاموا مملكة لهم في ايطالية الشمالية ، استمرت في النمو ، حجماً وأهمية ، حتى دمرها شارلمان عام ٧٧٣ - ٧٧٤ م •

إن المملكة الجرمانية الوحيدة التي كتب لها البقاء والاستمرار ، وحلت تدريجياً محل الامبراطورية في القسم الغربي من العالم الروماني هي مملكة الفرنجة The Frankish Kingdom ، فقد كان الامبراطور جوليان المرتد Julian

the Apostate (٣٦١ - ٣٦٣ م) قد سمح للفرنجة بعبور الراين والاستقرار على الحدود الرومانية ، في منطقتي بلجيكا وحوض الراين الأدنى ، ليكونوا حلفاء للرومان ، وفي ظل التزامات عسكرية محددة ، اشتملت على تعهدهم بحماية الحدود الرومانية والدفاع عنها ضد المغيرين ، ومنذ ذلك الوقت أخذ الفرنجة بالتوسع في المناطق الغربية من غالبية الرومانية . ولكن توسع الفرنجة في الأراضي الامبراطورية كان توسعاً بطيئاً ، خلافاً لبقية القبائل الجرمانية ، وكان تغلغلهم أشبه بالاستعمار الاستيطاني منه بالغزو المباشر ، كما كان الحال بالنسبة الى القوط والفاندال والومباردين وغيرهم من الشعوب الجرمانية .

وتذكر المصادر أن أقدم ملوك الفرنجة هو كلوديون ، وبعد وفاته خلفه على العرش الفرنجي ميروفتش Merovech الذي اشتق من اسمه اسم الأسرة الفرنجية التي حكمت غالبية حتى عام ٧٥١ م ، ألا وهي الأسرة الميروفنجية . وبعد وفاة ميروفتش هذا ، عام ٤٥٦ م ، خلفه على العرش ابنه شيلديريك Childeric . وبعد وفاة الأخير ، عام ٤٨١ م اعتلى العرش الفرنجي ابنه كلوفيس Clovis (٤٨١ - ٥١١ م) .

وكان اعتلاء كلوفيس نقطة تحول بالغة الأهمية في تاريخ الفرنجة خاصة والغرب الأوروبي عامة ، إذ استطاع هذا الملك الفرنجي الجرمانى من أن يقود جموع الفرنجة ويفتح غالبية بأسرها ويقضي على الممالك الجرمانية القائمة على أرضها ويقيم على أنقاضها مملكة فرنجية . ولعل أهم حدث في تاريخ الفرنجة هو تحول كلوفيس ، ومعه شعبه ، من الوثنية الى المسيحية الكاثوليكية . فقد تم تعميده على يد رئيس أساقفة ريمس عام ٤٩٦ م . وشبه المؤرخ جريجوري التوري Gregory of Tours هذا الحادث باعتناق قسطنطين الكبير المسيحية ، وأطلق على كلوفيس اسم « قسطنطين الجديد » .

وترتب على اعتناق كلوفيس وأتباعه للمسيحية على المذهب الكاثوليكي ، وهو المذهب الرسمي للبابوية والشعوب الرومانية ، احتضان الكنيسة والغالين - الرومان له ولشعبه ودعمه في مشاريعه السياسية والعسكرية ضد كل القوى

الجرمانية الآريوسية Arianism في غالبية • هذا فضلا عن أن تحول كلوفيس كان أساسا للتحالف التاريخي الذي قام بين البابوية والفرنجة ، والذي وصل الى ذروته في أيام شارلمان ( ٧٦٨ - ٨١٤ م ) ، وحقق من خلاله الطرفان ، البابوية والفرنجة ، مصالحهما في الغرب الأوروبي •

وبعد وفاة كلوفيس ، عام ٥١١ م ، بدأ الضعف يدب في أوصال الدولة الفرنجية الميروفنجية ، نتيجة عدم كفاية خلفائه من الميروفنجيين في الحكم وقصور مفاهيمهم السياسية ، وعجز المؤسسات القائمة عن ادارة المملكة • كما أن تقسيم كلوفيس وخلفائه للمملكة ، جرياً على التمسك بالقواعد الجرمانية ، أدى الى تفتت المملكة الفرنجية واندلاع الحروب الأهلية بين أفراد الأسرة الميروفنجية • وترتب على استمرار التجزئة أن أصبحت المملكة الفرنجية تتألف من ثلاث ممالك صغيرة ترتبط فيما بينها بنوع من التحالف وهي : اوستراسية

Austrasia ونوسترية Neustria وبورجوندي Burgundy

وفي الوقت الذي كان فيه الضعف يدب في أوصال الممالك الفرنجية كان نفوذ رؤساء البلاط Mayor of the Palace ( أمراء القصر ) فيها يزداد يوماً بعد آخر ، حتى إن هؤلاء سيطروا على الحكم والادارة والشؤون الداخلية والخارجية في الممالك الفرنجية الثلاث • وكان كلما ازداد الملوك الميروفنجيون ضعفاً ازداد نفوذ رؤساء البلاط قوة ، بل تحول هؤلاء الملوك الى دمي بأيدي رؤساء البلاط • وسرعان ما تمكنت إحدى الأسر النبيلة في مملكة أوستراسية، وهي أسرة بين Pepin ، من الوصول الى منصب رئيس البلاط وتحويل هذا المنصب الى منصب وراثي على غرار المنصب الملكي ، وبعبارة أخرى أصبح في مملكة اوستراسية أسرتان حاکمتان وراثيتان ، الأولى هي الأسرة الملكية الميروفنجية ، والثانية هي أسرة رؤساء البلاط •

وفي عام ٦٨٧ م تمكن بين الثاني ( هريستال ) Pepin of Heristal من أن يجمع في يده رئاسة البلاط في اوستراسية ونوسترية • وبعد وفاته ، عام ٧١٤ م ، أصبح ابنه ، شارل مارتل Charles Martel ، رئيساً للبلاط في الممالك الفرنجية الثلاث ، بل أصبح سيداً لا منازع له في المملكة الميروفنجية •

وعلى الرغم من أن شارل مارتل نجح في صد العرب المسلمين عن غالبية في معركة بلاط الشهداء (بواتيه) Battle of Poitiers ، عام ٧٣٢ م ، واكتسب بذلك حامي أوروبا وفارسها الأول ، إلا أنه لم يتمكن من اعتلاء العرش لأسباب لا مجال لبسطها في هذه العجالة •

كان شارل مارتل قد قسم المملكة ، قبيل وفاته ، عام ٧٤١ م ، بين ولديه ، فكانت حصّة ابنه الأكبر ، كارلومان Carloman ، القسم الغربي من المملكة ، في حين كانت حصّة ابنه الأصغر بيبن ، الذي عُرف بالقصير Pepin the Short القسم الشرقي منها • وتولى كل من الأخوين رئاسة البلاط في القسم الذي حدد له في المملكة ، وانصرفت جهودهما الى تقوية نفوذهما الشخصي وإدارة المملكة كما لو كانت من ممتلكاتهما • وفي عام ٧٤٧ م اعتزل كارلومان رئاسة البلاط ودخل دير مونت كاسينو Monte Cassino في ايطالية ، وبذلك أصبح بيبن القصير رئيس البلاط الوحيد في المملكة الفرنجية ، أو بالأحرى ، الحاكم الحقيقي ، ولا سيما أن الملك الميروفنجي كان لا يتمتع إلا باللقب الملكي •

وفي عام ٧٥١ م بعث بيبن القصير سفارة الى البابا زكريا Zacharias (٧٤١ - ٧٥١ م) في رومة يسأله السؤال التالي : أليس من العدل أن يتمتع شخص بلقب ملك إذا كانت بيده السلطة الحقيقية في المملكة ؟ وبعبارة أخرى : أليس من حق الشخص الذي ييده السلطة الفعلية في المملكة أن تكون له السلطة الاسمية ويحمل اللقب الملكي أيضاً ؟ • فأجاب البابا زكريا عن هذا السؤال الكبير قائلاً : « إن اللقب الملكي هو حق لمن كانت بيده السلطة الحقيقية في المملكة » ، وهذا الجواب يعني أنه حيث توجد القوة يوجد الحق أيضاً •••••!

وبعد أن عادت السفارة الفرنجية من رومة ، تحمل جواب البابا ، دعا بيبن القصير مجلس النبلاء في المملكة الى الانعقاد في مدينة سواسون Soissons حيث أعلن أنه وفقاً لأوامر البابا فقد قرر أن يطلق على نفسه لقب « ملك الفرنجة » • ثم قام المبشر الانجليزي بونيفاس ، Boniface ، ممثلاً للبابا ،

برسم يبين القصير ملكاً ومسحه بالزيت المقدس في كاتدرائية سواسون • وهكذا فقد عزل آخر الملوك الفرنجة من الأسرة الميروفنجية ، وهو شيادريك الثالث ( ٧٤٣ - ٧٥١ م ) ، واعتلى العرش أسرة فرنجية جديدة كان يبين القصير أول ملوكها • وأطلق المؤرخون المحدثون على الأسرة الفرنجية الجديدة هذه اسم الأسرة الكارولنجية نسبة الى كارلوس العظيم Karlous Magnus أي شارلمان ابن يبين القصير وخليفته على العرش الفرنجي ، وذلك اقراراً بالدور الكبير الذي لعبه شارلمان في تثبيت أركان الدولة الفرنجية وتوسيع حدودها وبناء امبراطورية فرنجية في الغرب الأوروبي فرضت هيبتها بين القوى الأوروبية المعاصرة •

وعلى الرغم من أن المجال لا يسعنا لمناقشة الأسباب التي جعلت البابوية تقف الى جانب يبين القصير ضد بقايا الأسرة الميروفنجية ، غير أنه يجب أن نؤكد على أن المصالح السياسية للبابوية في ايطالية خاصة والغرب الأوروبي عامة ، هي التي أملت عليها اتخاذ موقفها هذا • ذلك أن البابوية كانت بحاجة، وقتذاك ، الى حماية ممتلكاتها وأوقافها واستقلالها من خطر اللومباردين الذين كانوا يعملون على فرض هيمنتهم على ايطالية كلها • وبما أن البابوية لم يكن بإمكانها طلب المساعدة ، آنذاك ، من بيزنطة بسبب تردي العلاقات بينهما نتيجة لسياسة تحطيم الأيقونات التي سار عليها الأباطرة البيزنطيون ، فلم يكن أمام البابوية سوى التوجه الى الفرنجة للقيام بدور الحماة للكنيسة الرومانية وممتلكاتها ومستقبلها •

كان يبين القصير قد قسم المملكة الفرنجية قبيل وفاته ، عام ٧٦٨ م ، بين ولديه ، شارلمان وكارلومان ، وكانت نحصه شارلمان اوستراسية ونوسترية ونصف أقطانية ، في حين كان نصيب كارلومان بوردونية وبروفانس والنصف الثاني من اقطانية • غير أن كارلومان مات فجأة ، عام ٧٧١ م ، فقام شارلمان بضم أقاليم أخيه الى ممتلكاته وانفرد بحكم المملكة الفرنجية كلها •

شن شارلمان حروباً ضد جميع القوى المعاصرة المحيطة بمملكته : من لومباردين وسكسون وعرب وآفار •••، وكانت دوافعه في حروبه هذه تنبع من رغبته في توسيع رقعة مملكته من ناحية ونشر المسيحية الكاثوليكية من ناحية ثانية وحماية حدود بلاده من ناحية ثالثة • وقد حكم شارلمان ، وهو في ذروة قوته ، كل الغرب الأوروبي ما عدا الجزر البريطانية وإيطالية الجنوبية وصقلية • وحمل لقب « ملك الفرنجة واللومباردين » ، ومن ثم لقب « الامبراطور » •

ولا شك في أن تتويج شارلمان « امبراطوراً رومانياً » على يد البابا ليو الثالث Leo III ( ٧٩٥ — ٨١٦ م ) ، في الخامس والعشرين من شهر كانون الاول ، عام ٨٠٠ م ، يُعدُّ أهم أحجية مثيرة للجدل في تاريخ العصور الوسطى • وعلى الرغم من تعدد وجهات نظر المؤرخين المعنيين بهذه المسألة حول دوافع هذا التتويج والظروف والملابسات التي أحاطت به والنتائج التي ترتبت عليه على صعيد الفكر السياسي والواقع التاريخي ، إلا أنه تجدر الإشارة الى أن منح لقب « الامبراطور الروماني » لملك من ملوك الجرمان البرابرة ، على يد البابا ، أمر ليس له سابقة تاريخية ، وترتب عليه صراعات خطيرة شغلت حيزاً كبيراً من تاريخ أوروبا في العصور الوسطى ، هذا فضلاً عن أن تتويج شارلمان أدى الى إحياء الامبراطورية في القسم الغربي ، بعد أن ظل هذا القسم دون امبراطور منذ خلع رومولوس اوغستولوس ، عام ٤٧٦ م • وبذلك أصبح في العالم الروماني امبراطوريتان : الامبراطورية البيزنطية في الشرق وعاصمتها القسطنطينية والامبراطورية الفرنجية في الغرب وعاصمتها اكس لاشايل (آخن) Aix-La-Chapelle (Aachen) غير أن عوامل الانحلال والتدهور أخذت تدب في أوصال امبراطورية شارلمان بعد وفاته ، حتى كأن هذه الامبراطورية ذهبت مع مؤسسها الى القبر • ويُعدُّ شارلمان نفسه مسؤولاً عن تحطيم امبراطوريته ، ذلك أنه قام بتقسيمها بين أبنائه الثلاثة ، عام ٨٠٦ م ، ليحول دون وقوع حرب وراثية فيما بينهم ، ولم يتبع المبدأ الروماني القائل : « إن السيادة لا تتجزأ » • وبطبيعة الحال فقد ترتبت على سياسة التقسيم التي اتبعها شارلمان وابنه وخليفته



لويس التقي اندلاع الحروب الأهلية بين أبناء الأسرة المالكة •  
وأفاد أعداء الامبراطورية المحيطين بها ، من فيكنج Vikings  
ومجريين وعرب مسلمين وغيرهم ، مما يجري في داخلها من انحلال  
وتمزق ، فأخذوا يهاجمون أطرافها ويتزعمون أجزاء من أقاليمها •  
ولا شك في أن اخفاق السلطة المركزية في الدفاع عن السكان  
والبلاد ضد تلك الاخطار أدى الى بروز القوى المحلية وتقاعف نفوذ الامراء  
الاقطاعيين • فسكان الامبراطورية حولوا ولاءهم الى من يستطيع حمايتهم  
والدفاع عنهم ، فنقلوا ولاءهم من الدولة والامبراطور الى الامراء الاقطاعيين •  
ويضاف الى ذلك كله أن طبيعة الاقتصاد الذي اعتمدت عليه امبراطورية  
شارلمان كان عاملاً أساسياً في انحلالها وسقوطها • فمن المعروف أن هذه  
الامبراطورية عاشت في ظل اقتصاد زراعي مغلق يعتمد على الاكتفاء الذاتي  
ومبدأ المقايضة ، وبالتالي لم يكن بإمكان امبراطورية شارلمان أن تستمر في  
البقاء ما دام اقتصادها مغلقاً ويتجه نحو المحلية والاكتفاء الذاتي • وكان  
الاختيار الصعب : إما أن يفتح هذا الاقتصاد المغلق أبوابه وأما أن تنهار  
الامبراطورية وتتمزق الى وحدات سياسية متكيفة مع الوحدات الاقتصادية  
المحلية • وبما أن الاقتصاد لم يكن بقادر - بحكم شروط عديدة - علي فتح  
أبوابه ، فقد تحققت الفرضية الثانية ، إذ انهارت الامبراطورية وقامت على  
انقاضها ممالك عدة كانت أساساً للدول القومية الاوربية في العصر الحديث •

### الكتابات التاريخية في عصر شارلمان :

كان من المستحيل أن تحرز أوربة أي تقدم في عصر الغزوات الجرمانية ،  
حتى إن بعض المؤرخين أطلقوا على القرون الاولى من العصور الوسطى ،  
والتي تمتد من القرن الخامس الميلادي حتى أواخر القرن الثامن ، اسم  
« العصور المظلمة » The Dark Ages ، إذ تعطلت خلالها عجلة الحياة الثقافية  
في الغرب ، وانعدم نور العلم والمعرفة وانطفأت شعلة الحضارة الرومانية القديمة  
اللهم إلا من شعاع خافت من بقايا تراث لاتيني كان للكنيسة الرومانية أثر هام

في الابقاء عليه خدمة لأهدافها الدينية • غير أن الغزوات الجرمانية انخفض جيشانها مع الزمن ، فمع حلول القرنين السادس والسابع الميلاديين قل عدد الغزوات واستقرت معظم القبائل لكي تحيا حياة زراعية ، وبحلول القرن الثامن الميلادي كان الرعب المباعث الذي يسم الحياة البربرية قد اختفى الى حد ما وحل محله نظام مستقر مستند الى الزراعة وسن القوانين وجباية الضرائب •

وعلى الرغم من أن شارلمان كان أمياً ، ولم يكن عالماً أو متعلماً ، فقد وجه عناية خاصة الى الحركة العلمية ، وعمل على إحياء الدراسات الأدبية ، واهتم بجمع الكتب القديمة ، وخاصة مؤلفات اللاتين القدامى في ايطالية وغيرها من دول الغرب الأوروبي • ولكي يجعل شارلمان هذه النهضة حقيقية استدعى الى عاصمته ، اكس لاشايل ، جمعاً كبيراً من كبار علماء عصره ومثقفيه ، من الأدباء والفلاسفة والمفكرين وعلماء اللاهوت ، وضمهم الى بلاطه • ومن هؤلاء الشاعر ثيودولف الاسباني Theodolphus والنحوي بطرس البيزاوي Peter of Pisa والمؤرخ بولس الشماس اللومباردي Paul the Decon كما استدعى من انجلترا الكوين Alcuin للاشتغال في أمور العلم والتعليم في مدرسة القصر ( البلاط ) المشهورة التي أسسها في عاصمته لتعليم أبنائه وأبناء كبار رجال حاشيته • ولا شك في أن هذه النهضة العلمية ، والتي عرفت بالنهضة الكارولنجية ، ارتبطت بالجهود الضخمة التي بذلها شارلمان في إحياء التعليم ونشره في ربوع بلاده ، وقد قال الكوين مرة لشارلمان « إذا نفذت مقاصدك ، فقد تنشأ أئينة جديدة في بلاد الفرنجة » • وعلى الرغم من اختلاف آراء المؤرخين حول أهمية هذه النهضة وقيمتها إلا أنها تشكل في الواقع التاريخي تمهيداً أو بداية لنهضة القرن الثاني عشر الميلادي ، التي قامت في الغرب الأوروبي ، وارهاساً للنهضة الأوربية في العصر الحديث •

وقد احتل التاريخ ، في النهضة الكارولنجية ، مكانة مرموقة، إذ انتعشت حركة التدوين التاريخي وتعددت أشكال الكتابات التاريخية وفنونها بحيث يمكن أن نصنفها على النحو التالي :

## ١ - المؤلفات التاريخية :

ومن أمثلة هذه المؤلفات كتاب « تاريخ اللومباردين » للمؤرخ بولس الشماس • وبولس هذا لومباردي الأصل ، ومن مشاهير الكتاب في المملكة اللومباردية قبل سقوطها على يد شارلمان • وكتاب « تاريخ الفرنجة » أو « تاريخ حكم الفرنجة » الذي ألفه راهب من دير القديس دينيس بعد عام ٧٢٧م • وهذا الكتاب يعد المصدر الوحيد عن الفرنجة في الفترة الممتدة ما بين ٦٥٧ و ٧٢٧ م • وكتاب « النظام في البلاط الامبراطوري » مؤلفه أدلهارد Adelhard . وعلى الرغم من أن هذا الكتاب لم يصلنا إلا أن أحد رؤساء أساقفة ريمس ، في القرن التاسع الميلادي ، ويدعى هنكار Hincmar الريمي ، احتفظ بالمادة الأساسية للكتاب المفقود في رسالة له لا تزال باقية الى اليوم • وفي القرن التاسع ألف أحد الأمراء الكارولنجهين ، واسمه نيثارد Nithard ، كتاباً تحت عنوان : « تاريخ عصر لويس التقي » عرض فيه المنازعات والحروب الأهلية التي نشبت بين أبناء الامبراطور لويس التقي ابن شارلمان •

## ٢ - كتب التراجم :

وهذه الكتب ازدهرت في عصر شارلمان ، ولا سيما أن مؤرخي العصور الوسطى عرفوا كتابة التراجم موضوعاً من موضوعات التدوين التاريخي من خلال المؤرخ الروماني سيتونيوس Suetonius ( ٦٩ - ١٤١ م ) صاحب كتاب « سير القياصرة الاثني عشر » • ومن كتب التراجم في ذلك العصر كتاب : « أعمال الامبراطور شارلمان » مؤلفه نوتكر الألكن Notker the Stammer الذي كان راهباً في دير القديس جال St. Gall • غير أن أهم نموذج لكتب التراجم ليس في عصر شارلمان فحسب وإنما في أوربة العصور الوسطى أيضاً ، هو كتاب « سيرة شارلمان » للمؤرخ الفرنجي أينهارد Einhard الذي سنتناوله بالدراسة والتحليل في هذه المقدمة •

### ٣ - سير القديسين :

لم تهمل سير القديسين في عصر شارلمان ، وإنما قل في هذا العصر عدد الشخصيات التي يقدسها الرأي العام، في حين لا نكاد نجد في العصر الميروفنجي أسقفاً أو أباً إلا اشتهر بأنه قديس بعد موته • وكتابة سيرة قديس، سيد كنيسة من الكنائس ، أو دير من الأديرة ، كانت تعدّ في ذلك العصر واجباً دينياً وعملاً تقياً ، حتى إنه كانت تُقرأ صفحات من حياة هذا القديس أو ذلك ، أمام الاتقياء والحجاج في يوم عيده • ولكن من المؤكد أن عدداً كبيراً من سير القديسين ، من أساقفة وآباء ، التي كانت معروفة في العصر الميروفنجي ، قد أُعيد تأليف بعضها وكتابتها من جديد في العصر الكارولنجي لتتفق مع روح العصر وذوقه •

### ٤ - الحوليات التاريخية :

إن العصور الوسطى عرفت تمييزاً بين الحولية والتاريخ ، إذ كانت الحوليات تسجل الأحداث وفقاً لتتابعها الزمني دون أن يهتم جامعوها بأن تتخذ سمة العرض الأدبي الرشيق ، في حين كان المؤرخ يولي اهتماماً فائقاً بالأسلوب دون أن يتقيد بالنظام الحولي الصارم • وظل نظام الحوليات Annales نوعاً من التدوين التاريخي حتى نهاية العصور الوسطى وتطور تطوراً ملحوظاً • ولم تكن تلك الحوليات تتضمن مجرد وقائع وأحداث فحسب وإنما تضمنت سرداً لأهم أحداث السنوات المتعاقبة ، كل سنة على حدة • ويحتمل أن يكون الكوين هو الذي نقل تلك الطريقة في التدوين التاريخي الى غالبية • وتقسم الحوليات التاريخية ، التي دونت في عصر شارلمان ، الى قسمين : أولهما : الحوليات الديرية : إذ أن شارلمان أدرك ما لهذه الحوليات من أهمية فأمر الأديرة ، التي تدخل في نطاق امبراطوريته ، باتباع نظام الحوليات التاريخية عند تسجيل الأحداث • وكان لهذه الحوليات شأنها في تدوين كثير من الاحداث الهامة ، والتي كان من الجائز ألا تصلنا لولا محافظة تلك الأديرة عليها • وثانيهما : الحوليات الملكية ، وقد وجد هذا النوع من الحوليات الى جانب

الحوليات الديرية • وتناولت الحوليات الملكية تاريخ الكارولنجيين ، وكانت تحت اشراف رجال البلاط • وتقف الحوليات الملكية عند سنة ٨٢٩ م ، وذلك لأن التمزق الذي اعتري امبراطورية شارلمان قد قطع هذا العمل • ثم أكملت هذه الحوليات من جانين : من فرنسة الشرقية التي أصبحت فيما بعد ألمانية ، ومن فرنسة الغربية • ولا شك في أن حفظ الحوليات قد هيا مادة ثمينة للمؤرخين في الفترة الكارولنجية وما بعدها لاعادة كتابة تاريخ ذلك العصر •

### حياة اينهارد :

#### نسبه ونشأته :

أينهارد مؤرخ فرنجي ، ولد عام ٧٧٠ م في منطقة نهر الماين Maine وكانت إحدى المقاطعات الشرقية في مملكة الفرنجة آنذاك • تلقى أينهارد تعليمه الأول في دير القديس بونيفاس في فولده Fulda ( بمنطقة هيس ) الواقعة على بعد ستين ميلا الى الشمال الشرقي من مدينة فرانكفورت وكان هذا الدير المركز الرئيسي للتعليم والمعرفة في البلاد الفرنجية وقتذاك •

وسرعان ما اكتشف مقدم دير فولده ، واسمه بايغولف Baugulf ما يتمتع به أينهارد من امكانات ومواهب ، فاصطحبه ، عام ٧٩١ م الى العاصمة الفرنجية اكس لا شايل ، حيث أقنع شارلمان بضرورة الافادة مما اجتمع في شخص أينهارد من علم وذكاء وثقافة وحكمة • وبالفعل دخل أينهارد في خدمة شارلمان ، ولمع نجمه بسرعة في مدرسة القصر ، نتيجة مثابرته وتنوع معارفه وعمقها • وقد تحدث الكوين عن مواهب أينهارد في رسالة له الى شارلمان قائلا: « إن أصدقاء أينهارد يعترفون بمواهبه ويطلقون عليه اسم أينهارد العظيم على الرغم من أنه كان قصيراً ونحيلاً » •

وتزوج أينهارد من أخت أسقف ورمز Worms ، واسمها إيممه Emma غير أن هناك رواية ظهرت في القرن الثاني عشر الميلادي تقول إن ابنة شارلمان، واسمها إيممه Emma ، كانت على علاقة بالمؤرخ أينهارد ، وأن شارلمان لاحظ

ذلك وعفا عن الاثنين وأضفى على أينهارد شرف الموافقة على زواجه من ابنته الأميرة إمته . ويبدو أن هذه الرواية أقرب الى الاسطورة منها الى الحقيقة التاريخية ، ذلك أنه ليس هناك أدلة كافية تثبت ذلك . هذا فضلاً عن أن كتاب أينهارد « سيرة شارلمان » يخلو من الإشارة الى هذه المسألة ، ولو كان هذا الأمر حقيقة فإن أينهارد لن يتردد في ذكر ذلك تصريحاً أو تلميحاً ، ولا سيما أن مصاهرة الأسرة المالكة تضفي عليه شرفاً كبيراً . ولا يستبعد أن يكون الأمر قد اختلط على بعض الباحثين ما بين الأميرة إمته ابنة شارلمان، وامته زوجة أينهارد .

### المنصب التي شغلها أينهارد :

يُسن أينهارد في مقدمة كتابه « سيرة شارلمان » أن صداقة حميمة ربطته بشارلمان وأبنائه من بعده، وهذه الصداقة جعلت منه شخصية متميزة في البلاط، وسكرتيراً خاصاً لشارلمان ومستشار ثقة له في الشؤون السياسية والعلمية وغيرها . فمن الناحية السياسية نجد شارلمان قد كلف أينهارد بمهام كثيرة وعلى درجة عالية من الأهمية . فقد أرسله سفيراً الى رومة عام ٨٠٦ م للحصول على موافقة البابا ليو الثالث على الوصية التي كتبت في العام نفسه في تيونفيل Thionville والتي تضمنت تقسيم شارلمان الامبراطورية بين أبنائه . كما شارك أينهارد في صنع القرار السياسي المتعلق ببعض شؤون الدولة الفرنجية ، ففي الاجتماع الذي عقده زعماء الفرنجة في اكس لاشايل ، في أيلول من عام ٨١٣م، لمناقشة مسألة تعيين لويس التقي Louis the Pious ( ابن شارلمان ) امبراطوراً خلفاً لوالده ، نجد هؤلاء الزعماء يختارون أينهارد متحدثاً بلسانهم ، وينجح أينهارد في اقناع شارلمان بتعيين ابنه لويس امبراطوراً .

ولعب أينهارد دوراً علمياً كبيراً في المملكة الفرنجية ، فقد كان مستشاراً لشارلمان في الشؤون العلمية والثقافية . ففي عام ٧٩٩ م سأل شارلمان ألكوين سؤالاً حول الآداب الاغريقية والرومانية ، فأجاب ألكوين بأن عليه أن يستشير

أينهارد حول ذلك \* كما قام أينهارد بالتدريس في مدرسة القصر الى جانب عدد من الأعلام البارزين مثل : ألكوين وبولس الشماس وبطرس البيزاوي وغيرهم \* وبذلك كان أينهارد واحداً من أولئك الذين قامت النهضة الكارولنجية على أكتافهم \*

وبالاضافة الى الدور السياسي والعلمي الذي اضطلع به أينهارد ، بنجاح كبير ، في المملكة الفرنجية ، فقد عهد اليه شارلمان بإدارة المنشآت العامة في المملكة ، ذلك أنه عمل مهندساً معمارياً وأشرف على الطرق والقنوات والمباني والجسور \* ويقال إن أينهارد أشرف شخصياً على بناء القصر الملكي في العاصمة اكس لا شايل \*

وبعد وفاة شارلمان ، عام ٨١٤ م ، ظل أينهارد صديقاً مقرباً من الامبراطور لويس التقي ( ٨١٤ - ٨٤٠ م ) كما بين ذلك في مقدمة كتابه : «سيرة شارلمان» ، بل انه سرعان ما تسنم منصب المستشار المؤتمن للويس التقي وأميناً لسره ومربياً ومدرساً لابنه لوثر في الفترة الواقعة ما بين عام ٨١٧ م وعام ٨٢٢ م ، هذا فضلاً عن أن لويس كلف أينهارد بعدد من المهمات الكبيرة المتعلقة بشؤون الدولة \*

وحوالي عام ٨٣٠ م اعتزل أينهارد كل مناصبه ، وغادر العاصمة الفرنجية الى الدير الذي بناه في مولينهايم ( سيلخنشتات Seligenstadt ) على نهر الراين مؤثراً وزوجته ، إمّا ، حياة الرهبنة \* ويبدو أن السبب في اعتزال أينهارد لمهامه في البلاط الفرنجي هو أنه لم يرغب في توريط نفسه في المؤامرات والأحقاد والدسائس التي نشبت بين أبناء الامبراطور لويس التقي \* وظل أينهارد في هذا الدير حتى وفاته عام ٨٤٠ م \*

### مؤلفات أينهارد :

كان لدى أينهارد من المؤهلات ما مكنه من كتابة عدد من المؤلفات ونظم بعض الاشعار ، فقد كتب كتاباً عن السكسون ، ولكنه فقد ولم يصل الينا

منه شيء • غير أن أهم مؤلفاته التي وصلتنا هي كتابه عن حياة سيده شارلمان المعروف باسم : « سيرة شارلمان » Vita Karoli الذي كتبه أينهارد باللغة اللاتينية<sup>(١)</sup> • واختلف الباحثون حول تاريخ تأليف هذا الكتاب ، فبعضهم يرى أنه أُلّف ما بين عام ٨١٧ م وعام ٨٢١ م ، وبعضهم الآخر يرى أنه أُلّف ما بين عام ٨٢٩ و عام ٨٣٦ م • ولكن على الرغم من اختلاف هذه التواريخ فمن المؤكد أن تأليفه قد تم بعد وفاة شارلمان بعدة سنوات، وفي أيام الامبراطور لويس النقي تحديداً ، ولا سيما أن القارئ لهذا الكتاب يدرك أن أينهارد ينظر الى ما مضى من أيام شارلمان نظرة انسان الى عصر ذهبي أسطوري مضى وانقضى •

### محتوى كتاب « سيرة شارلمان » :

انقسم كتاب أينهارد الى مقدمة وثلاثة وثلاثين فصلا ، ففي المقدمة أشار المؤرخ الى الأسباب التي دفعته لتأليف كتابه ، ويبيّن أن غرضه من ذلك هو : « سرد قصة الحياة العامة والخاصة » لشارلمان رغبة منه في تخليد قصة سيده وتركها للأجيال اللاحقة بدلا من أن تذهب في ظلام النسيان •

أما الفصل الأول ، وهو بعنوان « البيت الميروفنجي » ، فقد تناول فيه أينهارد الضعف الذي دب في أوصال المملكة الفرنجية في أواخر أيام الميروفنجيين ، مبينا كيف أصبحت السلطة الحقيقية وقتذاك بأيدي رؤساء البلاط ، في حين اكتفى الملوك الميروفنجيون باللقب الملكي •

وفي الفصل الثاني ، وهو بعنوان « أجداد شارلمان » ، تحدث أينهارد عن شارل مارتل ، جد شارلمان ، بوصفه رئيساً للبلاط الميروفنجي ، وأشار الى نشاطه ، في الداخل والخارج ، وخاصة انتصاره في معركة بلاط الشهداء

---

(١) اعتمدت على الترجمة الانجليزية للاصل اللاتيني التي قام بها تورنر S. E. Turner وقدم لها المؤرخ سديني بينتر S. Painter بعنوان : The Life of Charlemagne, ( U.S.A, 1962 ).



(بواتيه) عام ٧٣٢ م • ثم انتقل المؤرخ الى الحديث عن ولدي شارل مارتل وهما كارلومان وبين القصير ، وكيف اعتزل الأول الحياة السياسية ودخل سلك الرهنة ، في حين انفرد الثاني برئاسة البلاط في المملكة الفرنجية كلها •

وتناول أينهارد في الفصل الثالث، وهو بعنوان « اعتلاء شارلمان العرش » ، الانقلاب الذي قام به بين القصير في الدولة الفرنجية ، وما ترتب عليه من سقوط الأسرة الميروفنجية ، واعتلاء أسرة فرنجية جديدة العرش وهي الاسرة الكارولنجية • ثم يبيّن المؤرخ كيف انقسمت المملكة بعد وفاة بين هذا ، بين ولديه : شارلمان و كارلومان • وبعد أن أشار أينهارد الى وفاة كارلومان وانفراد شارلمان بحكم المملكة ألمح الى بدايات الصراع بين الفرنجة واللومبارديين •

وخصص المؤرخ الفصل الرابع ، وهو بعنوان « منهج الكتاب » ، لبيان الخطة التي سار عليها في تأليف كتابه ، فأشار الى أن المعلومات المتعلقة بمولد شارلمان وطفولته غير متوفرة، ولذلك سيركز حديثه على أعمال سيده في الداخل والخارج وعالى شخصيته ونشاطه والحياة الادارية في عهده

أما الفصل الخامس ، وهو بعنوان « الحرب الأقطانية » ، فقد تحدث فيه المؤرخ عن الحرب التي دارت بين شارلمان وبين هونولد Hunold الأقطاني، فأشار أولا الى رفض أخيه كارلومان مساعدته للقضاء على ثورة الأقطانيين ضد الفرنجة ، ويبيّن كيف اضطلع شارلمان بهذه الحرب ، بنجاح كبير ، ومعتمداً على نفسه •

وعالج أينهارد في الفصل السادس « الحرب اللومباردية » التي دارت بين الفرنجة واللومبارديين في ايطالية ، فأشار الى أسباب هذه الحرب وجذورها ، ثم استعرض أهم وقائعها ، وما ترتب عليها من نتائج ، وفي مقدمتها تدمير المملكة اللومباردية تدميراً كاملاً على أيدي شارلمان وتعيين ابنه بين ملكاً على ايطالية •

وفي الفصل السابع تناول المؤرخ « الحرب السكسونية » بإيجاز ، مؤكداً

أن هذه الحرب كانت أكثر الحروب التي خاضها الفرنجة عنفاً واستمراراً • كما أشار الى الصعوبات التي واجهت الفرنجة أثناء صراعهم مع السكسون، وكشف عن أسباب استمرار هذه الحرب قرابة ثلث قرن من الزمان • واختتم أينهارد هذا الفصل بالحديث عن نجاح شارلمان في تحقيق أهم أهدافه من تلك الحرب وهو اعتناق السكسون المسيحية على المذهب الكاثوليكي •

وخصص أينهارد الفصل الثامن ، وهو بعنوان « الحرب السكسونية — تتمة » لاستكمال الحديث عن الصراع بين الفرنجة والسكسون ، مبيناً أهم المعارك التي خاضها الطرفان ، وكشف صلابه شارلمان واصراره على تحقيق أهدافه من هذه الحرب رغم كل الصعوبات •

أما الفصل التاسع فقد خصصه المؤرخ للحديث عن « الحملة الاسبانية » التي قام بها شارلمان ضد العرب المسلمين في اسبانية ، فأشار الى فشل هذه الحملة في تحقيق أهدافها فشلاً ذريعاً ، ثم تحدث عن الكارثة التي حلت بجيش شارلمان أثناء عودته من حملته على أيدي الباسك ( البسكنس ) Basques وما ترتب عليها من نتائج أدبية ومادية •

وتناول أينهارد في الفصل العاشر مسألة « اخضاع البريتون والبنفنتيين » على يد شارلمان ، وبيّن كيف أعلن البريتون ولاءهم للعاهل الفرنجي • ثم أشار الى حملة شارلمان على ايطالية للقضاء على ثورة البنفنتيين التي انتهت بالفشل وباعلان ولائهم لشارلمان وتقديم الرهائن له دون وقوع حرب حقيقية بين الطرفين •

وفي الفصل الحادي عشر ، وهو بعنوان « تاسيلو والحملة البافارية » ، تحدث المؤرخ عن الحملة التي قادها شارلمان ضد البافاريين ، مبيناً كيف اضطر تاسيلو Tassilo الى اعلان خضوعه لملك الفرنجة قبل اندلاع الحرب بينه وبين شارلمان • ويختتم المؤرخ هذا الفصل بالاشارة الى عزل تاسيلو وتولي الكونتات حكم بافاريا •

وعالج أينهارد في الفصل الثاني عشر ، وهو بعنوان « الحرب السلافية » الحرب التي دارت بين شارلمان والسلاف ، ويكشف عن أسبابها وظروفها ، ويبين أن شارلمان استطاع أن يسحق أقوى القبائل السلافية ويخضعها لسلطانه .

وخصص المؤرخ ، الفصل الثالث عشر ، للحديث عن « الحرب مع الهون » حيث كشف أن هذه الحرب كانت من الحروب العنيفة التي خاضها شارلمان ، ويبيّن أن العاهل الفرنجي قاد بنفسه إحدى الحملات ضد الهون ، في حين تولى قيادة الحملات الأخرى ابنه يبين وحكام الأقاليم فضلا عن المبعوثين . واختتم أينهارد هذا الفصل بالإشارة إلى ما انتهت إليه هذه الحرب ، التي استمرت قرابة سبع سنوات ، من دمار لمملكة الهون .

وفي الفصل الرابع عشر ، وهو بعنوان « الحرب الدانماركية » تناول أينهارد بإيجاز آخر الحروب التي خاضها شارلمان ، وهي الحرب ضد النورمان ، وبخاصة ضد الدانماركيين ، ويبين أسباب هذه الحرب والاضطراب التي كادت تلحق بمملكة الفرنجة من جراء أعمال هؤلاء وتهديداتهم . وأشار المؤرخ إلى أن موت ملك الدانماركيين قد وضع نهاية لهذه الحرب .

أما الفصل الخامس عشر ، وهو بعنوان « حدود فتوحات شارلمان » ، فقد بيّن فيه أينهارد أن رقعة المملكة الفرنجية أصبحت في عهد شارلمان ضعف رقعتها عندما تسلمها من والده ، ذلك أن شارلمان أضاف إلى مملكة الفرنجة كلا من أقطانية وجاسكوني وإقليم البرانس وإيطالية وسكسونية وبانونية وداكية وإيسترية وليبورنية ودالماتية

وتحدث المؤرخ في الفصل السادس عشر عن « العلاقات الخارجية » التي أقامها شارلمان مع الدول المعاصرة له ، مثل علاقته بالملك الفونسو Alfonso ملك اشتورياس ، وعلاقته بالملوك الاسكوتلانديين . كما أشار إلى العلاقات الودية التي قامت بين شارلمان والخليفة العباسي هارون الرشيد (٧٨٦-٨٠٩م) والهدايا التي تبادلها العاهلان . واختتم أينهارد هذا الفصل بالإشارة إلى

العلاقات التي قامت بين شارلمان وأباطرة الدولة البيزنطية على الرغم من المشكلات السياسية التي كانت قائمة بين الطرفين .

وتناول أينهارد في الفصل السابع عشر « الأعمال العامة » التي قام بها شارلمان ، والتي استهدفت بناء مملكته وازدهارها ، فأشار الى الجهود التي بذلها الملك الفرنجي في بناء كنيسة اكس لا شايبيل وجسر مينتس وقصري انجلهيم Ingelheim ونيمجن Nimeguen ، هذا فضلا عن اهتمام شارلمان في بناء الاسطول لمواجهة الخطر النورماني .

وخصص أينهارد الفصل الثامن عشر للحديث عن « حياة شارلمان الخاصة » فأشار الى العلاقة غير الودية التي كانت قائمة بين شارلمان وأخيه كارلومان ، ثم ألمح الى الزواج غير الموفق الذي تم بين شارلمان وابنة الملك اللومباردي ديسيدريوس ، ومن ثم استعرض أينهارد زوجات شارلمان وخليلاته الواحدة تلو الاخرى وما أنجب له من أولاد . واختتم المؤرخ هذا الفصل بالحديث عن والدته شارلمان ، واسمها برثرادة Berthrada ، وعن شقيقته ، واسمها جيزلة Gisela وما كان يكنّ لهما شارلمان من حب وتقدير .

وفي الفصل التاسع عشر ، وهو بعنوان « حياة شارلمان الخاصة — تتمة » ، يبيّن أينهارد طريقة شارلمان في تربية أولاده ، ومدى اهتمامه بتعليم أولاده جميعا ، البنين منهم والبنات ، الفنون الحرة . ثم أشار الى حب شارلمان لأولاده وتعلقه بهم . وكشف المؤرخ عن أمر في غاية الاهمية وهو أن شارلمان لم يسمح لبناته بالزواج إطلاقاً بحجة أنه لا يطيق فراقهن ، ويبيّن أنه كان على شارلمان التغاضي عن كل الشائعات التي كانت تدور حولهن .

أما الفصل العشرون ، وهو بعنوان « المؤامرات ضد شارلمان » فقد تناول فيه المؤرخ ، باختصار شديد ، أهم المؤامرات التي حثكت داخل المملكة الفرنجية ضد شارلمان ، وكشف أن احدى هذه المؤامرات كان يقف خلفها ابنه ييبن الأحدب . كما أشار الى أن زوجته ، فاستراة ، كان لها ضلع بالمؤامرات

التي استهدفت الاطاحة بشارلمان • وبيّن المؤرخ ، أخيراً ، كيف أخفقت هذه المؤامرات في تحقيق أهدافها •

وتحدث أينهارد في الفصل الحادي والعشرين عن « معاملة شارلمان للأجانب » ، مبيّناً مدى حب شارلمان لهؤلاء الأجانب ، وما كان يبذله من جهود لتأمين الحماية لهم داخل مملكته • ثم أشار المؤرخ الى أنه على الرغم من أن هؤلاء الأجانب كانوا مصدر شغب في المملكة ، أحياناً ، إلا أن شارلمان كان يتغاضى عن ذلك •

وتناول المؤرخ أينهارد في الفصل الثاني والعشرين « المظهر الشخصي لشارلمان » وبيّن أن شارلمان كان ضخم الجسم ، قوي البنية ، طويل القامة ، وأن مظهره كان يدل على الهيبة والوقار • ويكشف أينهارد أن شارلمان لم يكن يعبأ بنصائح الاطباء وإنما كان يعمل وفقاً لميوله ورغباته ، فقد رفض التخلي عن تناول اللحوم المشوية واستبدالها باللحوم المسلوقة كما نصحه الأطباء • ثم يذكر المؤرخ العادات المتأصلة في شخصية شارلمان مثل ركوب الخيل والصيد والسباحة

وخصص أينهارد الفصل الثالث والعشرين للحديث عن « ملابس شارلمان » فأشار الى أن العاهل الفرنسي كان يرتدي لباساً وطنياً ، لأنه كان يزدري الملابس الأجنبية مهما كانت جميلة ، وأن شارلمان لم يسمح لنفسه بارتداء ثوب منها الا مرتين في رومة •

وفي الفصل الرابع والعشرين تناول أينهارد « عادات شارلمان » وبيّن أن الملك الفرنسي كان معتدلاً في تناول الطعام والشراب ، وأنه كان يستمتع أثناء تناول الطعام الى شيء من القراءات أو الموسيقى ، وأنه كان معجباً بكتاب القديس أوغسطين St. Augustine « مدينة الله » •

أما الفصل الخامس والعشرون فقد عالج فيه المؤرخ « دراسات شارلمان » ملمحاً الى استعداد شارلمان للتعلم واهتمامه بدراسة لغته القومية واللغات الأجنبية والفنون الحرة • ثم تحدث المؤرخ عن أولئك الذين لعبوا دوراً علمياً

بارزاً في أيام شارلمان ، مثل بطرس الزاوي وألكوين البريطاني \* واختتم أينهارد هذا الفصل بالإشارة الى أن شارلمان حاول تعلم الكتابة ولكنه لم يحقق إلا نجاحاً ضئيلاً في هذا السبيل \*

وتحدث أينهارد في الفصل السادس والعشرين عن « تقوى شارلمان » ، مؤكداً تمسك العاهل الفرنجي بمبادئ الديانة المسيحية ، ومبيناً الجهود التي بذلها لبناء كنيسة اكس لا شايل التي جلب الاعمدة الرخامية لبنائها من مدينتي رومة ورافنة \* وأشار المؤرخ الى حرص شارلمان على رعاية الكنيسة وحرمتها ونظامها وتحسين التلاوة فيها \*

وتناول المؤرخ في الفصل السابع والعشرين « كرم شارلمان » ، حيث أوضح أن شارلمان كان شديد الرغبة في مساعدة الفقراء وتقديم الهبات والصدقات لهم ، وأن السر في العلاقات الودية التي أقامها شارلمان مع ملوك ما وراء البحار هو أنه كان يرجو حسن معاملة هؤلاء الملوك للمسيحيين الذين يعيشون في ظل حكمهم \* واختتم أينهارد هذا الفصل بالإشارة الى اهتمام العاهل الفرنجي بكنيسة القديس بطرس في رومة اهتماماً خاصاً ، اذ أغدق عليها مقادير كبيرة من الذهب والفضة، وحماها من كل الأخطار التي أحدقت بها \*

وخصص أينهارد الفصل الثامن والعشرين ، وهو بعنوان « شارلمان امبراطور متوج » للحديث عن مسألة تتويج شارلمان « امبراطوراً رومانياً » على يد البابا ليو الثالث عام ٨٠٠ م \* فكشف أولاً الظروف التي دفعت شارلمان لزيارة مدينة رومة في ذلك العام ، ثم أشار الى حفلة التتويج التي لم يكن لشارلمان علماً بها \* واختتم أينهارد هذا الفصل بالحديث عن استيلاء أباطرة بيزنطة من اتخاذ شارلمان لقب « امبراطور » \*

وفي الفصل التاسع والعشرين تناول المؤرخ « اصلاحات شارلمان » ، خاصة في ميدان القانون، اذ بيّن أن شارلمان أصلح بعض القوانين وطوّر بعضها الآخر \* كما أوضح أن العاهل الفرنجي أمر بتدوين الاغاني القديمة التي تمجد

أعمال الملوك القدامى وحروبهم بغية نقلها للأجيال التالية • واختتم أينهارد هذا الفصل بالإشارة إلى الأسماء الجديدة التي أطلقها شارلمان على الأشهر والرياح •

أما الفصل الثلاثون فقد تناول فيه أينهارد مسألي « تنويج لويس و وفاة شارلمان » ، فيسكن كيف استدعى شارلمان الأمراء الفرنجة ، عام ٨١٣ م وبموافقتهم قام بتنويج ابنه لويس ، المعروف بالتقي ، امبراطوراً على الفرنجة ، ثم انتقل المؤرخ إلى الحديث عن وفاة العاهل الفرنجي شارلمان ، عام ٨١٤ م ، عن عمر قدره اثنين وسبعين عاماً بعد أن حكم الفرنجة قرابة سبع وأربعين سنة •

وتحدث المؤرخ أينهارد في الفصل الحادي والثلاثين عن « دفن شارلمان » فأشار إلى أن شارلمان لم يعط أية توجيهات في حياته تتعلق بموضع دفنه • وأوضح أن الزعماء الفرنجة قرروا دفنه في كنيسة العاصمة ، اكس لا شاييل ، في اليوم نفسه الذي مات فيه • وبين أينهارد كيف نصب قوس مطلي بالذهب فوق قبره يحمل صورته وكتابات تقول : « في هذا القبر يرقد جسد شارلمان ، الامبراطور الارثوذكسي العظيم ♦♦♦♦ » •

وتناول أينهارد في الفصل الثاني والثلاثين « مؤشرات وفاة شارلمان » فيسكن أنه كانت هناك مؤشرات تنبئ بدنو أجل سيده شارلمان ، مثل كسوف الشمس وخسوف القمر أكثر من مرة ، والتهام النيران للجسر الذي بناه على الراين عند مدينة مينتس ♦♦♦ ويختتم المؤرخ هذا الفصل بالإشارة إلى أن شارلمان قد استخف بكل هذه المؤشرات أو أنه تظاهر بالاستخفاف بها •

أما الفصل الأخير من كتاب « سيرة شارلمان » ، وهو الفصل الثالث والثلاثون ، فقد خصصه أينهارد للحديث عن « وصية شارلمان » ، التي أملاها ، عام ٨١١ م ، وتضمنت تقسيم شارلمان لكنوزه وأمواله وملابسه وممتلكاته المنقولة الأخرى بين أبنائه وبناته وأحفاده والكنايس والاسقفيات والعاملين في البلاط فضلاً عن الفقراء في المملكة •

## الغاية من تأليف الكتاب :

ان الدارس لكتاب «سيرة شارلمان» يدرك أن هناك ثلاثة أهداف أساسية تكمن وراء اقدام أينهارد على تأليف كتابه ، الهدف الاول هو هدف علمي خالص ، ذلك أن أينهارد ، كما صرح في مقدمة كتابه ، أراد « سرد الحياة العامة والخاصة » لسيدة شارلمان وتركها للأجيال اللاحقة بدلا من أن تترك قصة حياة « أكثر الملوك تميزاً وأجل أمراء عصره » يلفها ظلام النسيان . أما الهدف الثاني فهو شخصي ، ذلك أن أينهارد وجد أن الواجب يقتضي منه الوفاء لسيدة شارلمان الذي ارتبط معه بصداقة حميمة وأحاطه ، وأولاده من بعده ، بكل أنواع الرعاية ، ولهذا رأى أنه من باب الوفاء والعرفان بالجميل لسيدة شارلمان وللأسرة المالكة أن يكتب سيرة له . والهدف الثالث ، كما يبدو ، هو هدف سياسي ، ذلك أن أينهارد رغب في أن يضع أمام الامبراطور لويس الثاني وأبنائه سيرة سيده شارلمان لتكون بمنزلة مثل يحتذى ومثال يُقتدى في إدارة المملكة الفرنجية ، ولا سيما أن الصراع بين لويس وأبنائه جعل كل انجازات شارلمان في خطر حقيقي .

## منهج اينهارد في كتابه :

عندما تصدى أينهارد لمهمة كتابة الترجمة الذاتية لسيدة شارلمان واجه مسألة جدية ، وهي كيف يكتب الانسان السيرة ؟ . ربما أخذ يبحث ، دون جدوى ، عن مثال لسيرة شخصية علمانية مسيحية يتخذها دليلا يقتضي أثره وهو يكتب عن حاكم علماني . فقد كانت التراجم المألوفة لديه أو المتاحة له هي سير القديسين التي وجد أنها لا تناسبه دليلا في الكتابة عن شخصية علمانية كشارلمان . ولهذا أخذ يبحث في الأدبيات الكلاسيكية عن مثال يتخذها مرشداً لكتابة سيرة سيده فوجد في كتاب « سير القياصرة الاثني عشر » للمؤرخ الروماني سيتونيوس ( ٦٩ - ١٤١ م ) خير مثال لكتابة «سيرة شارلمان» والتي اشتهرت باسم « السيرة الثالثة عشرة » ، لأنها جعلت بمثابة اضافة تكميلية



لكتاب سيتونيوس الذي ضم القياصرة من يوليوس قيصر (ت ٤٤ ق م) الى  
دوميسان (ت ٩٦ م) \*

والواقع فقد درس أينهارد كتاب سيتونيوس بدقة وتمعن ، وكانت نسخة  
منه في مكتبة دير فولده ، واستوحى منه المخطط والشكل العام وتنظيمه  
وترتيبه من الداخل \* ويبدو أن أينهارد استخدم من كتاب سيتونيوس سيرة  
أوغسطس (اوكتافيانوس - ت ١٤ م) بصفة خاصة ، لأن شارلمان كان في نظر  
أينهارد أوغسطساً جديداً ، بل انه قاس أعمال شارلمان بمقاييس المثالية  
الأوغسطية ، واقتبس العبارات الوصفية التي استخدمها سيتونيوس لوصف  
أعمال شارلمان حتى عندما لا تنطبق هذه العبارات أو التعابير على شارلمان  
بشكل حقيقي \*

#### مصادر الكتاب :

لم يذكر أينهارد بوضوح المصادر التي استمد منها المادة العلمية لكتابه،  
وربما يُعَدُّ هذا مأخذاً عليه \* غير أننا نستطيع أن نستنتج المصادر التي اعتمد  
عليها في الحصول على المعلومات التاريخية التي دونها في كتابه، وذلك بالاعتماد  
على ما ورد في الكتاب ذاته من اشارات متفرقة تدل على هذه المصادر \* فمن  
الواضح أن أينهارد حصل على بعض المعلومات عن طريق الرواية الشفوية ،  
وخاصة ما يتعلق بالفترة المبكرة من حياة شارلمان ، لأن هذه الفترة ، كما يقول،  
لم تعها ذاكرته \* كما اعتمد أينهارد على مشاهداته الشخصية ، ذلك أنه كان  
شاهد عيان ، كما يصرح بذلك ، على عدد من المسائل والوقائع والاجداث التي  
وقعت حوله والتي ينفرد ، دون الآخرين ، بمعرفتها لأنه كان قد استقر بالبلاط  
وكان على علاقة وثيقة بالامبراطور ، فهو مستشار يؤخذ رأيه بالأحداث  
المتعلقة بأمور المملكة في الداخل والخارج \* ولا شك في أن أينهارد اعتمد على  
مؤلفات زملائه في مدرسة القصر ، أمثال بولس الشماس اللومباردي ، صاحب  
كتاب « تاريخ اللومباردين » \* ويضاف الى ذلك كله أن أينهارد أفاد فائدة

كبيرة من الحوليات الملكية ، وذلك لأن استقراره في البلاط الفرنسي مستشاراً وأميناً لسر شارلمان وابنه لويس الثاني ، من بعده ، قد هيا له ما لم يتهيأ لغيره من الفرص لجمع المادة العلمية من التواريخ المعروفة بالحوليات الملكية، ولا سيما أن حفظ الحوليات كان قد بدىء به مشروعاً تتبناه الدولة •

### موضوعية أينهارد :

إن الدارس لكتاب أينهارد « سيرة شارلمان » ، بروية وأناة ، يدرك أنه نشط نشاطاً ملحوظاً لكي يقدم صورة دقيقة وموضوعية عن شخصية سيده شارلمان وأعماله في داخل المملكة الفرنجية وخارجها • غير أننا يجب ألا نغفل العامل الشخصي في كل ما كتبه أينهارد، فموضوعيته لم تكن مطلقة على امتداد الكتاب ، ذلك أنه بالغ في بعض المسائل أشد المبالغة في حين أغفل بعض المسائل الأخرى على الرغم من أهميتها وبطبيعة الحال فإن ذلك يعود الى كون أينهارد عاش في البلاط ورغب في أن يكون وفيًا لسيده ، ولو على حساب الحقيقة التاريخية أحياناً ، وتحاشى ذكر كل ما يمكن أن يؤثر في سمعة سيده أو يؤثر في السيرة التي يرسمها له • فقد تجاهل أينهارد الأخطاء والجرائم التي ارتكبتها سيده مثل مذبحه فردان التي أعدم فيها أربعة آلاف وخمسمائة سكسوني في يوم واحد لأنهم كانوا يدافعون عن استقلال بلادهم وبحجة أنهم رفضوا اعتناق المسيحية • كما بالغ أينهارد في الانتصارات التي حققها سيده في حروبه الخارجية في حين أغفل ، أحياناً ، الهزائم التي مني بها وبرر لشارلمان الإجراءات التي كان يتخذها حرصاً منه على أن لا يظعن من الأجيال القادمة • كما تجاوز أينهارد عدداً من التفاصيل التي رآها مربكة ، مثل أخلاقيات بنات شارلمان ، حرصاً منه على ألا يلحق الاساءة بسمعة أبيهن شارلمان ، وفضلاً عن ذلك كله فقد نسب أينهارد الى شارلمان من الصفات والخصال والجاذبية ما لم يرد لها ذكر في المصادر الأخرى وما لا تكاد تتفق مع الواقع التاريخي •

## القيمة العلمية لكتاب « سيرة شارلمان » :

على الرغم من أن أينهارد وقع ، فيما رواه من وقائع في كتابه ، بعدة أخطاء علمية ، اما بسبب المعطيات والمصادر التي اعتمد عليها ، أو لتقصير منه في تحري الحقائق وادراك الوقائع وتفهمها على الوجه الذي وقعت فيه فعلا . أقول على الرغم من ذلك فان هذه المآخذ وغيرها لا تذهب بالقيمة العلمية الكبيرة لكتاب أينهارد مصدراً رئيساً من مصادر تاريخ العصور الوسطى . فأينهارد يعد مثال المؤرخ في العصور الوسطى الباكرة ، وعندما تقارنه بغيره من مؤرخي أوربة المعاصرين له ، مثل بولس الشماس ، نجده يتصف بالتفكير التاريخي الواعي المتحرر من انفعالات العصور الوسطى ، وبالدقة العلمية في معظم ما دونه في كتابه . فكتابه يخلو ، في معظمه ، من شطحات الخيال والاساطير التي ملأت كتب التاريخ في ذلك العصر . فهو لم يبحث عن القصص الخرافية والمغامرات في حياة بطله شارلمان كما فعل معظم مؤرخي عصره . ويعد أينهارد أول من كتب سيرة ذاتية لشخصية علمانية في تاريخ أوربة العصور الوسطى ، وأهم عمل من نوعه في الكتابة التاريخية في تلك العصور . ولهذا فان كتاب أينهارد ، الذي تميز بالاسلوب الواضح والابجاز والبراعة في التصوير، هو الكتاب الوحيد الذي يصح أن نعدّه مؤلفاً تاريخياً في ذلك العصر، ورائعة من روائع النهضة الكارولنجية ، وأجمل إنتاج أدبي لها ، ومثلاً أفاد منه مؤرخو العصور التالية أيما افادة .

ولعل أبرز ما تتجلى فيه القيمة العلمية لهذا الكتاب هو أنه المصدر الأساسي للمعلومات المتعلقة بالاحداث التي وقعت في عصر شارلمان ، فالكتاب لم يقتصر على معالجة جانب دون آخر من عصر شارلمان، وانما كان عرضاً طريفاً جامعاً لشتى المعلومات عن النظم الادارية والتربوية والحكومية والاحوال الاجتماعية ، فضلاً عن دقائق الشؤون السياسية والعسكرية في عهد شارلمان . وأهم من ذلك كله هو أن كتاب « سيرة شارلمان » يعد المصدر الرئيسي عن شارلمان الانسان ، فقد استطاع أينهارد النفاذ الى عقل شارلمان والى

شخصيته وأسلوبه في الحياة • وهذه المسألة لا نعر عليها في أي مصدر من المصادر المعاصرة ، ولا في الوثائق الرسمية التي وصلت إلينا • ومساهمة أينهارد هذه تجعل من كتابه عملاً علمياً وأدبياً كبيراً •

وتجدر الإشارة إلى أن لهذا الكتاب أهمية خاصة بالنسبة إلى التاريخ العربي الإسلامي من ناحية وإلى العلاقات بين الشرق والغرب ، في تلك الفترة المبكرة من تاريخ العصور الوسطى ، من ناحية أخرى • فالكتاب يُعَدُّ من المصادر اللاتينية القليلة التي أشارت إلى العلاقات الودية التي قامت بين شارلمان والرشيدي ، غير أن ما ذهب إليه أينهارد في كتابه ، حول طبيعة هذه العلاقات ومراميها وأهدافها بعيد كل البعد عن الحقيقة التاريخية ، حيث امتزجت في روايته الأساطير والأوهام والمغالطات ، وأثار مسائل بالغة الأهمية والخطورة ، كما سنناقش ذلك في حينه ، إلا أنه كشف ، وربما دون أن يدري ، مطامع القوى السياسية الغربية ، بالشرق العربي عامة وفلسطين خاصة ، منذ تلك الفترة المبكرة من تاريخ العصور الوسطى •

كما يُعَدُّ هذا الكتاب مصدراً هاماً للعلاقات التي قامت بين العرب المسلمين في الأندلس وبين الدولة الفرنجية ، بدءاً من معركة بلاط الشهداء ( بواتييه ) عام ٧٣٢ م / ١١٤ هـ ، ووصولاً إلى حملة شارلمان « المنكودة » على الأندلس عام ٧٧٨ م / ١٦١ هـ ، وما ترتب عليها من نتائج مادية وأدبية •

ولعل من أهم ما يكشف عنه أينهارد ، في إطار العلاقات بين الشرق والغرب ، هو الفروق الحضارية الهائلة بين المشرق العربي الإسلامي من ناحية والغرب الأوروبي ، في عصر شارلمان ، من ناحية أخرى • ففي الوقت الذي كان فيه شارلمان نفسه ، فضلاً عن رجال بلاطه ، يحاولون أن يتعلموا القراءة والكتابة دون نجاح ملموس ، كانت فيه بغداد ودمشق والقاهرة ، وغيرها من المدن العربية ، تشكل مراكز ثقافية عالمية في شتى مناحي المعرفة الإنسانية ، يتناقش فيها العلماء في خبايا الفلسفة اليونانية والفارسية والهندية •

وتقتضي الامانة العلمية أن أشير الى أنني اعتمدت الترجمة الانجليزية للأصل اللاتيني ، وهذه الترجمة أعدت في الأصل للقارئ الاوربي الذي هو على دراية بتاريخ بلاده في العصور الوسطى ، ولهذا فانها تكاد تخلو من الحواشي الا بعض اشارات طفيفة \* ومن هنا فقد كانت مهمتي شاقة غاية الشقة، فالترجمة موجهة الى قراء العربية ، ولهذا لم أدخر وسعا في تزويد الكتاب بالحواشي والتعليقات اللازمة للتعريف بالاعلام والقبائل والشعوب والمواقع الجغرافية والمصطلحات الفنية وثبتت تواريخ الاحداث والوقائع التي أهملها المؤرخ اهما لا مطلقا \* كما أنني لم أتردد في توضيح ما غمض على المؤرخ ، وتصحيح بعض وجهات نظر له لا تطابق الواقع التاريخي \* ولهذا لم تكن ترجمتي لكتاب « سيرة شارلمان » مجرد ترجمة لكتاب فحسب ، أو نقل كتاب من لغة أجنبية الى اللغة العربية ، وانما كانت في حقيقة الامر قراءة شاملة ودقيقة لتاريخ أوربة في العصور الوسطى عامة وعصر شارلمان خاصة \* وكل ما أرجوه أن تخرج هذه الترجمة أوفى ما تكون ، وأن يسهم هذا الكتاب في اغناء المكتبة العربية بمصدر هام حول تاريخ أوربة في العصور الوسطى .

**والله ولي التوفيق**

دمشق في ١/١٠/١٩٨٨

**الدكتور عسادل زيتون**



## مقدمة أينهارد

لما كنت نذبت نفسي لسرد الحياة العامة والخاصة ، وجزء غير يسير من أعمال سيدي ، ووالدي بالتبني ، أكثر الناس تميزاً وأعظمهم شهرة ، بحق ، الملك شارلمان<sup>(١)</sup> ، فقد كثفت المادة في صيغة موجزة الى أبعد حد ممكن . لقد كنت حريصاً على ألا أحذف أية حقائق تناهت الى علمي ، ولكنني كنت ، في الوقت ذاته ، حريصاً على ألا أسيء الى تلك العقول ، التي تزدي كل ما هو حديث ، باستخدام أسلوب الاسهاب ، هذا فيما اذا كان باستطاعة المرء أن يتجنب الاساءة ، من خلال عمل جديد ، الى أناس يبدو أنهم يزدرون كذلك روائع العصور الخالية من أعمال أكثر الكتاب معرفة واستنارة . ولا شك في أن كثيراً منهم رجال وقفوا أنفسهم على حياة من الترف الادبي ، ويشعرون بأنه لا ينبغي لشؤون الجيل الحاضر أن تتجاوز ، ولا يحسبون أن كل عمل ينجز اليوم غير جدير بالذكر وحي أن يترك للصمت والنسيان ، ولكنهم على الرغم من ذلك تغريهم شهوة الخلود بالاحتفاء بالأعمال المجيدة لعصور سالفة من خلال نوع ما من التأليف بدلا من حرمان الاجيال اللاحقة من ذكر أسمائهم لابتعادهم اطلاقاً عن الكتابة .

---

(١) كان شارلمان معروفا عند معاصريه باسم كارلوس أو كارل العظيم وتردد في أناشيد التروبادور باسم شارلمان ، وعرفه الانجليز دائماً باسم شارلمان ، ايضاً ، وأطلق عليه المؤرخون العرب المسلمون اسم « قارله » . وعرفت الاسرة الشارلمانية في التاريخ باسم الاسرة الكارولنجية نسبة الى كارلوس . ولقد استخدمت في الترجمة أكثر أسمائه شهرة في التاريخ وهو اسم شارلمان .

[ المترجم ]

وبصرف النظر عن هذه المسألة فأنني لا أرى سببا يمنعني من الدخول في غمار مهمة من هذا النوع ، ما دام ليس في استطاعة انسان آخر أن يكتب بدقة ، أكثر مما أستطيع ، عن الاحداث التي وقعت حولي ، وعن حقائق أعرفها معرفة شخصية ، رأيها رأي العين ، كما يقول المثل الشائع ، وليس لدي الوسيلة للتثبت من وجود شخص آخر يمكن أن يكون له مثل وقوفي على الموضوع •

وعلى أية حال فأنني أفضل كتابة قصتي وتركها للأجيال القادمة ، شأنها في ذلك — إن جاز القول — شأن المؤلفات الأخرى التي تكتب عن شارلمان ، بدلا من أن أترك ظلام النسيان يلف الحياة الأكثر مجداً لأكثر الملوك تميزاً وأجل أمراء عصره ، ويلف أعماله الشهيرة التي يصعب على رجال العصور اللاحقة أن يقلدوها •

ولكن تبقى هناك ، في رأيي ، أسباب أخرى أجدها مسوغة وكافية ، تحفزني على الكتابة في هذا الموضوع ، وهي بالتحديد الرعاية الدائمة التي أحاطني بها الملك شارلمان في طفولتي وصداقتي الدائمة له شخصيا ومن ثم لأولاده بعد أن استقر بي المقام في البلاط<sup>(١)</sup> • وبهذا جعلني شديد التعاق به، وصيرني مدينا له على نحو عظيم ، في حياته وبعد مماته ، حتى إنني لو أهملت ذكر المكارم التي أغدقها علي ، وبقيت صامتا ازاء أكثر الاعمال مجداً وشهرة لرجل يستحق مني الكثير، وسمحت لسيرته أن تمر دون المديح اللائق والتذكارات المكتوب ، وكأنه لم يعيش قط ، فأنني سأبدو ، بحق ، فاكراً للجيبيل على الرغم من ضعف قدرتي على الفصاحة وضآلة ما أملك منهافي، بحق، قريبة من لاشيء،

---

(١) عن حياة اينهارد والمناصب التي شغلها وعلاقته بشارلمان ولويس التقى انظر : مقدمة المترجم من هذا الكتاب •



وغير معدة لكتابة وتقديم سيرة من شأنها أن ترهق من كان في مثل فصاحة  
توليوس<sup>(١)</sup> .

إني أقدم هذا الكتاب ، وهو يحتوي تاريخ رجل عظيم ومتميز ، وليس  
فيه ما يبعث على العجب ، بالإضافة الى أفعاله ، الا حقيقة أنني أنا البربري ،  
ذو التمكن المحدود بلغة الثقافة الرومانية ، افترض في نفسي القدرة على الكتابة

---

(١) هو ماركوس توليوس شيشرون Marcus Tullius Cicero الخطيب الروماني  
المشهور . ولد عام ١٠٦ ق.م وقتل عام ٤٣ ق.م بأمر من القائد الروماني  
أنطونيوس . كان شيشرون من أعظم الخطباء وكتاب النثر قاطبة في القرن  
الأخير للجمهورية الرومانية . درس الخطابة والفلسفة في رومة وأثينة  
وآسية الصغرى ورودس على يد أساتذة الخطابة والفلسفة البارزين في  
عصره . مارس المحاماة حتى عام ٥٢ ق.م . وعمل في سلك الوظائف العامة  
الى أن كللت جهوده بتولي القنصلية عام ٦٣ ق.م . كان شيشرون من أبرز  
الداعين للحفاظ على الجمهورية الرومانية . ابتعد شيشرون عن الساحة  
السياسية بعد انتصار يوليوس قيصر ، غير أنه عاد إليها ثانية بعد اغتيال  
الأخير عام ٤٤ ق.م . وقد ألقى شيشرون خطبا ضد أنطونيوس وصفه  
فيها بالاستبداد والظفان . غير أنه عندما تسلم أنطونيوس وأوكتافيوس  
زمام الامور في رومة سقط شيشرون في حملة الملاحقة التي طالت الخصوم  
السياسيين من انصار الجمهورية السابقة وأعدم في الاول من كانون الاول  
من عام ٤٣ ق.م بأمر من أنطونيوس . ولشيشرون مؤلفات عديدة تشمل  
خطبا ورسائل ومؤلفات بلاغية وفلسفية ، ومن أشهر كتبه « جمهورية  
شيشرون » . انظر تفاصيل أكثر عن حياة شيشرون عند: إبراهيم نصحي :  
تاريخ الرومان ، الجزء الثاني ، ص ٧٧٨ وما بعدها ، أمين سلامة : التاريخ  
الروماني ، ص ٣٥٢ - ٣٥٥ ، دولي : حضارة روما ( الترجمة العربية ) ،  
ص ١٩٢ - ١٩٣ .

[ المترجم ]

برشاقة وجدية باللغة اللاتينية<sup>(١)</sup> ، وأمضي في هذا الافتراض الى درجة ازدراء رأي شيشرون الذي ذكره في الكتاب الاول من « المناظرات التسكولونية »<sup>(٢)</sup> ، عند حديثه عن المؤلفين اللاتين ، حيث قال : « انه لمن قبيل اساءة الاستخدام الصارخة للوقت والأدب معاً أن يدوّن الرجل أفكاره دون أن يملك القدرة الكافية سواء على ترتيب هذه الأفكار أو توضيحها أو اجتذاب القراء بلون من سحر الاسلوب » . ولربما كان هذا القول المأثور ، للخطيب الشهير ، خليقاً أن يجعلني أحجم عن الكتابة لو أنني لم أكن قد قررت أنه من الافضل لي أن أجازف بتحمل أحكام العالم وأن أخضع مواهبي البسيطة في التأليف للاختبار بدلا من أن أستخف بذكرى رجل عظيم كهذا من أجل إثارة السلامة .

(١) كتب أينهارد « سيرة شارلمان » باللاتينية الكلاسيكية مقلداً أسلوب شيشرون . وهذه اللاتينية تختلف عن لاتينية العصور الوسطى التي سادت عصر أينهارد . ولاتينية العصور الوسطى هي اللاتينية الكلاسيكية وقد تطرقت اليها الالفاظ العامية أو الدارجة فضلاً عن مصطلحات جرمانية ومسيحية . ولاتينية العصور الوسطى هي اللغة التي اشتقت منها فيما بعد اللغات الرومانسية في أوربة كالفرنسية والإيطالية والاسبانية والبرتغالية .

[ المترجم ]

(٢) المناظرات التسكولونية هي الاعمال الفلسفية التي تركها الاديب والخطيب الروماني شيشرون ( ١٠٦ - ٤٣ ق.م ) ، وذلك نسبة الى استراحته الواقعة قرب قرية توسكولانوم في الجنوب الشرقي من مدينة رومة . وقد عالج شيشرون في هذه المناظرات مسائل أخلاقية وفلسفية متأثراً بتعاليم الفيلسوف الرواقي . وتعرض شيشرون ، في هذه المناظرات ، الى قضايا الحياة والموت والكون والاخلاق والآلام وغيرها من الموضوعات التي تنتاب النفس البشرية في الشدائد . كما بحث شيشرون في هذه المناظرات كل ما هو أساسي وضروري للوصول الى السعادة الحقّة . وكان اهتمامه فيها منصباً على تهدئة شكوكه ومخاوفه الذاتية وفقاً للتعاليم الرواقية . وتتميز هذه المناظرات بأسلوبها اللاتيني الناصع ولقتها الشاعرية الجميلة . انظر :

Oxford Classical Dictionary, Art. « Cicero » .

# سیرۂ شاران



## الفصل الأول

### البيت الميروفنجي

إن الأسرة الميروفنجية The Merovingian <sup>(١)</sup> التي اعتاد الفرنجة Franks <sup>(٢)</sup> - انتخاب ملوكهم منها - استمرت ، كما يقال عموماً ، حتى عهد شيلدريك Childeric <sup>(٣)</sup> الذي عُزل عن العرش وحُلّق شعره <sup>(٤)</sup> وزُجّ به في

- 
- (١) عن الأسرة الميروفنجية انظر مقدمة المترجم من هذا الكتاب .  
 (٢) عن الفرنجة وتسلسلهم عبر الحدود الرومانية واستيطانهم داخل الأراضي الامبراطورية انظر : مقدمة المترجم من هذا الكتاب ، ومن أجل تفاصيل أكثر انظر : Lasko, P., The Kingdom of the Franks, ( London, 1971 ), PP. 13-14 Stephenson, c., Medieval History, ( Washington, 1977 ), PP. 154-155  
 (٣) المقصود شيلدريك الثالث الذي اعتلى العرش الفرنجي عام ٧٤٣ م وعزل عام ٧٥١ م قبل رئيس البلاط الفرنجي آنذاك وهو بين القصير. وبذلك يعتبر شيلدريك هذا آخر ملوك الفرنجة من الأسرة الميروفنجية ، في حين يعتبر بين القصير أول ملوك الفرنجة ( ٧٥١ - ٧٦٨ م ) من الأسرة الكارولنجية . حول ذلك انظر : Painter, S., A History of Middle Ages, ( London, 1973 ), P. 71.

#### [ المترجم ]

- (٤) من المعروف أن الذكور من أفراد البيت الميروفنجي حرصوا أشد الحرص على أن يجعلوا شعورهم تنسدل على اكتافهم للدلالة على انحذارهم من ميروفتش ( إله البحر ) ، وبالتالي فقد كانوا كهنة لقومهم . وهذا هو السر فيما اشتهروا به من الشعور المتهدلة. وجرى العرف الفرنجي على الاهتمام بشعر الملك الطويل الذي كان لا ينبغي أن يتقص إلا إذا فقد الملك سلطانه كرهاً . انظر ديفز : شارلمان ( الترجمة العربية ) ، ص ٢٦ ، ح ١ .

#### [ المترجم ]

الدير بأمر من الحبر الروماني ستيفن Stephen<sup>(١)</sup> .  
ولكن على الرغم من أن الاسرة الميروفنجية قد انتهت — كما بدا ظاهرياً —  
بشيلدريك ، فانها كانت قد فقدت سلطانها الفعلي منذ أمد بعيد ، فلم يبق لها  
سوى لقب ملكي أجوف ، وذلك لأن القوة والسلطة الحقيقيتين في المملكة قد  
أصبحتا في أيدي الموظف الرئيسي في البلاط ، المدعو باسم « رئيس البلاط »  
Mayor of Palace<sup>(٢)</sup> ، وهو الذي كان المسؤول الرئيسي عن شؤون المملكة .

(١) يخطئ أينهارد في هذه المسألة ، ذلك أن الذي أمر بخلع شيلدريك الثالث  
عام ٧٥١ م هو البابا زكريا ( ٧٤١ — ٧٥١ م ) وليس البابا ستيفن (الثاني)  
( ٧٥٢ — ٧٥٧ م ) . ذلك أن بين القصر ، رئيس البلاط في المملكة  
الفرنجية ، كان قد بعث ، عام ٧٥١ م ، سفارة الى البابا زكريا في رومة  
يسأله : هل من العدل أن يتمتع شخص بلقب ملك اذا كانت بيده السلطة  
الحقيقية في المملكة ؟ . فأجاب البابا بالايجاب . وعندئذ عقد بين القصر  
اجتماعاً لمجلس نبلاء الفرنجة في مدينة سواسون ( عام ٧٥١ م ) حيث أعلن  
فيه أنه وفقاً لأوامر البابا تقرر أن يطلق على نفسه لقب « ملك الفرنجة » .  
ثم جلب شيلدريك الثالث وأدخل الى دير القديس بيرتن . وبذلك انتهت  
الاسرة الميروفنجية واعتلى العرش أسرة فرنجية جديدة هي الاسرة  
الكارولنجية . انظر تفصيل ذلك عند: فشر: تاريخ أوبا العصور الوسطى ،  
ج ١ ، ص ٨٤ ، ايضاً . Painter, P. 75; Stephenson, P. 171. [ المترجم ]

(٢) لقد ترجم منصب Mayor of Palace بمحافظ القصر أو ناظر القصر أو  
حاجب القصر أو عمدة القصر أو وزير أو أمير القصر . غير أن الدراسات  
الحديثة ترى في استخدام مصطلح « رئيس البلاط » أفضل تعبير عن هذا  
المنصب . ورئيس البلاط ، في حقيقته ، هو زعيم النبلاء واكبر ملاك  
الاراضي في المملكة الفرنجية ، وقد شق طريقه الى البلاط الملكي بثروته  
ونفوذه . وتجدر الاشارة الى أن منصب رئيس البلاط كان في البداية  
منصباً متواضعاً يشمل الاشراف على خدم القصر وموظفيه وعلى الضياع  
الملكية . ولكن مع انحلال المملكة الميروفنجية ازدادت أهمية هذا المنصب  
وأصبح صاحبه هو الوزير الاول في البلاط والوصي على المملكة والنافذة  
التي يطل منها النبلاء على البلاط الملكي ومناصبه ، وصاحب القرار الحاسم  
فيما يتعلق بمنح الالقب والوظائف الملكية ، بل أصبح رئيس البلاط ، في  
اواخر العصر الميروفنجي ، هو الحاكم الحقيقي في المملكة ، وتحول الملوك  
الى مجرد دمي في أيدي رؤساء البلاط . وقد بين أينهارد هذه المسألة في  
المتن بوضوح كامل . [ المترجم ]

لم يعد للملك الميروفنجي من صلاحيات في المملكة ، وانما كان عليه أن يقنع باللقب الملكي ، وشعره المتهدل ، ولحيته الطويلة ، وأن يجلس على عرشه ويمثل دور الحاكم الحقيقي ، فيصغي للسفراء الوافدين عليه من كل الأرجاء ويصرفهم بكلمات فرضت عليه ، وبطريقة رسمت له ، وكأنه كان يمضي بارادة حرة واحساس كامل بالسلطة والتبعة .

لم يكن للملك الميروفنجي شيء يستطيع أن يدعيه لنفسه سوى هذا اللقب الملكي الاجوف ، وشيء غير ثابت من السلطان الذي يسمح له به رئيس البلاط وفق ما يراه مناسباً . ولم يكن للملك من الممتلكات سوى مقر ريفي لا يعطيه سوى دخل ضئيل . وفي هذا المقر منزل ألحق به عدد صغير من الخدم كاف لتأدية الاعمال الضرورية .

وقد اعتاد الملك الميروفنجي ركوب عربة يجرها ثوران يسوقهما أحد الفلاحين ، على النحو المألوف في عربات المزارعين ، حينما يسافر الى الخارج أو يتوجه الى القصر أو الى المجلس العام للشعب<sup>(١)</sup> ، الذي كان يعقد مرة واحدة في السنة ، من أجل مناقشة المصالح العامة للمملكة ، وكان يعود على هذه الهيئة من حيث أتى . أما رئيس البلاط فقد كان مسؤولاً عن الحكومة وعن كل شيء يتطلب تخطيطاً أو تنفيذاً في الداخل أو في الخارج .



(١) المجلس العام للشعب أو المملكة كان بمثابة مجلس استشاري يعقد سنوياً أو وفقاً لارادة الملك. وكان يتألف من كبار رجال الدولة الفرنجية ومندوبين عن مختلف أنحاء المملكة والشعوب التي تخضع للفرنجة ، فضلاً عن الاساقفة ورؤساء الاديرة والكونتات . ويبدو أنه ليس هناك مكان محدد وثابت لعقد هذا المجلس ، ففي عام ٨٠٦ م مثلاً، عقد شارلمان المجلس العام للشعب في سكسونية وليس في العاصمة اكس لا شابيل .

[ المترجم ]

## الفصل الثاني

### أجداد شارلمان

عندما نحيي شيلدريك عن العرش تولى بين ( القصير ) Pepin the Short<sup>(١)</sup> والد الملك شارلمان ، منصب رئيس البلاط ، وكأن ذلك كان بموجب حقه في الوراثية . فوالد بين ( القصير ) : شارل ( مارتل ) Charles Martel<sup>(٢)</sup> ، كان

- (١) عن اعتلاء بين القصير العرش الفرنجي . انظر الفصل الاول من هذا الكتاب .
- (٢) لقد لقب شارل هذا بلقب « مارتل » اي « شارل المطرقة » لانه دحر اعداء الفرنجة . واطلق العرب المسلمون عليه اسم « قارله » ، وهو والد بين القصير ، والمؤسس الحقيقي للدولة الفرنجية الكارولنجية . وكان قد تسلم رئاسة البلاط في المملكة الميروفنجية من والده بين هريستال في الفترة الواقعة ما بين عام ٧١٤ م و ٧٤١ م . وكان لشارل مارتل ، أثناء رئاسته للبلاط ، السلطة المطلقة في المملكة ، بحيث لم يكن ينقصه سوى اللقب الملكي . ويبدو انه كان يفكر في عزل الملك الميروفنجي واعتلاء العرش ، ولكنه كان بحاجة الى دعم البابوية لتنفيذ هذا المشروع . وعلى الرغم من أن شارل مارتل قد ساند القديس بونيفاس على تحويل الجرمان النازلين وراء الراين من الوثنية الى المسيحية الكاثوليكية وتنظيم كنيستهم إلا أن تردّي العلاقة بينه وبين البابوية لم يمكنه من طلب الدعم منها لمشروعه . ذلك أن شارل مارتل رفض مساعدة البابوية ضد اللومبارديين ، بسبب أن هؤلاء كانوا متحالفين معه في صراعه مع العرب المسلمين في اسبانية ، هذا فضلا عن أن شارل مارتل كان قد أقدم على انتزاع جانب كبير من أراضي الكنيسة في غالبية لاعداد جيش من الفرسان لمواجهة العرب في اسبانية . وهذا كله جلب على شارل مارتل غضب البابوية ونقمة رجال الدين ، وبالتالي جعله يحجم عن تنفيذ مشروع اعتلاء العرش الفرنجي . انظر تفصيل ذلك عند : موسى : ميلاد العصور الوسطى ، ص ٣١٨ ، عاشور : أوربا العصور الوسطى ، ج ١ ، ص ١٥٦ ، أيضا : Stephenson, P. 171 [ المترجم ]



قد تسلم هذا المنصب بدوره من يد والده المسمى بيبين أيضاً<sup>(١)</sup> ، وشغله بكفاءة ممتازة .

وكان شارل (مارتل) هذا هو الذي سحق الطغاة الذين ادعوا الحق في حكم أرض الفرنجة كلها كما لو أنها من أملاكهم الشخصية<sup>(٢)</sup> ، وهو نفسه الذي هزم المسلمين هزيمة ساحقة ، عندما حاولوا فتح غالية ، وذلك في معركتين كبيرتين ، الأولى في أقطانية Aquitania<sup>(٣)</sup> بالقرب من مدينة بواتيه

(١) المقصود هنا بيبين هريستال المعروف في المراجع باسم بيبين الثاني والذي كان قد تسلم رئاسة البلاط في الملكة الميروفنجية ما بين ٦٨٧ - ٧١٤ م ، وسلب الملوك الميروفنجيين سلطاتهم . ولم يترك بيبين هذا عند وفاته ، عام ٧١٤ م ، أبناء شرعيين يخلفونه في رئاسة البلاط وإنما خلفه ابنه غير الشرعي وهو شارل مارتل ( ٧١٤ - ٧٤١ م ) . انظر : فشر ، ج ١ ، ص ٧٧ أيضاً . Boussard, The Civilisation of Charlemagne, P. 20 .

[ المترجم ]

(٢) يبدو أن المقصود من إشارة اينهارد الى الطفلة هو الفتن الداخلية التي واجهت شارل مارتل والتنافس الطويل بين رؤساء البلاط في نوسترية وأوستراسية ، ومن المعروف أن شارل هذا استخدم قوة أوستراسية للقضاء على العصاة النوستريين ، وتبنى سياسة تقضي بعزل الكونتات والادواق المحليين واحلال رجال يثق بهم محلهم . انظر: موس : ص ٣١٥ ، Painter, P. 69 .

[ المترجم ]

(٣) أقطانية أو اكويتانيا هي مقاطعة في الجنوب الغربي من فرنسا، وتقع ما بين نهر اللوار شمالا والجارون جنوبا والرون شرقا وخليج بسكاي غربا . وكان الرومان قد أخضعوا هذه المنطقة عام ٥٦ ق.م ، واستولى عليها القوط الغربيون عام ٤١٨م ، وانتزعها منهم كلوفيس عام ٥٠٧م ، وأصبحت دوقية مستقلة في القرن السابع الميلادي ، وكانت أهم مدنها : بواتيه وبوردو وطولوز . انظر :

Moore, The Penguin Encyclopedia of Places, P. 44 .

[ المترجم ]

Poitiers<sup>(١)</sup> والآخرى على ضفة نهر بير Berre (٢) ، بالقرب من ناربونة

(١) كان العرب المسلمون قد فتحوا إسبانية ( عام ٧١١ م ) ، واخترقوا جبال البرانس ، وفتح السصح بن مالك الخولاني مدينة ناربونة ، عاصمة اقليم سبتمانية ، التابعة للقوط الغربيين ، عام ٧٢٠ م ، حيث استخدمها العرب المسلمون قاعدة حربية لمهاجمة مملكة الفرنجة في غالية . وعلى الرغم من أن أودو ، صاحب أقطانية ( ت ٧٣٥ م ) قد نجح في صد الزحف العربي عدة سنوات ، غير أن عبد الرحمن الغافقي ، والي الاندلس ، ألحق هزيمة ساحقة بأودو وفتح بوردو ومر ببواتيه وزحف شمالا نحو تور . فاستنجد أودو بشارل مارتل ، الذي لبي النداء رغبة في صد الخطر العربي عن بلاده من ناحية وطمعا في الاستيلاء على أراضي أودو من ناحية أخرى . ودارت معركة طاحنة ، بين شارل مارتل والغافقي ، في السهل الواقع ما بين تور وبواتيه ، عرفت بمعركة بواتيه أو تور ، وهي معركة بلاط الشهداء المشهورة في التاريخ العربي الاسلامي لكثرة ما استشهد فيها من العرب المسلمين . ولقد دامت هذه المعركة سبعة ايام من شهر تشرين الاول عام ٧٣٢ م / ١١٤ هـ ، وانتهت باستشهاد الغافقي وهزيمة القوات العربية الاسلامية . وتعتبر هذه المعركة من المعارك الفاصلة في التاريخ نظراً لما ترتب عليها من نتائج في مقدمتها وضع حد للفتوحات العربية الاسلامية خلف جبال البرانس ، هذا فضلا عن أن هذا الانتصار جعل شارل مارتل بطل أوربة دحاميها . انظر تفاصيل أكثر عن هذه المعركة ونتائجها عند اخبار مجموعة ، ص ٢٥ ، عنان : دولة الاسلام في الاندلس ، ج ١ ، ص ١٠٠ وما بعدها ، فروخ : العرب والاسلام في الحوض الغربي من المتوسط ، ص ١١٥ - ١١٦ ، لوبون : حضارة العرب ، ص ٣٨٨ ، الصوفي : تاريخ العرب في الاندلس ، ص ٢٢٧ وما بعدها . [ المترجم ]

(٢) لم تمنع هزيمة بلاط الشهداء ( بواتيه ) العرب المسلمين من أن يستأنفوا فتوحاتهم في فرنسة ، فقد عاد الصراع بين العرب والفرنجة مرة أخرى ، والمعركة التي يشير اليها أينهارد في المتن هي تلك التي وقعت بين الجيش العربي الاسلامي الذي كان قد بعثه والي الاندلس آنذاك ، عقبة بن الحجاج السلولي ، لصد شارل مارتل عن احتلال مدينة ناربونة ، التي كانت معقلا أساسيا للعرب في جنوب فرنسة . ودارت هذه المعركة في ربيع ٧٣٧ م =

Narbonne (١) وأجبر المسلمين على التراجع الى اسبانية •

ومنصب رئيس البلاط كان يمنحه الشعب عادة لأولئك الاشخاص الذين يتميزون بكرم محتدهم ووفرة ثروتهم •

وفي ظل الحكم الاسمي لشييلدريك تقاسم بين ( القصير ) - والد الملك شارلمان - مع شقيقه كارلومان ، طوعاً ، ولبضع سنوات ، أعباء منصبه الذي كان قد ورثه عن والده وجده • غير أن هذا الاخير ( كارلومان ) سرعان ما تخلى - لأسباب غير معروفة - عن الاعباء الثقيلة المتعلقة بالحكم الديويي، وانسحب الى رومه (٢) ، حيث استبدل بملايسه الديوية مسوح الراهب، وبني

= ( ١١٩ هـ ) على ضفاف نهر بير في وادي كوربيير Corbiere ، على مسافة بضعة فراسخ من ناربونة. وعلى الرغم من أن النصر فيها كان حليفاً لشارلمان إلا أن الأخير لم يتمكن من الاستيلاء على ناربونة نتيجة لصمود حاميتها وبساليتها، وأخيراً اضطر شارلمان الى رفع الحصار عنها عائداً الى بلاده دون تحقيق أهدافه . انظر تفاصيل أكثر عند : عنان : ص ١١٥ ، رينو : ٧٧ - ٧٨ ، لوبون : ص ٣٨٧ ، الصوفي : ص ٣٣٥ ، طرخان : المسلمون في أوروبا في العصور الوسطى ، ص ١١٩ . [ المترجم ]

(١) ناربونة : مدينة تقع في الجنوب الشرقي من فرنسا ، على ساحل البحر المتوسط ، وهي أول مستعمرة رومانية في بلاد الغال . في عام ٤٦٢ م أصبحت عاصمة للقوط الغربيين . فتحها العرب المسلمون عام ٧٢٠ م وقد أطلق الجغرافيون العرب عليها اسم « أربونة » ، انظر الحميري : الروض المعطار ، ص ٢٤ ، رينو : ص ٩١ - ٩٤ . [ المترجم ]

(٢) لقد دام حكم الاخوين ( بين القصير و كارلومان ) ست سنوات ( ٧٤١ - ٧٤٧ م ) تخلى بعدها كارلومان عن مسؤولياته ، وانقطع ، عام ٧٤٧ م ، لحياة الرهبنة ، في دير مونت كاسينو ، تاركا أطفاله في حماية أخيه الذي انفرد عندئذ برئاسة البلاط في المملكة الفرنجية كلها . انظر :

Pirenne, H., Mohammed and Charlemagne, P. 209; Boussard, P. 24 .

[ المترجم ]

ديراً على جبل أوريست Oreste ، بالقرب من كنيسة القديس سيلفستر St. Sylvester حيث تمتع ، لعدة سنوات، بحياة العزلة التي كان يؤثراً، والتي صحبه فيها عدد قليل ممن شاركوه في هذه الرغبة . غير أن عدداً غفيراً من الفرنجة البارزين ، الذين كانوا يقومون بالحج الى رومة ، لا يفاء نذورهم ، كانوا — وهم في طريقهم الى رومة — يصرثون على زيارة كارلومان ، لتأكيد احترامهم له باعتباره سيدهم السابق . فأفسدت هذه الزيارات المتكررة حياة السكينة التي كان يؤثراً كثيراً ، مما اضطره الى تبديل مقر واقامته ، فترك الجبل وانسحب الى دير القديس بندكت St. Benedict<sup>(١)</sup> ، على جبل كاسينو Monte Cassino<sup>(٢)</sup> ، الواقع في اقليم سامنيوم Samnium<sup>(٣)</sup> ، حيث أمضى

(١) ولد القديس بندكت عام ٤٨٠ م في بلدة اسبوليتو Spoleto الإيطالية ، من أبوين كانا من طبقة الاشراف الرومانية . ولما أرسل الى رومة ليتعلم هاله ما رآه فيها من انحلال اخلاقي ، فغادرها الى منطقة سوبياكه Subiaca الواقعة وسط ايطالية ، حيث بدأ حياته راهباً متوحداً في أحد الكهوف . وفي عام ٥٢٩ م أسس بندكت ديره الاول في مونت كاسينو ، ووضع نظاماً محدداً لاتباعه الرهبان يقوم على أربع قواعد : التبتل والطهارة ونكران الذات والطاعة العمياء . وسرعان ما انتشرت الاديرة البندكتية في الغرب الاوربي، ولعبت دوراً حضارياً كبيراً في المجتمع الاوربي في العصور الوسطى انظر تفاصيل اكثر عند :

Pierrne, P. 126 ; Painter, PP. 72-73 ; Stephenson, P. 87 .

#### [ المترجم ]

(٢) مونت كاسينو عبارة عن تل يقع على ارتفاع ١٧١٥ م عن سطح البحر ، في منتصف الطريق بين رومة و نابولي . وقد تعرض دير مونت كاسينو الى الدمار أربع مرات ، المرة الاولى على يد اللومبارديين عام ٥٨١ م ، وآخرها خلال الحرب العالمية الثانية ، وذلك عندما انصب عليه وابل من قذائف الحلفاء، عام ١٩٤٤ م . وقد رمت مباني الدير ترميماً كاملاً في الستينيات من القرن العشرين . انظر :

Cantor, The Medieval History, P. 164 ; Moore, P. 524 .

#### [ المترجم ]

(٣) سامنيوم منطقة الى الشرق من كامبانية في ايطالية . كان سكانها ، في العصور القديمة — السامنيون — من الد أعداء رومة، التي دخلت معهم =

هناك بقية أيام حياته في ممارسة الشعائر الدينية<sup>(١)</sup> .



---

= في حروب طويلة ، حتى تم اخضاعهم حوالي عام ٢٩٠ ق.م . وقد تعاون هؤلاء السكان مع هانيبال اثناء وجوده في ايطالية خلال الحروب البونية الثانية . وقد خسر السامنيون مكانتهم بعد انتهاء تلك الحروب . انظر :  
Classical Dictionary' Art. « Samnium, » .

[ المترجم ]

(١) تشير احدى الروايات الى أن الملك اللومباردي، إيستولف، حمل كارلومان على مغادرة دير مونت كاسينو ليذهب الى غالية ويعمل مع المعارضة على منع أخيه يبين القصير من القيام بحملته ضد اللومبارديين. ولكن تم القبض على كارلومان ووضع في أحد أديرة غالية حتى وفاته ، كما اضطر أولاده الى أن يعيشوا رهبانا . انظر : حاطوم : تاريخ العصر الوسيط في أوروبا، ص ٩٦ .

[ المترجم ]

## الفصل الثالث

### اعتلاء شارلمان العرش

وعلى أية حال فقد نُصِّبَ بين ( القصير ) ، رئيس البلاط ، ملكاً بقرار من الحبر الروماني ، وانفرد بحكم الفرنجة كلهم مدة خمس عشرة سنة أو أكثر<sup>(١)</sup> ، وتوفي بين ( القصير ) في باريس بداء الاستسقاء وذلك عند نهاية الحرب الأقطانية ، التي كان قد شنّها ضد وليام William ، دوق أقطانية ، لمدة تسع سنوات متتالية<sup>(٢)</sup> ، وترك بين ( القصير ) ولدين هما : شارلمان

(١) كانت فترة حكم بين القصير بعد تتويجه ملكاً على الفرنجة أكثر من ستة عشر عاماً ، وذلك من عام ٧٥١ م حتى عام ٧٦٨ م . انظر : Painter, P. 75

[ المترجم ]

(٢) يخطئ أينهارد في هذه المسألة ، ذلك أن دوق أقطانية وقتذاك لم يكن وليام وإنما وايفر Waifar حفيد أودو . ومن المعروف أن دوقية أقطانية ظلت — بعد أن أنقذها شارل مارتل من العرب المسلمين — من أشد ممتلكات الفرنجة اضطراباً ، فبعد وفاة أودو ، عام ٧٣٥ م ، غزا شارل مارتل أقطانية وأقام هونولد بن أودو دوقاً عليها خلفاً لأبيه ، على أن تكون أقطانية تابعة لمملكة الفرنجة . وأقسم هونولد يمين الولاء له وصار بذلك فصلاً تابعا لسيد الفرنجة . ولكن بعد وفاة شارل مارتل عام ٧٤١ م ثار هونولد ضد التبعية للفرنجة . غير أن الأخوين ، بين القصير وكارلومان ، استطاعا ، في العام التالي ( ٧٤٢ م ) إخضاع الاقطانيين ، ولجأ هونولد إلى أحد الأديرة وتسلم الدوقية ابنه وايفر . وفي البداية أعلن الأخير خضوعه وتبعية دوقيته للفرنجة غير أنه سرعان ما وضع يده على ممتلكات الكنائس الفرنجية في أقطانية ، وقام بحماية أخ غير شقيق لبين القصير اسمه غريفون ، وهذا كله أدى إلى اندلاع الحرب بين الفرنجة والاقطانيين ( ٧٦٠ — ٧٦٨ ) ولم يستطع بين القصير القضاء على وايفر الا عندما وقع الأخير أسيراً بيده ، عام ٧٦٨ م ، والذي قام بقتله وتوزيع أراضي أقطانية بين عدد من ضباطه ومنح كل منهم لقب « كونت » . انظر تفصيل ذلك عند : ديفز : ص ٤٩ ، حاطوم : ص ٨٨ ، اسحق عبيد : الامبراطورية الرومانية ، ص ٢٠٣ ،

Pirenne, P. 207 .

[ المترجم ]

وكارلومان ، اللذين انتقل اليهما العرش ، فيما بعد ، بنعمة الله (١) .

وفي المجلس العام للشعب ، جعل الفرنجة شارلمان وكارلومان ملكين ، شريطة أن يقتصما المملكة كلها بالتساوي بينهما ، بحيث يحكم شارلمان القسم الذي كان يخص والدهما بين ( القصير ) ، في حين يستقل كارلومان بالقسم الذي كان يحكمه عمهما كارلومان ، واتجه كل منهما الى المنطقة التي حددت له من المملكة وفقا لهذه الاتفاقية (٢) .

ولكن التفاهم بينهما كانت تعثره صعوبات بالغة ، لأن عدداً من أنصار كارلومان كانوا يحاولون ، دائماً ، تعكير الود القائم بينهما ، حتى إن بعضاً من هؤلاء تأمر لتوريط أحدهما في الحرب ضد الآخر (٣) .

(١) توفي بين القصير عام ٧٦٨ م وترك ولدين هما : شارلمان وكارلومان . وكان لهما أخ ثالث يدعى بين مات طفلاً ، كما ترك بين القصير ابنة واحدة هي جيزله .

[ المترجم ]

(٢) حول تقسيم المملكة انظر مقدمة المترجم من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٣) إن أطماع الاخوين ، شارلمان وكارلومان ، بأملاك بعضهما جعلت النزاع بينهما أمراً وشيك الوقوع ، فهما من أم واحدة اسمها برثرادة . وكان كارلومان وقتذاك في السادسة عشرة من عمره ، بينما كان شارلمان في السادسة والعشرين . ولم يكن كارلومان إلا صبياً في عمره وامكاناته ، سريع الاثارة ، ووقع فريسة سهلة في أيدي المتملقين الذين ذكروا له أنه هو الابن الشرعي لبين القصير ، وله الحق في أن يحوز كل المملكة لا نصفها باعتبار أن شارلمان ولد قبل أن تعترف الكنيسة بزواج والديه بين القصير وبرثرادة ، ولهذا أخذ كارلومان يزعم لنفسه الحق في أن ينال المملكة كلها . انظر تفصيل ذلك في : Cam. Med. Hist., 11, PP. 594-9 ، أيضا عند Painter, PP. 75-76 ، ديفز : ص ٦٤ ، ديورانت : قصة الحضارة ، ج ١٤ ، ص ٢٢٦ .

غير أن المخاوف من النزاع بين الأخوين كانت وهمية أكثر منها حقيقية فعند وفاة كارلومان<sup>(١)</sup> هربت أرملته<sup>(٢)</sup> الى ايطالية وبصحبته أبنائها وكبار مؤيديها ، وقامت ، دون سبب ، ورغمًا عن ارادة شقيق زوجها ( شارلمان ) ، بوضع نفسها وأولادها<sup>(٣)</sup> تحت حماية ملك اللومبارديين The Lombards ديسيدريوس<sup>(٤)</sup> .

(١) توفي كارلومان عام ٧٧١ م . انظر : Boussard, P. 24 . [ المترجم ]

(٢) تؤكد الدراسات المتخصصة أن اسم أرملة كارلومان هو جربرجة Gerberga وقد اجتازت جبال الالب في زمهرير شتاء عام ٧٧١ م ، ووصلت الى بلاط الملك اللومباردي ديسيدريوس ، في بافية ، وفي صحبتها الابن الوحيد لكارلومان واسمه يبين . انظر : Painter, P. 76 ; Cam. Med. Hist., 11, P. 596 .

[ المترجم ]

(٣) انقسم الباحثون ازاء هذه المسألة ، فبعضهم أخذ برواية أينهارد بأن كارلومان ترك عدة أولاد ، في حين يرى البعض الآخر بأن كارلومان لم يترك الا ابناً واحداً اسمه يبين . حول هذه المسألة انظر : اسحق عبيد : ص ٢٠٤ ، ديفز : ص ٦٥ ، Cam. Med. Hist., 11, P. 596 ; Painter P. 76 .

[ المترجم ]

(٤) اللومبارديون هم من الشعوب الجرمانية التي هاجمت القسم الغربي من الامبراطورية الرومانية ، وقد تدفقوا ، عبر جبال الالب ، الى الشمال الايطالي ، تحت قيادة ملكهم البوين Alboin عام ٥٦٨ م ، واقاموا مملكة لهم على حساب الممتلكات البيزنطية في شمال ايطالية ، واتخذوا من مدينة بافية الحصينة عاصمة لهم . وقد بنى الملوك اللومبارديون سياسة توسعية استهدفت الاستيلاء على شبه الجزيرة الايطالية كلها ، وأبرز هؤلاء الملوك : ليتوبراند Liutprand ( ٧١٢ - ٧٤٤ م ) وايستولف Aistolf ( ٧٤٤ - ٧٥٦ م ) وديسيدريوس Desiderius ( ٧٥٦ - ٧٧٤ م ) . وسياسة التوسع اللومباردية شكلت خطراً حقيقياً على البابوية وممتلكاتها في ايطالية ، وبالتالي فقد اتجه البابوات نحو الملوك الفرنجة لحماية أنفسهم من اللومبارديين . وعندما التحت أرملة كارلومان ، جربرجة ، الى بافية تطلب المساعدة من اللومبارديين ضد شارلمان ، أدرك ديسيدريوس ما سوف يلحق بمملكته من اخطار نتيجة اتحاد مملكة الفرنجة تحت زعامة شارلمان ، ولهذا وعد =



وبعد سنتين من مشاركة كارلومان لأخيه (شارلمان) في الحكم<sup>(١)</sup> ، وقع  
فريسة للمرض ، وعند موته ، انتخب شارلمان ، بالاجماع ، ملكا على  
الفرنجة<sup>(٢)</sup> .



---

= بتأييد دعاوى بيبن بن كارلومان في الحصول على نصيبه في المملكة الفرنجية .  
انظر تفاصيل ذلك عند :

Cam. Med. Hist., 11, PP. 201-202 ; Pirenne, A Hist. of Europe, P. 44 ;

ايضا : ديفز : ص ٦٦ . Painter, PP. 75-76 [ المترجم ]

(١) يبدو هنا أن أينهارد لم يكن دقيقا في تحديده للفترة الزمنية التي حكم فيها  
كارلومان شريكا لأخيه شارلمان بسنتين ، ذلك انها كانت في الواقع أكثر من  
ثلاث سنوات ، وهي ما بين ٧٦٨ - ٧٧١ م . حول هذه المسألة انظر :  
فشر : تاريخ أوروبا العصور الوسطى ، ج ١ ، ص ٨٥ ، أيضا انظر :  
Boussard, P. 24 ; Cam. Med. Hist., 11, P. 496 ; Painter, P. 76 .

[ المترجم ]

(٢) اعتلى شارلمان العرش الفرنجي شريكا لأخيه كارلومان عام ٧٦٨ م ، ثم  
انفرد بالعرش منذ عام ٧٧١ م حتى وفاته عام ٨١٤ م .

[ المترجم ]

## الفصل الرابع

### منهج الكتاب

من خطئ الرأي أن نكتب كلمة تتعلق بمولد شارلمان وطفولته أو حتى صباه ، وذلك لأنه لم يكتب شيء عن هذا الموضوع ، وليس هناك أحد على قيد الحياة الآن بمقدوره أن يقدم معلومات حول هذه الأمور<sup>(١)</sup> . ولهذا فقد قررت أن أتجاوز هذا الموضوع باعتباره غير معروف ، وأنتقل مباشرة الى الحديث عن شخصية شارلمان وأعماله ، وغيرها من الحقائق المتعلقة بحياته والجديرة بالسرد والتقديم .

وسأقدم ، في البداية ، وصفا لأعماله ، في الداخل والخارج ، ثم أتحدث عن شخصيته ونشاطاته ، وأخيراً عن إرادته ووفاته ، دون أن أغفل جانباً يستحق أن نعرفه أو من الضروري معرفته .



(١) اختلفت الروايات المتعلقة بزمان ومكان مولد شارلمان ، فرواية تقول إنه ولد عام ٧٤٢ م في مدينة اكس لا شابيل . ورواية أخرى تشير الى أنه ولد عام ٧٤٣ م في مكان غير معروف . ويستنتج مما أورده أينهاردنفسه في الفصول التالية من هذا الكتاب ، وبخاصة الفصل المتعلق بتتويج لويس ووفاة شارلمان ، والفصل المتعلق بدفن شارلمان ، أن شارلمان ولد في اليوم الثاني من شهر نيسان عام ٧٤٢ م . ولا يستبعد أن يكون المؤرخون المعاصرون قد مروا على هذه المسألة مرور الكرام لأن شارلمان يعتبر — كما أشرنا سابقاً — من وجهة نظر الكنيسة ابناً غير شرعي ، ذلك أنه ولد قبل أن يتم عقد الزواج بين والده وبين القصور والدته برترادة، وفقاً للقوانين الكنسية، أي قبل أن تعترف الكنيسة بهذا الزواج . عن ذلك كله انظر :

Fichtenau, The Carolingian Empire, PP. 39, 72 ; Cam. Med. Hist., 11, P. 595 .

[ المترجم ]

## الفصل الخامس

### الحرب الأقطانية

لقد كان المشروع الاول الذي اضطلع به شارلمان على الصعيد الحربي هو الحرب الاقطانية التي كان قد بدأها والده ولكنها لم تضع أوزارها في عهده<sup>(١)</sup> ، وكان شارلمان يعتقد أنه يستطيع — في يسر وسهولة — إنجاز هذا المشروع بنجاح ، فشرع بهذه الحرب ملتسما من شقيقه كارلومان — الذي كان آنئذ على قيد الحياة — بتقديم المساعدة<sup>(٢)</sup> .

وعلى الرغم من أن شقيقه ( كارلومان ) امتنع عن تقديم المساعدة التي كان قد وعد بها<sup>(٣)</sup> ، فإن الحملة قامت على الفور ، وقادها شارلمان نفسه بعزم

---

(١) من الصراع بين الملك وبين القصير وأدواق اقطانية انظر الفصل الثالث من هذا الكتاب .  
[ المترجم ]

(٢) من المعروف أن الثورة في أقطانية نشبت ثانية عام ٧٦٩ م ، أي في العام التالي على وفاة الملك بين القصير . والسبب في هذه الثورة هو أن هونولد رغب في الانتقام لمصرع ابنه وايفر على يد بين القصير ، ولهذا غادر جزيرة ريئة التي عاش فيها راهبا في العشرين سنة الاخيرة ، ودعا أتباع بيته الى حمل السلاح وأعلن الثورة في أقطانية ضد الحكم الفرنجي ، وكان ذلك في السنة الاولى من حكم شارلمان . انظر : ديفز : ص ٥٠ ، حاطوم : ص : ١٥٠ - ١٥١ .  
[ المترجم ]

(٣) مع أن القانون الفرنجي يقضي بأنه ينبغي على الوارثين أن يطرحا جانبا كل ما قد يكون بينهما من مشاكل ومنازعات لمواجهة العدو الذي يهدد المملكة الفرنجية ، فإن كارلومان رفض تقديم المساعدة لأخيه شارلمان لقمع الثورة التي نشبت في أقطانية بقيادة هونولد ، وذلك بحجة أن أملاكه لم تمسها هذه الثورة بأي ضرر . واعتبر شارلمان هذا الرفض خيانة كبرى من جانب أخيه كارلومان للمصالح القومية والعائلية لا يمكن نسيانه . انظر : ديفز : ص ٥٤ ، أيضا :  
Cam. Med. Hist., 11, P. 595 .

[ المترجم ]

راسخ ، ولم يتوقف أو يتردد في القيام بالمهمة التي كان قد أخذها على عاتقه حتى تمكن - معتمداً على ثباته واقدامه - من تحقيق أهدافه تحقيقاً كاملاً .

لقد أجبر شارلمان هونولد Hunold ، الذي كان قد حاول الاستيلاء على أقطانية بعد موت وايفار Waifar ، وجدد الحرب بعد أن كادت تنتهي ، أجبره شارلمان على التخلي عن أقطانية والفرار الى جاسكوني Gascony <sup>(١)</sup> ، على أن الملك الغازي لم يعطه فرصة للراحة وإنما عبر نهر الجارون Garonne <sup>(٢)</sup> ، وبني قلعة فرونسالك Fronsac ، ومن ثم بعث سفراء الى لوبوس Lupus دوق جاسكوني ، يطلب منه تسليم اللاجئ ( هونولد ) مهدداً إياه باستخدام القوة للقبض عليه ما لم يبادر الى تسليمه <sup>(٣)</sup> . واختار لوبوس الطريق الأكثر

---

(١) جاسكوني ( غاسكوني ) إقليم يقع في الجنوب الغربي من فرنسا ، تحده جبال البرانس من الجنوب وخليج بسكاي من الغرب . واسم جاسكوني مشتق من الباسك ( البشكنس ) وهي القبائل الاسبانية التي اجتازت البرانس واستولت في القرن السادس الميلادي على هذا الاقليم الذي عرف باسمهم . وقد لعب هذا الاقليم دوراً هاماً في التاريخ ، والحق عام ١٠٣٦ م بمقاطعة أقطانية . انظر : Moore, P. 298 . [ المترجم ]

(٢) الجارون : نهر يقع في فرنسا . واسمه اللاتيني القديم هو : جارومنة Garumna طوله ٥٧٩ كم ، ينبع من أواسط جبال البرانس ويصب في المحيط الاطلسي . انظر : Moore, P. 298 . [ المترجم ]

(٣) بعد أن قهر شارلمان الثائر هونولد ( ٧٦٩ م ) طارده نحو الجنوب ، واضطر هذا الأخير الى اللجوء الى ابن أخيه واسمه لوبوس ، دوق جاسكوني ، الذي كان لا يزال حتى ذلك الوقت محافظاً على استقلال بلاده . ويبدو أن هونولد كان مكروهاً في جاسكوني لأنه كان قد أساء سابقاً معاملة والد لوبوس . ولهذا فعندما اجتاز شارلمان نهر الجارون بادر لوبوس الى اعلان ولائه وطاعته لشارلمان من ناحية وتسليم عمه اللاجئ هونولد . وبذلك انتهت الحرب بين شارلمان والاقطانيين . انظر : ديفز : ص ٥٠ . [ المترجم ]

حكمة<sup>(١)</sup> ، ذلك أنه لم يسلم هونولد فحسب وإنما أعلن خضوعه هو نفسه أيضا — مع الاقليم الذي يحكمه — للملك شارلمان<sup>(٢)</sup> .



(١) تشير بعض الدراسات الى أن هونولد واثاه من الحظ ما لم يوات غيره من قادة الثورات ، إذ استطاع أن ينجو من الحكم الذي يقضي به قانون الفرنجة على الخائن ، فتقرر الاكتفاء بارساله الى رومة كيما يجيب أمام البابا عن أسباب نقضه للأيمان الدينية . ولما أعلن هونولد ندمه وتوبته انتقل الى دير في مدينة رومة ، غير أنه سرعان ما تخلى عن رداء الرهبنة ولجأ الى البلاط اللومباردي في باقية . ولكن لم يكن اللومبارديون يميلون وقتذاك الى مخاصمة شارلمان من أجل شخص طاعن في السن لا حول له ولا قوة . وترتب على ذلك أنهم أمروا برجمه بالحجارة حتى مات « فنال بذلك أحسن ما يستحقه » على حد ملاحظة أحد الرواة الحاقدين عليه . حول ذلك انظر : اسحق عبيد : ص ٢٠٤ ، ديفز : ص ٤٩ — ٥٠ .

[ المترجم ]

(٢) بعد أن قضى شارلمان على الثورة في أقطانية عين ابنه لويس ( التقي ) ملكاً عليها . وظل لويس ملكاً على هذه المنطقة حتى وفاة والده عام ٨١٤ م . وهذا يدل على أهمية أقطانية والدور الساسي والعسكري والاقتصادي الذي كانت تلعبه في ذلك الوقت . انظر : Keen, P. 31 .

[ المترجم ]

## الفصل السادس

### الحرب اللومباردية

بعد أن وضعت الحرب الاقطنانية أوزارها وسويت المسائل في أقطانية<sup>(١)</sup>، قام شارلمان - بدافع من توسل هادريان Hadrian<sup>(٢)</sup> ، اسقف مدينة رومة ، ورجائه ، بشن الحرب ضد اللومبارديين<sup>(٣)</sup> . وكان قسيمه في الحكم ، وهو شقيقه كارلومان ، قد توفي أثناء ذلك<sup>(٤)</sup> .

وكان والده ( بين القصير ) قد قام قبله بهذه المهمة بناء على طلب البابا ستيفن Stephen<sup>(٥)</sup> ، ولكن في ظل صعوبات بالغة ، ذلك أن عدداً من القادة الفرنجة ، الذين اعتاد ( بين القصير ) استشارتهم ، قد عارضوا خطته بشدة ، وأعلنوا صراحة أنهم سوف يتخلون عن الملك ويعودون الى وطنهم<sup>(٦)</sup> . وبالرغم

(١) بدأت الحرب بين شارلمان والاقطانيين عام ٧٦٨ م وانتهت في العام نفسه .

[ المترجم ]

(٢) هو البابا هادريان الاول ( ٧٧٢ - ٧٩٥ م ) .

[ المترجم ]

(٣) بدأت الحرب بين شارلمان واللومبارديين عام ٧٧٣ م وانتهت عام ٧٧٤ م .

[ المترجم ]

(٤) توفي كارلومان عام ٧٧١ م .

[ المترجم ]

(٥) المقصود هنا البابا ستيفن الثاني ( ٧٥٢ - ٧٥٧ م ) .

[ المترجم ]

(٦) كان بين القصير قد جمع كبار رجالات المملكة الفرنجية عام ٧٥٤ م ،

وأعرب عن رايه في القيام بحملته ضد اللومبارديين في ايطالية لصالح البابا

ستيفن . الا أن زعماء الفرنجة قاوموا اقتراحه ، وذلك لأن التحالف بين

الفرنجة واللومبارديين يعتبر عندهم تقليداً أساسياً منذ أيام شارل مارتل

( ٧١٤ - ٧٤١ م ) . غير أن الملك بين القصير لم يتراجع أمام هذا الرفض ،

وعقد مجلساً آخر ، في العام نفسه ، استطاع فيه أن يحمل زعماء الفرنجة

على الاخذ بفكرته وشن الحرب ضد اللومبارديين . انظر الفصل الثاني من

هذا الكتاب ، أيضاً : حاطوم : ص ٩٦ ، اسحق عبيد : ص ٢٠٢ - ٢٠٣ .

[ المترجم ]

من ذلك فان ( بين القصير ) قد شن الحرب ضد الملك اللومباردي أيستولف Aistolf ، وأنها بصورة سريعة<sup>(١)</sup> .

وعلى الرغم مما يبدو الآن من أن شارلمان في وضع مشابه أو بالأحرى كانت لديه الدوافع نفسها التي كانت لدى والده لشن الحرب ضد اللومباردين ، فان الحرب نفسها اختلفت عن سابقتها من حيث صعوباتها ونتيجتها . فمن المؤكد أن بين ( القصير ) أجبر الملك أيستولف - بعد أن حاصره عدة أيام في بافيا Pavia <sup>(٢)</sup> - على تقديم رهائن ، وعلى إعادة المدن والقلاع ، التي كان قد انتزعها ، الى الرومان ، وعلى أداء يمين بألا يحاول الاستيلاء عليها مرة أخرى<sup>(٣)</sup> .

(١) بدأت الحرب بين الملك بين القصير واللومباردين عام ٧٥٤ م وانتهت عام ٧٥٦ م [ المترجم ]

(٢) بافيا مدينة إيطالية ، وعاصمة لمقاطعة تحمل الاسم نفسه . تقع على نهر تيشينو Ticino . وعلى بعد ٣٢ كم الى الجنوب من مدينة ميلان ( ميلانو ) . ومن أشهر كنائس بافيا العديدة كنيسة القديس ميشيل التي تعود الى القرن الحادي عشر وكانت مركزاً مبكراً للتعليم ، ومن المحتمل أن مدرسة الحقوق فيها قد أسست في القرن التاسع الميلادي وأصبحت جامعة في عام ١٣٦١ م . اتخذها اللومبارديون عند دخولهم إيطالية عاصمة لهم . انظر : Moore, P. 603

(٣) من المعروف ان بين القصير كان قد قام - ما بين ٧٥٤-٧٥٦ م - بحملتين الى إيطالية ضد الملك اللومباردي أيستولف ، وذلك بدعوة من البابا ستيفن الثاني ( ٧٥٢ - ٧٥٧ م ) ، لاسترداد مدينة رافنة وغيرها من المدن التي انتزعها أيستولف من البابوية . وكانت الحملة الاولى عام ٧٥٤ م ، حيث الحق فيها بين القصير هزيمة بالملك اللومباردي الذي اضطر الى توقيع معاهدة صلح تعهد فيها بتقديم فروض التبعية للملك الفرنجي وبإعادة المدن الى البابوية . ولكن بعد أن غادر بين القصير إيطالية أخذ أيستولف يماطل في تنفيذ المعاهدة ، بل أقدم على محاصرة مدينة رومة في شتاء عام =

غير أن شارلمان لم يتوقف — بعد أن أعلن الحرب على اللومبارديين — حتى أنهك الملك ديسيدريوس ، باستخدام أسلوب الحصار الطويل الأمد ، وبالتالي أجبره على الاستسلام دون قيد أو شرط<sup>(١)</sup>، وطرده ابنه أدالجيس Adalgis

٧٥٥ - ٧٥٦ م . وعندئذ استنجد البابا ستيفن ثانياً بالملك الفرنجي الذي اضطر إلى أن يقوم بحملته الثانية ضد اللومبارديين عام ٧٥٦ م . وبعد أن فرض بين القصر الحصار على العاصمة اللومباردية ، باقية ، أدرك أيستولف أنه لا مفر أمامه لانقاذ مملكته سوى طلب الصلح . فوقع الطرفان معاهدة صلح للمرة الثانية ، اشتملت على بنود المعاهدة الأولى إضافة إلى تعهد أيستولف بتقديم ثلث دخله الملكي جزية سنوية لبين القصر ، بتقديم رهائن لضمان تنفيذ المعاهدة . انظر تفاصيل ذلك عند : Stephenson, P. 172 ; Painter, P. 75 ; Hyde, P. 38 ; Cam. Med. Hist., 11, P. 216 .

[ المترجم ]

(١) إن السبب في حملة شارلمان ضد اللومبارديين يعود إلى محاولة ديسيدريوس ( ٧٥٦ - ٧٧٤ م ) الضغط على البابا هادريان الأول ( ٧٧٢ - ٧٩٥ م ) لتتويج بين بن كارلومان ملكاً على الفرنجة . ومن المعروف أن ابن كارلومان هذا كان قد التجأ ، عام ٧٧١ م ، مع والدته جربرجة إلى بلاط الملك اللومباردي بحثاً عن المساعدة ضد شارلمان ويبدو أن ديسيدريوس رغب في أن يتخذ من مسألة مساعدة ابن كارلومان ورقة رابحة للانتقام من شارلمان الذي كان قد طلق ابنته من ناحية ولتحقيق برنامج أسلافه في فرض السيادة اللومباردية على كل شبه الجزيرة الإيطالية من ناحية أخرى . وبالفعل زحف ديسيدريوس إلى رومة عام ٧٧٢ م لتتويج ابن كارلومان ، بالقوة ، ملكاً على الفرنجة . غير أن تهديد البابا له بالحرمان الكنسي اضطره للتوقف والعودة إلى بلاده . وأثناء ذلك كان البابا هادريان قد بعث إلى شارلمان يطلب منه المساعدة العاجلة . ومع أن شارلمان حاول تسوية المسألة بين البابا والملك اللومباردي ، سلمياً ، إلا أنه فشل في ذلك ، وقرر أخيراً إعلان الحرب ضد اللومبارديين ، وقاد بنفسه حملته إلى إيطاليا عام ٧٧٣ م . وبعد أن حاصر شارلمان العاصمة اللومباردية باقية تسعة أشهر استسلمت الحامية خوفاً من الموت جوعاً وسقطت المدينة في العام التالي ( ٧٧٤ م ) وبذلك انتهت المملكة اللومباردية على أيدي شارلمان . انظر تفاصيل ذلك عند :

Cam. Med. Hist., 11, P. 597-98 ;

Keen, P. 31 ; Painter, P. 76 ; Hyde, P. 39 ; Fichtenau, P. 21 .

[ المترجم ]



وهو آخر أمل للومبارديين ، لا من مملكته فحسب بل من ايطالية كلها<sup>(١)</sup> ، واسترد للرومان كل ما كانوا قد فقدوه \* وأخضع هريوديجوس Hruodgaus دوق فريولي Friuli <sup>(٢)</sup> ، الذي كان يتآمر للثورة عليه<sup>(٣)</sup> وأخضع ايطالية كلها الى سلطته ، ونصب ابنه بين Pepin ملكا عليها<sup>(٤)</sup> .

وربما كان من واجبي هنا أن أصف ما عاناه شارلمان من صعوبات في عبوره جبال الالب ، وهو في طريقه الى ايطالية ، وما تحمله الفرنجة من الشدائد في تسلق السلاسل الجبلية غير المطروقة ، والمنحدرات الصخرية الشاهقة ، والقمم الوعرة ، لولا أن هديني من تأليف هذا الكتاب هو وصف أسلوب شارلمان أكثر من وصف حوادث الحروب التي خاضها \* ويكفي أن نقول إن هذه الحرب قد انتهت باخضاع ايطالية ، ونقي الملك ديسيدريوس

---

(١) عندما حاصر شارلمان مدينة فيرونة اللومباردية هرب أدالجيس منها الى باقية ، ومن ثم أبحر الى القسطنطينية على ظهر سفينة حيث أمضى ما تبقى من حياته في البلاط البيزنطي يعاني البؤس والشقاء ، ووجد فيه الاباطرة البيزنطيون ورقة رابحة في سياستهم الايطالية . انظر : Painter, P. 76 ; Cam. Med. Hist., 11, P. 598 .

[ المترجم ]

(٢) فريولي : منطقة تقع في الشمال الشرقي من ايطالية ، على الحدود الايطالية - اليوغسلافية ، كانت تتبع دوقية لومباردية . في عام ١٩٤٧ انحلت فريولي الشرقية بيوغسلافية . انظر : Moore, P. 291 [ المترجم ]

(٣) يبدو أن الاحوال في ايطالية لم تستقر لشارلمان بعد أن قضى على المملكة اللومباردية ، حيث تألف حلف ضم عددا من الادواق اللومبارديين بزعامة هريوديجوس بهدف الثورة ضد الفرنجة في ايطالية واعادة المملكة اللومباردية غير أن شارلمان أسرع في شتاء ٧٧٥ - ٧٧٦ م في الزحف على ايطالية وحطم المؤامرة وقتل دوق فريولي في أرض المعركة . انظر : ديفز : ص ٩٣ ، حاطوم : ص ١٥٥ ، Cam. Med. Hist., 11, P. 600 [ المترجم ]

(٤) توج بين هذا ملكا على ايطالية على يد البابا هادريان الاول عام ٧٨١ انظر : Fichtenau, P. 41 .

مدى الحياة<sup>(١)</sup> ، وطرد ابنه أدالجيس من ايطالية<sup>(٢)</sup> ، واعادة فتوحات الملوك اللومبارديين الى هادريان ، زعيم الكنيسة الرومانية<sup>(٣)</sup> .



(١) لقد اختلفت الروايات المتعلقة بمصير الملك اللومباردي وزوجته ، فرواية تشير الى أن ديسيدريوس قد هرب مع زوجته عبر جبال الالب الى بافاريا، حيث قضيا ما تبقى من حياتهما في ديرين منفصلين ، ورواية اخرى تقول ان الملك اللومباردي قد وقع أسيراً بيد شارلمان الذي قام بسمل عينيه وادخله أحد الاديرة في غالية . انظر تفصيل ذلك : عاشور : ج ١ ، ص ٢٠١ ، اسحق عبيد : ص ٢٠٥ ، ديفز : ص ٧٤ ،

Painter, P. 76 ; Cam. Med. Hist., 11, P. 599 .

(٢) لقد أشار المؤرخ أينهارد ، كما هو واضح في المتن ، الى مصير الامير ادالجيس والى مصير والده ديسيدريوس ، غير أنه يلتزم الصمت حول مصير أسرة كارلومان ، التي كانت قد التجأت الى بلاط الملك اللومباردي . غير أن الدراسات الحديثة تشير الى أن شارلمان قد ألقى القبض على زوجة أخيه ، جبرجة ، وعلى ابن أخيه ، بيبين ، في مدينة فيرونة . والمراجع أن الأم وابنها قد نزلا بأديرة غير معروفة دون أن يلحق بهما شارلمان أي أذى . انظر : ديفز : ص ٧٣ ، ٥٩٨ ، Painter, P. 76 ; Cam. Med. Hist., 11, P. 598 .

(٣) تعتبر حملة شارلمان هذه على ايطالية من أهم الحملات التي قام بها في تاريخه السياسي والعسكري ، وذلك لما ترتب عليها من نتائج أهمها :  
١ - تحطيم المملكة اللومباردية واتخاذ شارلمان لقب « ملك اللومبارديين » .  
٢ - أفاد شارلمان فائدة كبرى بما كانت تحتويه المملكة اللومباردية من ثروات ، مادية وأدبية ، ساهمت في تطوير مدنه والنهوض بمملكته .  
٣ - جعلت هذه الحملة قدما لشارلمان في ايطالية ، وهو أمر كان يسعى حثيثا لتحقيقه .

٤ - أنقذت هذه الحملة البابوية من الخطر اللومباردي الى الأبد وبالتالي فسحت المجال للبابوية حتى أصبحت دولة سياسية مستقلة .  
٥ - غدت أملاك شارلمان، نتيجة لهذه الحملة، متاخمة لأملاك الامبراطورية البيزنطية في جنوب ايطالية .

٦ - ساهمت حملة شارلمان في اتساع الهوة بين رومة وبيزنطة . انظر تفصيل ذلك عند : فشر : ج ١ ، ص ٧٦ ، دوسن : ص ٢٦٦ ، أيضا :

Fichtenau, P. 20 ; Keen, P. 31 ; Hyde, P. 15 .

[ المترجم ]

## الفصل السابع

### الحرب السكسونية

وفي ختام هذا الصراع ( مع اللومبارديين ) استؤنفت الحرب السكسونية The Saxon War <sup>(١)</sup> ، هذه الحرب التي بدت وكأنها قد أهملت لفترة من الزمن <sup>(٢)</sup> . فما من حرب خاضتها الامة الفرنجية بلغت من العنف والاستمرار،

(١) السكسون هم مجموعة من القبائل الجرمانية التي كانت تعيش في المنطقة الممتدة من الضفة الشرقية لنهر الراين حتى نهر الإلبة عبر سهول وسط المانية المكسوة بالغابات . وأشهر هذه القبائل - حسب نزولها في هذه المنطقة - هي : الويستفاليون Westphalians والانجاريان Angarians والايستفاليون Eastphalians . ويعتبر السكسون أكثر الشعوب الجرمانية عنفا وتمسكا بقوميتهم ووثنيتهم . انظر :

[ المترجم ] Stephenson, P. 175 ; Painter, PP. 76 - 77 ; Keen, P. 31 .

(٢) قبل قيام شارلمان بحملته ضد المملكة اللومباردية عام ٧٧٣ م كان قد قاد في العام السابق ( ٧٧٢ م ) أول حملة له ضد السكسون ، وأخضع قبائل الأنجاريان السكسونية ، واستولى على مركزهم الحصين في أوجسبورج . وبعد أن أقسم له زعماءها يمين الولاء والطاعة وقدموا الرهائن ، شيد كنيسة فيها وأقام حامية لحراسة المدينة ، ثم انسحب عائداً الى بلاده . وتجدر الإشارة الى أن الصراع بين الفرنجة والسكسون يعود الى أيام شارل مارتل ويبين القصير ، ويبدو أن السبب المباشر لحملة شارلمان هذه هو أن السكسون أبوا أن يدفعوا الجزية المقررة عليهم والتي اشتروا بها انسحاب والده يبين القصير من بلادهم عام ٧٥٨ م . ومن ناحية أخرى أراد شارلمان من حملته الاولى هذه أن يلقن السكسون درساً في احترام الرسل والمبشرين وضرورة الامتناع عن الغارات التي يشنونها على الحدود الفرنجية . غير أن السكسون استغلوا انشغال شارلمان في العام التالي =

ومن كثرة النفقات واستنفاد الجهد ، مثلما بلغته الحروب مع السكسون ، لأن السكسون ، مثلهم مثل كل قبائل جرمانية Germany ، كانوا شعباً مشهوراً بالقسوة ، ومنساقاً لعبادة الشياطين ، ومعادياً لديانتنا ( المسيحية ) فضلاً عن أن هؤلاء كانوا يعتبرون أن انتهاك كل قانون بشري عمل غير مشين، هذا بالإضافة الى أنه كانت هناك أحداث تتكرر كل يوم فتؤدي الى خرق السلام بين الطرفين<sup>(١)</sup> .

كان الخط الطويل للحدود بين الفرنجة والسكسون يمر في أراض مفتوحة ما عدا بعض الأماكن التي كانت تكسوها الغابات الواسعة والسلاسل الجبلية ، مما يجعل الحدود واضحة وضوحاً لا ريب فيه . لذلك لم تكن تتوقف حوادث الاجرام واللصوصية والتهريب من كلا الجانبين . وهذا كله أثار غيظ

---

= ( ٧٧٣ م ) بحملته ضد اللومبارديين ، فقاموا بالثورة واستولوا على اوجسبورغ وطردها الحامية الفرنجية منها وخربوا القرى والحصون حتى حدود الراين وحطموا كل الكنائس التي صادفوها في طريقهم ، فاضطر شارلمان الى قتال السكسون من جديد فهاجمهم عام ٧٧٥ م وأوقع الهزيمة بهم وأدى زعمائهم يمين الولاء من جديد للعاهل الفرنجي . انظر تفصيل ذلك : موس : ص ٣٥٠ ، دوسن : ص ٢٦٦ ، ديفز : ص ٦٥ ، اسحق عبيد : ص ٢٠٧ ، Cam. Med. Hist., 11, P. 610 ; Keen, 31 .

[ المترجم ]

(١) تشير الدراسات الحديثة الى أن أهم الأسباب التي تكمن وراء الصراع بين شارلمان والسكسون هي :

- ١ - رغبة شارلمان في توسيع حدود مملكته .
- ٢ - الانتقام من السكسون الذين لم تنقطع غاراتهم على حدود المملكة الفرنجية .
- ٣ - رغبة شارلمان في نشر المسيحية الكاثوليكية بين القبائل السكسونية التي كانت لا تزال على الوثنية . انظر : موس : ص ٣٥٠ ، دوسن : ص ٢٦٦ .

[ المترجم ]

الفرنجة الذين قرروا في النهاية التوقف عن القيام بأعمال انتقامية والنزول الى ميدان الحرب المكشوفة مع السكسون<sup>(١)</sup> .

واندلعت الحرب ضد السكسون ، وكانت حربا طويلة شديدة الضراوة دامت ثلاثة وثلاثين عاما متصلة<sup>(٢)</sup> . وعلى أية حال لقد كانت هذه الحرب أكثر ضرراً للسكسون منها للفرنجة . ومما لا شك فيه أنه كان بالامكان انهاء هذه

---

(١) بعد أن عاد شارلمان من حملته ضد السكسون عام ٧٧٥ م ثار هؤلاء ، مرة أخرى ، في العام التالي ٧٧٦ م . وكان شارلمان وقتذاك يعمل على اخضاع دوق فريولي في ايطالية . ولكن سرعان ما غادر شارلمان ايطالية وهاجم الثوار السكسون ، على حين غرة ، واضطروهم الى التسليم له واعتناق المسيحية . غير أن زعيما ويستفالياً هو فيدوكند Widukind رفض أن يستسلم لشارلمان وفر الى بلاط ملك الدانمارك . وفي العام التالي ٧٧٧م، عقد شارلمان مجلسا في مدينة بادر بورن ، وهي من أعمال ويستفالية ، حضره نبلاء الفرنجة والسكسون ، حيث أعلن الزعماء السكسون ، الذين كانوا قد اعتنقوا المسيحية ، ولاءهم لشارلمان والكنيسة الرومانية . انظر: اسحق عبيد : ص ٢٠٧ ، Cam. Med. Hist., 11, P. 610 [ المترجم ]

(٢) لقد دامت الحرب بين شارلمان والسكسون قرابة ثلاثة و ثلاثين عاما ( ٧٧٢ - ٨٠٤ م ) ولكنها لم تكن مستمرة وانما كانت تتجدد بين فترة وأخرى . ويبدو أن السبب في استمرار هذه الحرب ، كما يستنتج مما ذكره أينهارد وغيره من المؤرخين، يعود الى صعوبة بلاد السكسون ذات الغابات والاحراش الواسعة، وعدم وجود مدن أو معاقل محصنة للسكسون يمكن أن يحاصرها شارلمان ، وعدم وجود طرق ومساالك يمكن أن تسلكها جيوش الفرنجة . هذا بالإضافة الى عناد السكسون وشدة تمسكهم باستقلالهم وعقائدهم وارتدادهم عن المسيحية أكثر من مرة ، ونقضهم للمعاهدات التي كانوا يوقعونها مع الفرنجة ، وثقل وطأة الضرائب التي كان يفرضها الفرنجة عليهم . انظر : Pirenne, Hist. of Europe., P. 82 ; Cam. Med. Hist., 11, P. 613 [ المترجم ]

الحرب بصورة أسرع لولا كفر السكسون وعنادهم<sup>(١)</sup> .

ومن الصعوبة بمكان أن نذكر كم مرة قهر السكسون وأعلنوا خضوعهم للملك (شارلمان) ، وكم مرة قطعوا الوعود على أنفسهم بتنفيذ ما يؤمرون به ، فكانوا يقدمون الرهائن التي تطلب منهم دون تردد ، ويستقبلون الموظفين الذين كان يبعث بهم الملك اليهم<sup>(٢)</sup> .

وكان السكسون يتعرضون ، في بعض الاحيان ، لحالات من الضعف والتخاذل لدرجة أنهم كانوا يقطعون الوعود على أنفسهم بأنهم سوف يتخلون عن عبادة الشياطين ويعتقون المسيحية ، غير أن استعداد هؤلاء ( السكسون ) لانتهاك هذه العهود كان مساويا لاستعدادهم للقبول بها ، بحيث يستحيل الحكم أيهما كان الأسهل عليهم القيام به ، فنادرأ ما كانت تمر سنة ، منذ بداية الحرب ، دون أن تظهر تغيرات من جانب السكسون .

(١) يحاول المؤرخ اينهارد أن يصيغ على مقاومة السكسون للفرنجة صبغة دينية ، أي أن يعطي حروب شارلمان ضد السكسون صفة الحروب الصليبية . غير أن عدداً من الباحثين ينظرون الى صمود السكسون في وجه شارلمان على أنه لا يعود الى تمسكهم بتراثهم وعقائدهم الدينية فحسب وإنما الى تمسكهم باستقلالهم ضد السيطرة الفرنجية ، بمعنى أن دفاع السكسون عن عقائدهم القومية ارتبط بمسألة الدفاع عن استقلال بلادهم . انظر : دوسن : ص ٢٦٦ . [ المترجم ]

(٢) ثار السكسون ضد الفرنجة ، مرة أخرى ، عام ٧٧٨ م ، أي في الوقت الذي كان فيه شارلمان يحارب في اسبانية ، وكانت ثورتهم هذه المرة أيضاً تحت قيادة فيدوكند . واضطر شارلمان الى قيادة حملة أخرى ضد السكسون . ومع أن شارلمان نجح في القضاء على هذه الثورة ، إلا أن فيدوكند تمكن من الفرار من قبضة العاهل الفرنجي ليثور مرة أخرى عام ٧٨٢ م ويلحق بالقوات الفرنجية هزيمة ماحقة على نهر الويزر قتل فيها مبعوثان امبراطوريان وخمسة من الكونتات فضلاً عن عشرين نبيلاً من أعرق الاسر الفرنجية . انظر : دوزي : ص ٢٢٩ - ٢٣٠ ، ديفر : ص ١٠٧ - ١٠٨ ، اسحق عبيد : ص ٢٠٨ - ٢٠٩ . [ المترجم ]

ولكن الملك (شارلمان) لم يسمح لههدفه الأعلى وصموده أن يهتز، بتقلب مواقف السكسون ، أو أن يتحول عن المهمة التي كان قد نهض لتنفيذها لما عرف به من الحزم في الشدة والرخاء ، فلم يسمح لسلوكهم الغادر أن يمر دون عقاب ، فاما أن يقود الحرب ضدهم بنفسه أو يبعث بكوتتاته على رأس جيش لكبح جماحهم وتنفيذ القصاص العادل بهم<sup>(١)</sup> .

وأخيراً ، بعد أن قهر شارلمان كل أولئك الذين أظهروا مقاومة وأخضعهم، أخذ عشرة آلاف من السكسون الذين يعيشون على ضفاف نهر

---

(١) يلاحظ أن المؤرخ اينهارد يتجاهل ذكر الجريمة التي ارتكبها سيده شارلمان أثناء صراعه مع السكسون ، ألا وهي « مذبحه فردان » التي وقعت عام ٧٨٢ م ، والتي أعدم فيها شارلمان أربعة آلاف وخمسمائة سكسوني شنقا في يوم واحد . ويرى بعض الباحثين أن السبب في هذه المذبحة هو أن السكسون كانوا قد نصبوا كمينا لجيش كان قد بعث به شارلمان لقمع الثورة التي قادها فيدوكند عام ٧٨٢ م ، وتمكن هذا الكمين من القضاء على الجيش الفرنجي قضاء مبرما . وعندما وصلت هذه الأنباء الى مسامع شارلمان استشاط غضبا وقاد جيشا آخر بنفسه وضرب معسكره عند فردان ومن ثم أندر السكسون وطالبهم بتسليم كل من تسببوا في إبادة جيشه . فقدم زعماء السكسون ، عندئذ ، أربعة آلاف وخمسمائة من الرجال فاعدمهم شارلمان . ويرى فريق آخر من الباحثين أن السبب في اعدام هؤلاء هو أنهم رفضوا اعتناق المسيحية ، خاصة أن اينهارد نفسه يركز تركيزا ملحوظا على مسألة تمسك السكسون بوثنيتهم وحرصهم على عقائدهم . غير أن الدراسات الحديثة ترى أن مقاومة السكسون وثوراتهم ضد الفرنجة هو دفاع عن استقلالهم الوطني وتراثهم القومي ضد السيطرة الفرنجية . انظر : دوسن : ص ٢٦٦ ، موس : ص ٣٥١ .

Cum. Med. Hist., 11, P. 612 ; Fichtenau, P. 22 .

أيضا انظر : دوسن : ص ٢٦٦ ، موس : ص ٣٥١ .  
[ المترجم ]

الإيلبة<sup>(١)</sup> ، وأسكنهم مع زوجاتهم وأولادهم ، في أماكن متفرقة هنا وهناك في أراضي غالية وألمانية<sup>(٢)</sup> .

انتهت هذه الحرب التي دامت سنين عديدة ، بقبول السكسون للشروط التي عرضها الملك ( شارلمان ) عليهم ، والتي تشتمل على تخليهم عن أعرافهم الدينية القومية وعبادة الشياطين ، وبقبول طقوس العقيدة المسيحية والدين المسيحي ومن ثم الاتحاد مع الفرنجة لتكوين شعب واحد<sup>(٣)</sup> .



(١) نهر الإيلبة ( الالبة ) هو ثاني نهر في ألمانيا ، حيث يبلغ طوله ١١٦٧ كم ، وينبع من سلسلة الجبال البوهيمية ، ويصب في بحر الشمال قرب مدينة كوكس هافن . وأهم المدن التي تقع على هذا النهر هي مدينة دريسدن وهامبورغ . انظر : Moore, P. 253 . [ المترجم ]

(٢) كانت آخر ثورات السكسون ضد شارلمان قد اندلعت عام ٨٠٤ م ، وذلك عندما تمردت جماعة من النورد البيجيان Nordalbigians ، وهي من القبائل القاطنة الى الشمال من هامبورغ . وقد قمع شارلمان هذه الثورة وأرغم ، كما يذكر المؤرخ في المتن ، عشرة آلاف من هؤلاء السكسون ، على النزوح قهراً الى شطر آخر من مملكة الفرنجة بعد أن صادر أملاكهم ووزعها على أفضاله وقادته ورجال الدين ورؤساء أديرة . انظر : موس : ص ٣٥٣ . Keen, P. 31 ; [ المترجم ]

(٣) تشير بعض المراجع الى أن الزعيم السكسوني فيدوكند قد استسلم ، أخيراً لشارلمان ، ومن ثم تنصر ، أو أرغم على التنصر ، وتم تعميده عام ٧٨٥ م . وقضى فيدوكند بقية حياته في ويستفالية . ويرى أحد الباحثين أن تنصر هذا الزعيم الوطني يعتبر مولد ألمانيا المسيحية المتحدة . ولقد رفعت الاساطير والآداب السكسونية من عظمة فيدوكند وكُرم بوصفه قديساً سكسونياً . انظر : Cam. Med. Hist., 11, P. 612 ; Fichtenau, P. 22 . [ المترجم ]



## الفصل الثامن

### الحرب السكسونية (تتمة)

على الرغم من أن الحرب مع السكسون كانت طويلة الامد ، الا أن شارلمان نفسه لم يشارك في هذه الحرب سوى في معركتين ضاريتين فقط ، إحداهما عند هضبة أوسننغ Mount Osning <sup>(١)</sup> في مكان يدعى ديتمولد Detmold <sup>(٢)</sup> ، وثانيتهما على ضفة نهر هازة Hase <sup>(٣)</sup> ، وكلتاهما وقعتا خلال مدة لا تزيد على الشهر الا قليلا . وفي هاتين المعركتين تم تمزيق العدو ( السكسوني ) وهزيمته ، حتى إن ( السكسون ) لم يغامروا بعد ذلك اطلاقا في الاعتداء على الملك ( شارلمان ) أو التصدي لهجمات ما لم يكونوا قد احتموا في موقع حصين <sup>(٤)</sup> .

---

(١) هضبة أوسننغ تشكل الجزء الاوسط من غابة توتوبورجر Teutoburger الواقعة في الشمال الغربي من المانية الغربية الحالية ، وأعلى ارتفاع لها يصل حتى ٣٨٦ متراً . انظر : Duden . [ المترجم ]

(٢) ديتمولد مدينة تقع في الجنوب الشرقي من غابة توتوبورجر . كان عدد سكانها ( في عام ١٩٧٠ ) حوالي ٦٤٥٠٠ نسمة . انظر : Moore, P. 224 . ; Duden . [ المترجم ]

(٣) ينبع نهر هازة من غابة توتوبورجر ، وهو نهر صغير يبلغ طوله ١٣٠ كم ، ويصب في نهر آخر يدعى نهر الإيمز Ems . انظر : Duden . [ المترجم ]

(٤) يبدو أن هاتين المعركتين وقعتا عام ٧٨٣ م ، ذلك أن قتالا شديداً كان قد نشب عند ديتمولد ، سحق فيه شارلمان جيشا ويستفاليا . أما المعركة الثانية فقد وقعت قرب أوسنابروك هزم فيها شارلمان جيشا للانجاريين . وظل هذا الموضع ، زمنا طويلا ، يحمل الاسم المشؤوم « تل القتل » . انظر : ديفز : ص ١١٣ . [ المترجم ]

لقد قني في هذه الحرب — التي لم تنته الا بعد انقضاء اثنتين وثلاثين سنة<sup>(١)</sup> — عدد كبير من نبلاء الفرنجة والسكسون على حد سواء ، وهم رجال يشغون مقامات رفيعة • وكانت الحروب التي شنت ضد الفرنجة ، خلال تلك الفترة ، كثيرة وبالعنف ، وكان الملك يقودها بمهارة فائقة ، حتى إن المرء ليتساءل حقا أيهما أكثر موزعا للاعجاب ، جلده أم حظه الطيب •

كانت الحرب السكسونية قد بدأت قبل سنتين من الحرب الإيطالية<sup>(٢)</sup> ، وعلى الرغم من أن تلك الحرب قد استمرت دون انقطاع ، فإن الأعمال في المناطق الأخرى لم تهمل ، ولم يكن هناك أي تردد في خوض معارك أخرى قاسية قسوة تلك الحرب • فالملك الذي فاق جميع أمراء عصره ، في الحكمة وعظمة النفس ، لم يسمح للصعاب أن تثنيه عن عزمه ، كما لم يسمح لخطر أن يرهبه فينكص عن عمل أي شيء كان عليه أن يعمل أو ينفذه ، ذلك لأنه

---

(١) يلاحظ هنا التباين في روايات اينهارد ، ففي الفصل السابق أشار الى أن الحرب بين شارلمان والسكسون دامت ثلاثة وثلاثين عاما ، في حين يشير في هذا الفصل الى أنها دامت اثنتين وثلاثين عاما • والواقع أن هذه الحرب بدأت عام ٧٧٢ م وانتهت عام ٨٠٤ ، وبالتالي فإن هذه المدة تزيد على ثلاثة وثلاثين عاما • ولكن هذه الحرب لم تكن مستمرة وإنما تخللتها فترات هدنة ، كما أن شارلمان نفسه اضطر الى وقف هذه الحرب أكثر من مرة نتيجة اندلاع صراعات أخرى في أطراف أخرى من حدود بلاده أو قيامه بحملات عسكرية خارج حدود مملكته •

(٢) يبدو أن المؤرخ اينهارد غير دقيق في هذه المسألة ، ذلك أن الحرب بين شارلمان والسكسون كانت قد بدأت عام ٧٧٢ م ، في حين أن الحملة الإيطالية التي قادها شارلمان ضد اللومبارديين كانت قد بدأت عام ٧٧٣ م وانتهت في العام التالي ٧٧٤ م •

[ المترجم ]

كان قد درّب نفسه على تحمل كل ما يواجهه ، دون ضعف واستسلام في حالة الشدائد أو ثقة بإتسمات الحظ المضلة في حالة النجاح<sup>(١)</sup> .



(١) لقد أسفر الصراع الطويل بين شارلمان والسكسون عن نتائج بالغة الأهمية بالنسبة إلى الطرفين . ولعل أهم هذه النتائج هي : أولا : كسر شوكة الوثنية في سكسونية وتنصر السكسون الذين أصبحوا ، بعد نصف قرن تقريبا ، أكثر الشعوب الجرمانية تمسكا بالمسيحية وغيره عليها . ثانيا : دخول السكسون في نطاق الحضارة الأوروبية ومدنيته . ثالثا : استيطان أعداد كبيرة من الفرنجة في بلاد السكسون لاستغلالها والإفادة من ثرواتها . رابعا : زحف حدود الفرنجة من نهر الراين إلى نهر الإلبة وبالتالي أضحت حدود مملكة شارلمان متاخمة للدانماركيين والسلاف الشماليين الذين ينزلون وراء نهري الإلبة والسال ، وهذا أدى بدوره إلى صراعات جديدة كان على شارلمان أن يخوضها . انظر : Cam. Med. Hist., 11, P. 613

[ المترجم ]

## الفصل التاسع

### الحملة الاسبانية

وفي خضم هذا الصراع العنيف الذي دار بين شارلمان والسكسون، بشكل يكاد يكون متصلا ، قام شارلمان بتغطية الحدود بوضع حاميات في المواقع الملائمة ، وزحف فوق جبال البرانس ( البيرينه ) Pyrenees<sup>(١)</sup> الى اسبانية على رأس كل القوات التي استطاع تجنيدها<sup>(٢)</sup> .

(١) جبال البرانس أو البيرينه هي سلسلة من الجبال تمتد على مسافة ٤٤٠ كم من خليج بسكاي في الغرب الى البحر المتوسط في الشرق . ويبلغ ارتفاعها في أعلى قممها ٣٤٠٤ كم وسفوحها الشمالية تقع في فرنسا بينما تقع سفوحها الجنوبية في اسبانية ، أي أن جبال البرانس تفصل شبه الجزيرة الايبيرية عن فرنسا . وقد عبرت المراجع العربية عن جبال البرانس باسم جبل « البرتات » أو جبل « البرت » . ويقول رينو أن هذه التسمية مأخوذة من التسمية اللاتينية Portus ومن الاسبانية Puerto ومعناها: المنفذ، لأن الواقع هو أنه يجب المرور عن طريق هذه الجبال من اسبانية للاتصال بالقارة الاوربية . انظر : رينو : ص ١٠١ ، Moore, P. 638 ;

[ المترجم ]

(٢) ان حملة شارلمان ضد العرب في الاندلس قد حيرت المؤرخين ، خاصة أن شارلمان لم يكن بحاجة ، وقتذاك ، الى اعداء جدد ، كما ان مملكته لم تكن تتعرض، في ذلك الوقت، لاي خطر من جانب العرب المسلمين في الاندلس . وقد كشفت الدراسات الحديثة ان اهم الاسباب التي تكمن وراء حملة شارلمان ضد العرب المسلمين في الاندلس ، عام ٧٧٨ م / ١٦١ هـ هي :  
اولا : رغبة شارلمان في التوسع فيما وراء البرانس وتحقيق الحلم الذي يداعب خياله وهو تكوين امبراطورية تعيد ذكرى الامبراطورية الرومانية القديمة عظمة واتساعا . ثانيا : تأمين الحدود الجنوبية لمملكته من التهديد العربي الاسلامي بتبني سياسة الهجوم خير وسيلة للدفاع . والواقع أننا =

لقد استسلمت له كل المدن والقلاع التي هاجمها ، ولم يتكبد شارلمان ،  
تنى حين عودته ، أية خسائر تذكر<sup>(١)</sup> ، ولكن أثناء رجوعه عبر جبال البرانس

= لا نستطيع أن نتجاهل العوامل التي شجعت شارلمان على القيام بحملته  
هذه ، وفي مقدمتها تحريض نفر من الزعماء العرب المسلمين في الاندلس ،  
لأسباب قبلية وسياسية ، لشارلمان على غزو الاندلس ، وخاصة أولئك  
الساخطين على عبد الرحمن الداخل ، وعلى رأسهم سليمان بن يقظان والي  
برشلونة ، الذي اتجه الى شارلمان والتقى به في بادربورن ، في سكسونية ،  
عام ٧٧٨ م / ١٦١ هـ ، واقترح عليه غزو الاندلس وتعهده له بتقديم الدعم  
والمساعدة . كما لعب ملوك اشتورياس دوراً كبيراً في تحريض شارلمان على  
غزو الاندلس وإثارة الشعور العدائي ضد العرب . ويبدو أن البابوية ،  
فضلاً عن أساقفة طليطلة ، قد شجعت شارلمان ، فقد بارك البابا هادريان  
الحملة واعتبرها « حملة مقدسة » . وفضلاً عن ذلك فإن العلاقات العدائية  
القائمة بين العباسيين في بغداد والامويين في الاندلس كانت من العوامل  
المشجعة لشارلمان على القيام بحملته هذه ضد العرب المسلمين في الاندلس ،  
انظر تفاصيل ذلك عند : اخبار مجموعة : ص ١١٢ - ١١٣ ، دوزي :  
ص : ٢٢٩ - ٢٣٠ ، بروفنسال : ص ٤٢ ، موس : ص ٣٥٥ .

[ المترجم ]

(١) خرج شارلمان على رأس جيوشه في ربيع عام ٧٧٨ م / ١٦١ هـ متجها الى  
الاندلس ، وبعد أن اجتاز البرانس ، عبر ممر رونسفاله ( رنشفاله ) ،  
اخترق بلاد البشكنس ، وهي قبائل مسيحية ، وحاصر مدينتهم بامبلونة  
( بنبلونه ) واستولى عليها ووضع حامية فرنجية فيها . ثم اتجه شارلمان  
نحو مدينة سرقسطة ، وهي الهدف الرئيسي للحملة ، معتقداً بأنها ستفتح له  
أبوابها . غير أن سرقسطة أغلقت أبوابها دون شارلمان ، وبعد أن يش من إمكانية  
احتلال المدينة رفع الحصار عنها واتجه شمالاً عائداً الى بلاده . ولما وصل  
في طريق عودته ، الى مدينة بامبلونة سحب حاميته منها وهدم أسوارها  
لعجزه عن الاحتفاظ بها فيما وراء جبال البرانس . وترى الدراسات  
الحديثة أن أهم الأسباب التي تكمن وراء فشل حملة شارلمان هذه هي :  
١ - دفاع العرب في الاندلس ، وبخاصة أهل سرقسطة ، عن بلادهم دفاعاً  
مجيداً ضد الغزو الفرنجي . ٢ - فشل قوات شارلمان في تحقيق انتصارات =

آلمه ، حقا ، غدر الجسكونيين Gascons (١) \* ان ذلك الاقليم كان مهياً تماماً للكمان بسبب الغابات الكثيفة التي تغطيه ، وبما أن الجيش (الفرنجي) كان يتقدم في صف طويل لضيق المسالك ، قام الجسكونيون ، الذين كانوا قد نصبوا كمينا على قمة جبل شاهق للغاية ، بمهاجمة مؤخرة قافلة الامتعة وحرسها الذي كان مسؤولاً عنها ، ورموا بهم جميعاً الى قعر الوادي \* وفي الصراع الذي أعقب ذلك أباد الجسكونيون مؤخرة جيش شارلمان عن بكرة أبيها ، ونهبوا الامتعة ومن ثم تفرقوا بسرعة كبيرة في كل الاتجاهات تحت جنح ظلام الليل (٢) \*

= ملموسة ، وبخاصة فشلها أمام سرقسطة ، وبالتالي ادراك شارلمان أنه يقف وحيداً في قلب شعب معاد وعدم جدوى الحرب الدائرة . ٣ - فشل ذلك النفر من الزعماء العرب في الاندلس في تقديم المساعدة التي وعدوا بها العاهل الفرنجي . ٤ - تجدد ثورة السكسون ضد شارلمان تحت قيادة زعيمهم الوطني فيدوكند وشعور شارلمان أن كل انجازاته في سكسونية تتعرض لخطر حقيقي . ان هذه الاسباب مجتمعة اضطرت شارلمان الى العودة الى بلاده ، وعلى عكس ما ذكره اينهارد ، فقد فشل شارلمان في حملته هذه فشلاً ذريعاً . انظر : دوزي : ص ٢٢٩ - ٢٣٠ ، طرخان : ص ١٣١ ، عنان : ص ١٧٥ ، حتي : صانعوا التاريخ العربي : ص ٩٥ .

[ المترجم ]

(١) عن الجسكونيين انظر : الفصل الخامس من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٢) حلت هذه الكارثة بالفرنجة في ممر رونسفاله ( رنشفاله ) ، وهو يقع في الطرف الغربي من جبال البرانس ، شمال شرقي بامبلونة ، وعلى بعد عشرين كم منها ، وهو أحد ممرات عدة كانت تستعمل منذ عهد الرومان لاختراق جبال البرانس من الشمال الى الجنوب . وهذه الممرات هي نفسها التي كان يستعملها العرب للعبور الى غالية . أما ملخص ما حل بجيش شارلمان فهو انه أثناء عودة شارلمان الى بلاده ، عبر ذلك الممر =

لقد استفاد الجسكونيون من خفة دروعهم ، وطبيعة الارض في ميدان  
المعركة ، في حين أن الفرنجة قاتلوا في ظروف شديدة الصعوبة ، فدروعهم  
كانت تثقلهم ، وعدم استواء أرض المعركة كان يقيد حركتهم .

لقد كان ايجيهارد Eggihard معتمد الملك الخاص ، وانسلیم Anselm  
كونت بالاتين Count Palatine ، ورولانـد Roland حاكم ثغر بریتاني  
March of Brittany <sup>(١)</sup> ، مع عدد كبير آخر من الفرنجة ، من ضحايا هذه

= ١٥ آب من عام ٧٧٨ م ، قامت قبائل الباسك (البشكنس) بمهاجمة  
مؤخرة جيشه وأمطرتها وابلا من السهام وكتل الحجارة الضخمة حتى  
قضوا على هذه المؤخرة قضاء مبرما . وتشير الدراسات الحديثة الى أن  
السبب في عملية قبائل الباسك هذه ليس كما ذهب اينهارد على أنه غدر  
وانما هو انتقام هذه القبائل لما حل بمدنيتهم بامبلونة على يد شارلمان ، فقد  
احتل الاخير تلك المدينة في طريقه الى سرقسطة ، ثم قام بتدميرها تدميراً  
كاملاً وهو في طريق عودته الى بلاده . وتشير بعض الروايات الى تعاون  
عناصر عربية مع الباسك في الهجوم على مؤخرة الجيش الفرنجي . وعلى  
أية حال فإن هذه الحادثة كانت كارثة حقيقية بالنسبة الى شارلمان وجيشه ،  
وكانت ذروة كل الخسائر التي حلت بحملته المذكورة هذه ، فضلاً عن  
أنها كانت خسارة أدبية كبيرة لمكانة شارلمان في الغرب الاوربي . ولما كانت  
المؤخرة تحتوي على المؤن والدخائر فإننا ندرك حجم الخسارة المادية التي  
أصابت الجيش الفرنجي . هذا بالإضافة الى مقتل عدد من أعظم قادة  
شارلمان وقد خصهم اينهارد بذكر أسمائهم لمكانتهم الكبيرة في الجيش  
الفرنجي . انظر تفاصيل ذلك عند :

Pirenne, Hist., of Europe, P. 81 ; Stephenson, PP. 273 - 78; Read, P. 49; Painter,

ايضا : موس : ص ٣٥٦ ، عنان : ص ١٧٥ - ١٧٧ . P. 79 ;

[ المترجم ]

(١) ان منطقة بریتاني تقع في الشمال الغربي من فرنسا . وقد سكنها عنصر  
اصيل هم الكلـت . وقد هاجر اليها اقرباؤهم من انجلترة عندما هاجم  
الانجلو - ساكسون الجزر البريطانية في القرن السادس الميلادي، وعرفت =

## • المعركة (١)

لم يكن الثأر لهذا الحادث المشؤوم ممكنا هذه المرة ، لأن العدو انتشر

= المنطقة التي استقروا فيها باسم « بريتاني » وعرفوا هم أيضاً باسم « البريتون » . ولم يتمكن الفرنجة المروفنجيون من اخضاع البريتون على الرغم من محاولاتهم العديدة . ومع أن البريتون اعتبروا اتباعا للميروفنجيين الا أنهم خضعوا لحكم زعماء منهم . وكان من حكامها رولاند الذي ذكره أينهارد وقتل في ممر رونسفاله عام ٧٧٨ م . وقد اضطرت أحوال بريتاني بعد مقتل رولاند ، واضطر شارلمان الى ارسال حملات متوالية لتهديتها .  
انظر : Pirenne, Hist. of Europe, P. 81 ; Moore, P. 127 [ المترجم ]

(١) يبدو أنها الإشارة الاولى في التاريخ الى شخصية رولاند ، كما أن هذه الكارثة التي أصابت جيش شارلمان في ممر رونسفاله كانت الاساس التاريخي لأغنية رولاند أو انشودة رولاند التي انتشرت انتشارا واسعا في الغرب الاوربي في القرن الحادي عشر الميلادي . وعلى الرغم من أن مسائل كثيرة مرتبطة بهذه الانشودة ، لم تحسم بعد ، فان الانشودة تعتبر من أشهر الاناشيد في الادب الشعبي في المجتمع الغربي الوسيط ومن بواكير الكنوز الادبية الفرنسية وملحمة من ملاحم العصور الوسطى . وهذه الانشودة تجعل من رولاند رمزا للشجاعة والوفاء والاخلاص لسيده شارلمان ، كما صورت شارلمان نفسه في صورة الصليبي الاول . والواقع أن هذه الانشودة مليئة بالتناقضات وبعيدة عن الحقيقة التاريخية ولعب الخيال فيها دورا واسعا وضخم الحادث التاريخي البسيط ليصبح ملحمة وطنية . وقد استغلت انشودة رولاند استغلالا واسعا في عصر الحروب الصليبية لاثارة العداء ضد العرب المسلمين وتحريض شعوب أوروبا للانضمام الى الحركة الصليبية . انظر تفصيل ذلك : أعمال مجموعة : ص ١١٣ ، موسى : ص ٣٥٦ ، دوزي : ص ٢٣٠ - ٢٣١ .

[ المترجم ]



انتشاراً واسعاً بعد أن نفّذ خطته ، فلم يعثر لهم على أثر بسيط يدل على مناطق  
تفرقهم<sup>(١)</sup> .



(١) لعل أهم النتائج التي تربت على حملة شارلمان ضد العرب المسلمين في  
الاندلس هي :

١ - بددت هذه الحملة « المنكودة » حلم شارلمان في ازالة السيادة العربية  
عن الاندلس وتكوين امبراطورية على النسق الروماني وبالتالي لم يعد  
شارلمان يفكر في غزو الاندلس مرة أخرى ، ولهذا جعل المنطقة المجاورة  
لجبال البرانس « امارة ثغرية » تتألف من أقطانية وسبتمانية ، وأطلق  
عليها اسم « الثغر الاسباني » ، وجعلها تحت ادارة واحدة مهمتها حماية  
حدوده الجنوبية ومراقبة تحركات القوات العربية الاسلامية ، وأوكل  
شارلمان حكم هذه المنطقة ، لأهميتها البالغة ، الى ابنه لويس الثاني .

٢ - لقد أدى فشل هذه الحملة الى تزايد نفوذ عبد الرحمن الداخل  
الاموي ، الذي نجح في التخلص من كل الذين اتصلوا بشارلمان ووعدوه  
بتقديم العون والمساعدة ، وبالتالي فقد تمكن عبد الرحمن من فرض  
سلطانه على المدن التي كان زعماءها قد خرجوا عليه مثل سرقسطة .

٣ - لقد أدرك كل من شارلمان وعبد الرحمن الداخل ، بعد الحملة ، ضرورة  
الصلح بينهما لكي يتفرغ كل منهما الى حل مشاكله السياسية في بلاده ،  
ولهذا تم عقد معاهدة بين الطرفين اشتملت على تعهد كل منهما بعدم  
الاعتداء على الطرف الآخر . ويقول المقرئ : « خاطب عبد الرحمن قارله ،  
ملك الفرنج ، وكان من طفاة الافرنج ، بعد أن تمرس به مدة ، فأصابه  
صلب المكسر ، تام الرجولية ، فمال معه الى المدارة ، ودعاه الى المصاهرة  
والسلم ، فأجابه للسلم ولم تتم المصاهرة » . انظر تفاصيل ذلك عند :  
المقرئ : نفخ الطيب ، ج ١ ، ص ٣٣٠ - ٣٣١ ، موس : ص ٣٥٦ ، طرخان :  
ص ١٣٤ - ١٣٧ ، عاشور : أوربا : العصور الوسطى ، ح ١ ، ص ٢٠٣ ،  
ماجد : ص ٧١ ، أحمد مختار العبادي : « الاسلام في ارض الاندلس » ،  
المختار من عالم الفكر ( الكويت ١٩٨٤ ) ص ٩٣ - ١٤٤ ، أيضا انظر المراجع

التالية : Read, P. 52; Cam. Med. Hist., 11, PP. 605 - 606 ;

Painter, P. 79 ; Fichtenau, P. 23 .

[ المترجم ]

## الفصل العاشر

### اخضاع البريتون والبنفتيين

أخضع شارلمان البريتون Bretons <sup>(١)</sup> الذين كانوا يعيشون على شاطئ البحر ، في أقصى الجزء الغربي من غالية . وكان شارلمان قد أرسل جيشا لآخضاعهم عندما رفضوا طاعته ، وأجبرهم على تقديم رهائن ، والتعهد بأن يعملوا وفقا لأوامره <sup>(٢)</sup> .

وبعد ذلك دخل شارلمان ايطالية بنفسه على رأس جيشه ، وعبر مدينة

---

(١) عن البريتون : انظر الفصل التاسع من هذا الكتاب .  
[ المترجم ]

(٢) ان الصراع بين شارلمان والبريتون هو في حقيقته استمرار لما دار بين والده، وبين القصير ، وبين البريتون من حروب . ومع أن بين القصير كان قد استولى على حصنهم المشهور ، فان ، ولقنهم ، عام ٧٥٢ م ، درسا في أن يحترموا حدود الفرنجة ، الا انه لم يستطع اخضاعهم . وفي عهد شارلمان اعتبر البريتون انفسهم اتباعا للفرنجة ، ولكن بعد مقتل رولاند اضطربت احوال بريتاني ، واضطر شارلمان الى أن يبعث عدة حملات عسكرية لآخضاع البريتون . وكانت أولى هذه الحملات عام ٧٨٦ م . ويبدو أن شارلمان نجح ، أخيرا ، في أن ينتزع يمين الولاء والطاعة من البريتون ، بحيث لم تجرؤ أية قبيلة من قبائل بريتاني من أن ترفع اصبعها في وجه الامبراطور . ولكن رغم ذلك كله لم يستطع شارلمان أن يلحق بريتاني بمملكته بصورة دائمة . انظر : أيضا . Keen, P. 31

[ المترجم ]

رومة الى كابوة Capua<sup>(١)</sup> ، وهي مدينة تقع في منطقة كامبانية  
Campania<sup>(٢)</sup> حيث أقام معسكره هناك ، وتوعد البنفتيين Beneventans  
بقتالهم إن لم يعلنوا خضوعهم له<sup>(٣)</sup> .

ولقد نجا دوق البنفتيين ، أراجيس Aragis من الخطر بارساله ولديه  
الاثنين : رومولد Rumold وجريمولد Grimold ومعهما مبلغ كبير من المال  
لمقابلة الملك شارلمان ، والتوسل اليه لكي يقبلهما رهينتين ، ولكي يقطعاً له  
عهداً ، بالنيابة عن الدوق وشعبه ، بالاذعان لكل أوامر الملك شارلمان على أن  
يعفى الدوق نفسه من المثول شخصياً أمام الملك .

(١) كابوة مدينة ايطالية ، تقع في اقليم كامبانية ، الى الشمال من مدينة نابولي .  
اشتهرت بكنيستها الضخمة . وكابوة الجديدة تقع على بعد ٥ كم الى  
الجنوب الغربي من كابوة القديمة . وكان سكان كابوة قد هاجروا من مدينتهم  
وأسسوا كابوة الحالية بعد أن تعرضوا لهجمات العرب المسلمين عام ٨٤٠ م  
انظر : Moore, P. 153 [ المترجم ]

(٢) تقع منطقة كامبانية في جنوب شبه الجزيرة الايطالية . تطل من الغرب  
على البحر التيراني . وأهم مدن هذه المنطقة نابولي وسالرنو وبنفتوم  
Beneventum . وكامبانية القديمة أصغر بكثير من كامبانية الحالية .  
Moore, P. 146 [ المترجم ]

(٣) ويبدو أن هناك أسباباً عديدة دفعت شارلمان للقيام بحملته ضد دوق  
بنفتوم ، عام ٧٨٦ - ٧٨٧ م . ومن هذه الأسباب أن الأخير حاول  
الاستقلال بدوقيته ، وقام أساقفة دوقيته بتتويجه ومسحه بالزيت .  
وهناك رواية تشير الى أن أراجيس كان على اتصال بالبلاط البيزنطي في  
القسطنطينية لتوقيع معاهدة دفاعية معها وأن يحصل أراجيس على منصب  
نائب الامبراطور البيزنطي في ايطالية . وترتبط الرواية الاخيرة هذه بما  
تذكره بعض المراجع من أن الدوق أراجيس ، الذي كان زوج ابنة الملك  
اللومباردي ديسينديوس ، وعد بتأييد صهره ، أراجيس - الذي كان  
في ذلك الوقت لاجئاً في القسطنطينية - ومساعدته للعودة الى ايطالية  
واسترجاع مملكة أبيه التي دمرها شارلمان عام ٧٧٣ - ٧٧٤ م . انظر :  
ديفز : ص ١٢٢ ، خاطوم : ص ١٥٦ ، ايضاً :

Cam. Med. Hist., 11, P. 601 - 602

لقد راعى الملك ( شارلمان ) مصلحة الشعب ولم يأخذ على الدوق موقفه العنيد ، فقبل الرهائن المقدمة له وأعفى الدوق من شرط المثول أمامه ، وذلك نظراً لهديته القيمة التي أرسلها له . وقد احتفظ شارلمان بالابن الأصغر ، فقط ، رهينة وبعث بالابن الأكبر الى والده<sup>(١)</sup> .

ومن ثم عاد شارلمان الى رومة ، تاركاً مندوبين مع أراجيس ليأخذوا منه يمين الولاء ، ويحملوا البنفتيين عليه<sup>(٢)</sup> . وعاد شارلمان الى غالية بعد قضاء عدة أيام في مدينة رومة أدى فيها صلواته في الاماكن المقدسة .



(١) لقد اتفق شارلمان ودوق بنفتوم ، أراجيس ، على أن يدفع الأخير جزية سنوية لشارلمان قدرها / ٧٠٠٠ / صولدي وأن يهدم الدوق أسوار مواقعه الحصينة وأن ينبد البنفتيون زعيم القومي ... الخ .  
انظر : ديفر : ص ١٢٢ ، أيضاً  
Cam. Med. Hist., II. P. 601

(٢) في عام ٧٨٧ م مات دوق بنفتوم أراجيس . واستجاب شارلمان لرغبات البنفتيين وأعاد جريمولد الثالث ( ت ٨٠٧ م ) ، ابن أراجيس ، الذي كان رهينة بيده ، بعد أن حلف يمين الولاء لشارلمان ووعد بالالتزام بكل التعهدات التي قطعها والده للملك الفرنجي . وأضاف جريمولد هذا تعهدات جديدة للفرنجة منها سك النقود باسم شارلمان وأن يؤرخ وئاقه بسنوات حكم شارلمان . غير أن جريمولد لم يكن صادقاً فيما أخذه على نفسه تجاه الملك الفرنجي ، ذلك أنه سرعان ما انتهز أول فرصة ونقض التزاماته ، فاشتعلت الحرب بين قوات شارلمان وجريمولد عام ٨٩٩ م ، حيث أرسل شارلمان بولديه : بيبين ولويس . وعلى الرغم من اجتماع قوات الأخوين إلا أنها لم تحرز نصراً حاسماً على قوات بنفتوم . وبعد موت بيبين ( ملك إيطالية ) عام ٨١٠ م ، تخلى والده شارلمان عن مشروع استخدام العنف مع بنفتوم ، وعقد صلحاً مع جريمولد الرابع ، عام ٨١٢ م ، احتفظ الأخير بموجبه بأراضي الدوقية بحدودها القديمة ، ووعد مقابل ذلك بأن يدفع للفرنجة ما تأخر عليه من أقساط الجزية وأن يواصل دفعها سنوياً . انظر : ديفر : ص ١٣٤ ، ٢٥١ - ٢٥٢ .  
[ المترجم ]

## الفصل الحادي عشر

### تاسيلو والحملة البافارية

في هذا الوقت اندلعت الحرب البافارية Bavarian War فجأة<sup>(١)</sup> ، غير أنها سرعان ما انتهت<sup>(٢)</sup> ، وكان السبب في هذه الحرب هو غطرسة الدوق تاسيلو Tassilo وحماقته . فقد كانت زوجته حائقة لنفي والدها الملك اللومباردي ديسيدريوس ، وكانت تواقفة لاستغلال سلطان زوجها للانتقام لأبيها . ولذا

(١) البافاريون من الشعوب الجرمانية . وكانت دوقية بافاريا أشبه ما تكون بدولة مستقلة بأراضيها الواقعة في وادي الدانوب ، ما بين نهر Inn ونهر ليخ Lech . وكان لها تنظيمها الكنسي المستقل وقوانينها الخاصة . وقد خضعت بافاريا لحكم الفرنجة منذ عهد يبين القصير ، واعترف دوقها تاسيلو (٧٤٨ - ٧٨٨ م) . بـيـبـن القصير سيـداً وأعاد القديس بونيفاس تنظيم الكنيسة البافارية . ومع أن تاسيلو قد قام بواجباته العسكرية تجاه يبين في الحملات التي وجهها الأخير ضد أقطانية عام ٧٥٦ م ، ولكن رغم ذلك فقد كانت سلطة الفرنجة في بافاريا اسمية . ولقد حاول تاسيلو أكثر من مرة أن ينفذ عن كاهله هذه التبعية الاسمية لملك الفرنجة ، ولكن محاولاته باءت بالفشل . انظر :

Cam. Med. Hist., 11, P. 606 ; Painter, P. 78 .

أيضاً : اسحق عبيد : ص ٢١١ ، خاطوم : ص ١٦١ .

[ المترجم ]

(٢) بدأ فتيل النزاع بين شارلمان وتاسيلو عام ٧٨٧ م وانتهى في العام التالي ٧٨٨ م

[ المترجم ]

حرضته على توقيع معاهدة مع الهون Huns <sup>(١)</sup>، وهم جيران البافاريين من ناحية الشرق، كما حرضته على عدم تنفيذ أوامر الملك شارلمان، بل على تحديه بالنزول الى القتال <sup>(٢)</sup>.

إن الروح المعنوية العالية لشارلمان ما كانت لتسمح بقبول عصيان تاسيلو الذي رآه قد تجاوز كل الحدود. ولهذا فقد استدعى - على الفور - قواته من كل الجبهات للقيام بحملة ضد بافاريا. وسار شارلمان شخصيا على رأس جيش عرمرم فوق مياه نهر ليخ Lech <sup>(٣)</sup> الذي يشكل الحد الفاصل بين البافاريين والالمان.

(١) الهون هم من الشعوب المغولية التي انطلقت من مناطق السهوب في اواسط آسية متجهة نحو الغرب في مستهل القرن الرابع واجتازت نهر الفولفسة عام ٣٧١ - ٣٧٢. وفي عام ٣٧٥ م حطم الهون مملكة القوط الشرقيين في اوكرانية ثم استقروا في داخل بلاد المجر (هنغارية) وأخضعوا لحكمهم الكثير من القبائل الجرمانية الضاربة الى الشمال من الدانوب. وعندما اعتلى آتيلا عرش الهون عام ٤٤٤ م هدد هؤلاء الامبراطورية الرومانية. وفي عام ٤٥٠ م زحف آتيلا على القسم الغربي من الامبراطورية وهاجم غالية الا انه هزم في معركة الحقول القطالونية عام ٤٥١ م. وفي العام التالي هاجم آتيلا ايطالية ولكنه لم يدخل مدينة رومة. ثم عاد آتيلا الى هنغارية (٤٥٢ م) وتوفي في العام التالي (٤٥٣ م) وانقسمت مملكة الهون من بعده وتقطعت اوصالها. انظر تفاصيل ذلك: Cam. Med. Hist., 11 PP. 414 - 18.

[ المترجم ]

(٢) إن زوجة الدوق تاسيلو هي ابنة الملك اللومباردي ديسيدريوس واسمها ليوتبرجة Liutberga. ويبدو، كما يشير أبنهارد في المتن، انها عملت على اعادة اخيها، أدالجيس، الى العرش اللومباردي والانتقام لابنها من شارلمان عن طريق تحريض زوجها تاسيلو على أن يتحالف مع آراجيس، دوق بنفنتوم، ومع البيزنطيين ومع الهون ضد شارلمان. انظر: ديفز: ص ١٢١.

[ المترجم ]

(٣) نهر ليخ هو أحد روافد نهر الدانوب وطوله ٢٨٥ كم. انظر:

Moore, P. 447.

[ المترجم ]

وبعد أن أقام شارلمان معسكره على ضفاف ذلك النهر قرر اختبار موقف الدوق (تاسيلو) قبل دخوله الاقليم ، عن طريق ارسال مبعوث اليه . واعتقد تاسيلو بأنه ليس من مصلحته الشخصية ولا من مصلحة شعبه أن يستمر في عناده ، ولهذا فقد استسلم للملك وقدّم الرهائن المطلوبة ، وكان من بينها ابنه ثيودو Theodo ، وأقسم ألا يصغي لأي امرئ يحاول أن يشيه عن ولائه لشارلمان . وهكذا فان هذه الحرب سرعان ما انتهت وكان يبدو بوضوح أنها ستكون حرباً بالغة القسوة (١) .

وعلى أية حال فقد استدعى تاسيلو ، فيما بعد ، الى مجلس الملك (٢) . ولم يسمح له بمغادرة البلاد ، ولم يعد حكم ذلك الاقليم الذي كان تاسيلو هو المسؤول عنه سابقا يعهد الى دوق Duke بل الى كونتات Counts (٣) .

(١) في عام ٧٨٧ م علم شارلمان أن تاسيلو يخطط للقيام بالثورة ، فبادر بالزحف نحو بافاريا ، ولم يجرؤ تاسيلو على المواجهة واضطر أن يلتقي مع العاهل الفرنسي في سهل ليخ وأن يسلمه الدوقية على أن يتلقاها منه اقطاعا فيصبح وفق التقاليد الاقطاعية « رجل الملك » . وقدم تاسيلو ابنه رهينة .  
Fichtenau, P. 22 ; Stephenson, PP. 175 - 76 .  
انظر :

(٢) سرعان ما تدهورت العلاقة بين شارلمان وتاسيلو . وربما اتهم تاسيلو بأنه قد حرّض الآفار ضد الفرنجة . وفي صيف ٧٨٨م استدعى شارلمان الدوق تاسيلو الى المجلس العام الذي عقد في انجلهيم . ولم يكن تاسيلو يدري ما خبا له شارلمان ، حيث اعتقل فور وصوله . ومع أن المجلس قد أصدر قرارا باعدام تاسيلو الا أن شارلمان خفف قرار الحكم واكتفى بنفي تاسيلو وافراد أسرته الى أحد الدير .

انظر :  
Cam. Med. Hist., 11, P. 607 ; Stephenson, PP. 175 - 76 .  
Fichtenat, P. 22 ; Pirenne, Hist. of Europe, P. 82 .

(٣) لقد أسفرت حملة شارلمان على بافاريا عام ٧٨٧م، وعزل تاسيلو عام ٧٨٨م، عن تحول بافاريا من دوقية شبه مستقلة الى جزء حقيقي من المملكة الفرنجية تسير وفقا للنظم الادارية الفرنجية . وقام شارلمان بتقسيم بافاريا الى كونتيات اقطعها لاتباعه وعين جيرولد Gierold ، وهو أخو زوجته هلدجارد ، حاكما على بافاريا . هذا فضلا عن أن هذه الحملة جعلت الصدام بين الفرنجة والآفار أمراً مؤكداً . انظر تفاصيل ذلك عند : موس :  
ص ٣٥٠ ، أيضا :  
Keen, P. 31 ; Fichtenau, P. 22 ; Painter, P. 78

[ المترجم ]

## الفصل الثاني عشر

### الحرب السلافية

بعد هذه الثورات ، التي نجح شارلمان في قمعها ، أعلن الحرب ضد السلاف Slavs<sup>(١)</sup> ، المعروفين عموماً ، فيما بيننا ، باسم الويلزي Wilzi غير أنهم يسمون في لغتهم الخاصة باسم الويلاتايان Welatabians وكان السكسون قوات مساعدة في هذه الحملة مع القبائل التي انضمت الى راية الملك شارلمان عندما قام باستدعائها ، غير أن طاعة السكسون لشارلمان كانت تفتقر الى الاخلاص والصدق .

---

(١) السلاف عناصر آسيوية . وهم في الاصل مجموعة من الشعوب الاوربية القديمة التي كانت تقطن في المنطقة الواقعة الى الشمال من جبال الكربات ، ما بين نهر الفيزل والدينير ومن المعروف أن السلاف تعرضوا ، في اوائل العصور الوسطى ، الى كثير من المتاعب بسبب ضغط بقية العناصر الآسيوية عليهم من الجنوب والشرق وضغط العناصر الجرمانية عليهم من الشمال ، مما عرض الكثيرين منهم للاستعباد ، حتى أن كلمة عبد Slave اشتقت في كثير من اللغات الاوربية من اسم السلاف ، وانقسم السلاف بعد هجرتهم ، حوالي عام ٥٠٠ م ، الى سلاف شرقيين وهم : الروس والاوكرانيون والصرب والبلفار والى سلاف غربيين وهم : البولونيون والتشيكيون والسلوفاكيون . تنصر السلاف في القرنين التاسع والعاشر ، حيث اعتنق السلاف الغربيون المسيحية على المذهب الكاثوليكي ، في حين اعتنق السلاف الجنوبيون والشرقيون المسيحية على المذهب الارثوذكسي . وقد أطلق المؤرخون والجغرافيون العرب على السلاف اسم الصقالبة أو سقالب . انظر Cam. Med. Hist., 11, PP. 349 ff. [ المترجم ]



وكان السبب في هذه الحرب التي أعلنت ضد السلاف هو أن هؤلاء استمروا يضايقون البودريتي Abodriti <sup>(١)</sup> ، — الذين كانوا حلفاء قدامى للفرنجة — بغاراتهم المستمرة برغم كل الأوامر والتحذيرات التي صدرت عن شارلمان .

كان لعدد كبير من القبائل مستوطنات على شواطئ خليج <sup>(٢)</sup> ، غير معروف طوله ، في حين أن عرضه لم يزد على مئة ميل ، بل كان أضيق من ذلك في مواضع عدة ، ويمتد نحو الشرق من المحيط الغربي <sup>(٣)</sup> ، حيث استوطن

---

(١) البودريتي قبائل سلافية كانت تعيش على نهر الإلبة في غربي منطقة ماكلنبورغ واعترف البودريتي بسيادة شارلمان عليهم وشاركوه في حملاته ضد السكسون ، وعندما رحل شارلمان سكان منطقة النوردالبيجان من السكسون عام ٨٠٤ م منح هذه المنطقة للبودريتي . انظر : الفصل السابع من هذا الكتاب ، انظر أيضا :

Cam. Med. Hist., 11, PP. 444, 454, 614 .

#### [ المترجم ]

(٢) المقصود بكلمة الخليج هو بحر البلطيق ، وهو بحر في أوربة الشمالية . محاط بالدانمارك والسويدوفينلندة والاتحاد السوفييتي وبولنده والمانية . مساحته ٤٢٢ ألف كم<sup>٢</sup> . وأعمق نقطة فيه تبلغ ٣٦٦ ميلا . يصب فيه عدد كبير من الانهار .

Moore, Op. Cit., P. 76 .

#### [ المترجم ]

(٣) يقصد المؤرخ بالمحيط الغربي المحيط الاطلسي ( الاطلنطي ) أو ما كان يعرف ببحر الظلمات . وهو يعتبر المحيط الثاني في العالم من حيث المساحة ، ويقع بين أوربة وأفريقية في الشرق والشمال والجنوب وأمريكة في الغرب . مساحته ٨٣ مليون كم<sup>٢</sup> . ويقول الحميري : وهو البحر المظلم الذي « لا يعلم أحد ما خلف هذا البحر المظلم ولا وقف منه بشر على خبر صحيح لصعوبة عبوره وظلامه وتعاضل موجة وكثرة أهواله وتسلسل دوابه وهيجان رياحه » . الحميري : ص ٣٢

[ المترجم ]

على الشاطئ الشمالي لهذا الخليج، وعلى كل الجزر المجاورة له، الدانماركيون Danes والسويديون Swedes الذين نسميهم نحن باسم النورمان Northmen<sup>(١)</sup>، أما الشاطئ الجنوبي فقد كان مأهولا بالسلاف والآيستي Aestii<sup>(٢)</sup> إضافة الى قبائل أخرى متعددة .

غير أن زعامة هذه القبائل كانت للويلاتايان الذين أعلن شارلمان الحرب عليهم ، واستطاع بقيادته للحملة أن يسحق قوتهم ويخضعهم لسلطانه حتى غدوا مقتنعين أن الحكمة في اطاعة أوامره وتنفيذ رغباته<sup>(٣)</sup> .



(١) الدانماركيون والسويديون هم من العناصر الجرمانية التي سكنت شبه جزيرة اسكندنافية وحوض بحر البلطيق . وقد أطلق على هذه العناصر اسم الفيكنج ، أي سكان الخلجان . كما عرف الفيكنج باسم النورمان ، أي الشماليين . وقد استمر هؤلاء يعيشون في عزلة عن العالم الروماني والبحر المتوسط حتى القرن التاسع الميلادي ، حيث بدأوا يشنون غاراتهم على أوروبا الغربية ، ومن ثم تحولت هذه الغارات الى حملات منظمة تستهدف الاستقرار في البلاد التي استولوا عليها . ودخل الفيكنج ، في آخر الامر ، في الديانة المسيحية وتقبلوا الثقافة المرتبطة باللغة اللاتينية . انظر : Stephenson, PP. 200 - 201 . [ المترجم ]

(٢) الآيستي من الاقوام الجرمانية ، يذكرهم المؤرخ اللاتيني تاكيتوس في مؤلفه « طبائع الجرمان » حيث يقول : وتقيم قبائل الآيستي على الشواطئ الشرقية للبحر السويقي ( البلطيق )، وهؤلاء يشبهون السوييف في ملابسه وعاداتهم ودياناتهم . وسكن الآيستيون في الولايات المعروفة حاليا باسم بروسية وكورلاند وأستونية . ولم يزل اسم هذه القبائل تعرف به ولاية أستونية . [ المترجم ]

(٣) يبدو أن هذه الاحداث وقعت عام ٧٨٩ م . عندما قام شارلمان في العام المذكور بحملة كبيرة لفتح اقليم الويلاتايان ( الويلزيين ) . وعبر نهر الإيلبة بقواته ، وتقدم مكتسحا مناطق هذه القبائل السلافية . واضطر القادة الويلزيون الى أداء يمين الولاء والطاعة للعاهل الفرنسي . ولكن ليس لدينا أدلة كافية فيما اذا كان خضوع هذه القبائل للفرنجة خضوعا دائما وكاملا . انظر : Cam. Med. Hist., 11, P. 614 . [ المترجم ]

## الفصل الثالث عشر

### الحرب مع الهون

وتبع ذلك نشوب الحرب ضد الآفار Avars أو الهون Huns<sup>(١)</sup>، وقد كانت هذه الحرب — باستثناء الحرب التي قادها شارلمان ضد السكسون — من أعظم الحروب التي خاضها ، فقد شرع بها بحماسة لا تضاهيها حماسة لأيّة حرب أخرى ، كما كانت استعداداته الكبيرة لها لا تضاهيها استعدادات لأيّة حرب أخرى<sup>(٢)</sup> .

(١) يخطئ أينهارد في اعتبار الآفار من الهون . ومع أن الامتين (الآفار والهون) شعوب آسيوية وجاءتا من موطن واحد ، وهو وسط آسية ، وهما من أصل تركي ، فإن الهون سبقوا الآفار في قدومهم من موطنهم بنحو قرنين من الزمان ، إذ كان قدوم الهون في أواخر القرن الرابع الميلادي ، حيث أقاموا امبراطورية لهم في أواسط الدانوب ، في حين كان قدوم الآفار في النصف الثاني من القرن السادس الميلادي، حيث استقروا كأسلافهم الهون في وادي الدانوب ( السهل الهنغاري ) وأسسوا مملكة لهم امتدت على طول الأراضي التي تكون في عصرنا الحديث الجزء الشرقي للمجر (هنغارية) . ومن موقعهم هذا شن الآفار ، خلال القرنين السادس والسابع الميلاديين ، الغارات على الامبراطورية البيزنطية وبلغارية ، حتى اضطر أباطرة بيزنطة الى أن يشتروا سكوت الآفار بدفع كميات كبيرة من الاموال . ويهمننا أن نؤكد على أن الفرنجة ، في عهد شارلمان ، اصطدموا بالآفار وليس بالهون .  
انظر : Keen, PP. 31 - 33 أيضا : موسى : ص ٣٥٤ .

[ المترجم ]

(٢) إن ضم بافاريا الى المملكة الفرنجية جعل هذه المملكة تتاخم مملكة الآفار ، وبالتالي أصبح الصدام بين شارلمان والآفار أمراً متوقعا، وجاءت غارات =

وقاد شارلمان بنفسه حملة واحدة الى بانونية Pannonia<sup>(١)</sup> ، التي كان يحتلها الهون في تلك الفترة ، ومن ثم عهد بقيادة العمليات الحربية التالية ضد الهون الى ابنه يبين وحكام الاقاليم وحتى الكونتات والضباط . ومع أن هؤلاء قد واصلوا الحرب بشدة وعزيمة كبيرتين فان هذه الحرب لم تضع أوزارها إلا بعد سبع سنوات من الصراع<sup>(٢)</sup> . وقد خلت بانونية من سكانها

= الآفار على بلغارية ، والتي اتسمت بالعنف والقسوة ، لتشعل فتيل الصراع بين الطرفين ، كما أن تحالف الآفار مع تاسيلو ، دوق بافاريا ، ضد شارلمان كان من الاسباب التي أدت الى الحرب بين الفرنجة والآفار . ويضاف الى ذلك أن سيطرة الآفار على طريق الدانوب ، الذي كان وقتذاك الشريان الرئيسي للتجارة بين الشرق والغرب ، جعلت شارلمان يطمع في الاستيلاء على مواقعهم . وربما كانت هذه الاسباب مجتمعة وراء الصراع الذي دار بين الآفار والفرنجة في عهد شارلمان . انظر : موس : ص ٣٥٤ ، ديفر : ص ١٢٧ - ١٢٩ ، عاشور : النهضة ، ص ٧٩ ، اسحق عبيد : ص ٢١١ .

[ المترجم ]

(١) بانونية منطقة على نهر الدانوب ، يقع معظمها اليوم في هنغارية ( المجر ) . وقد اتخذها الهون منذ قدومهم الاول في أواسط القرن الرابع الميلادي مقراً لهم .

[ المترجم ]

(٢) كانت الحملة الاولى ضد الآفار ، عام ٧٩١ م ، تحت قيادة شارلمان نفسه ويؤازره جيش آخر من اللومبارديين بقيادة ابنه يبين . وقد سار شارلمان منحدرًا مع نهر الدانوب وأمعن في فتح اقليم الآفار حتى ملتقى الدانوب مع نهر الراب . واضطر الآفار - الذين استبد بهم الخوف - الى التخلي عن الخط الاول من حصونهم في غابات فيينة ولجأ بعضهم الى الفرار وبعضهم الآخر وقع في الاسر ، في حين لقي عدد كبير منهم مصرعهم . وأذعن لشارلمان نصف مملكة الآفار . وتحتم على شارلمان أن يتردد بسبب اقتراب فصل الشتاء من ناحية واندلاع ثورة في سكسونية من ناحية أخرى . فترك أمر متابعة الحرب ضد الآفار الى ابنه يبين وإلى حاكم بافاريا ودوق فيريولي . وقد انتهت هذه الحرب بانتصار الفرنجة وتدمير مملكة الآفار تدميرًا كاملاً عام ٧٩٦ م . انظر :

Cam. Med. Hist., 11, P. 607 ; Obolensky, PP. 95, 113. Painter, P. 78 .

[ المترجم ]

تماماً ، وتحول موقع قصر الخان الى صحراء جرداء ، حيث لم يعد هناك أي أثر يدل على وجود انساني ، وهذا كله يدل على كثرة المعارك التي دارت خلال تلك السنوات السبع ، وعلى الدماء الغزيرة التي أريقت فيها . إن فئة النبلاء الهونية كلها أفنيت في هذا الصراع واندثر معها كل ما كان لها من مجد .

لقد استولى الفرنجة على كل الأموال والكنوز التي كان قد كدسها الهون خلال سنين عديدة ، وهم لا يذكرون حرباً أخرى جلبت لهم مثل هذه الثروات وتلك الغنائم على كثرة ما خاضوا من الحروب .

كان الاعتقاد السائد أن الهون شعب فقير ، غير أن ما وجد في قصر الخان من كميات كبيرة من الذهب والفضة ، وما حصل عليه الفرنجة من أسلاب ثمينة في المعركة ، تجعل المرء يميل الى الاعتقاد بأن الفرنجة قد أخذوا بحق ما كان الهون قد انتزعوه ، سابقاً ، من الأمم الأخرى ، بغير حق<sup>(١)</sup> .

لقد سقط في هذه الحرب من زعماء الفرنجة اثنان فقط ، وهما أريك Eric<sup>(٢)</sup> ، دوق فريولي ، الذي قتل في تارساتش Tarsatch ، وهي مدينة على

(١) تقدر بعض المراجع أن ما حصل عليه الفرنجة من الحلقة ، عام ٧٩٦ م ، حمولة خمس عشرة عربة يجر كل منها أربعة من الثيران . وهذا الرقم غير مبالغ فيه ، لأن بيزنطة ، على سبيل المثال ، كانت تدفع لغانات الآفار ، ولمدة قرن من الزمن ، جزية سنوية تقدر ما بين ٨٠.٠٠٠ - ١٠٠.٠٠٠ صولدي ذهبي . وتشير هذه المراجع الى أن الاسلاب التي حصل عليها الفرنجة من الحلقة الرئيسة للآفار في ذلك العام قد ذهب قسم منها الى اكس لاشايل وقسم أرسل الى مدينة رومة . انظر :

Fichtenau, PP. 79 - 80

[ المترجم ]

(٢) لعب أريك ، دوق فريولي ، دوراً بارزاً في الصراع الدائر بين الفرنجة والآفار . ففي عام ٧٩٥ م تقدم على الدانوب واقتحم الحلقة الكبيرة التي تتكون من متاريس ترابية مستديرة تؤلف المعتقل الرئيسي للآفار ، واستولى على كنوز هائلة من الذهب والمنسوجات النفيسة ، وهي الغنائم التي حصلت عليها أجيال الآفار المتعاقبة ، والتي يرجح أن معظمها قد انتهت من الامبراطورية البيزنطية وأديرتها وكنائسها . انظر : موس : ص ٣٥٤ .

[ المترجم ]

ساحل ليبورنية Liburnia<sup>(١)</sup> ، نتيجة غدر السكان به ، والثاني هو جيرولد Gerold<sup>(٢)</sup> ، حاكم بافاريا ، الذي لقي حتفه في بانونية ، حيث ذبح مع اثنين من الرجال كانا برفقته بأياد مجهولة ، وذلك عندما كان ينظم صفوف قواته ويطوف خلال خطوط القتال يشجع رجاله استعداداً لخوض المعركة مع الهون .

لقد كان عدد قتلى الفرنجة في هذه الحرب قليلا ، اذا قيس بحروبهم الأخرى ، على طول أمدها وضراوة معاركها وبالغ أهميتها ، وقد انتهت الى نتيجة مرضية سعيدة بأقل ما يمكن من الدماء المراقبة<sup>(٣)</sup> .



(١) ليبورنية : هي المنطقة التي تقع على الشاطئ الشرقي للادرياتي ، اشتهر سكانها بالملاحة والقرصنة . وهي حاليا منطقة في يوغسلافية .

[ المترجم ]

(٢) جيرولد : هو شقيق هلدجارد ، زوجة شارلمان . وكان شارلمان قد عين جيرولد حاكماً على بافاريا عند ضمها الى مملكة الفرنجة . انظر :

Keen, P. 31 .

[ المترجم ]

(٣) لعل أهم النتائج التي أسفرت عن الصراع بين الفرنجة والآفار هي ضم أراضي الآفار الى المملكة الفرنجية ، وتقسيمها الى مناطق ، حيث الحق قسم منها بمنطقة بافاريا وضم قسم آخر الى ايطالية . وبذلك هدم شارلمان دولة آسيوية أفزعت أرجاء أوربة الشرقية ، وسيطر الفرنجة ، بذلك ، على الجزء الشمالي الغربي من شبه جزيرة البلقان . وقد تنصر الآفار وذابوا ولم نعد نسمع عنهم أنهم أمة مستقلة . انظر : دوسن : ص : ٢٦٦ ، أيضا : Obolensky, PP. 95, 113 ; Fichtenan, PP. 22 - 23 .

[ المترجم ]

## الفصل الرابع عشر

### الحرب الدانماركية

كانت الحرب السكسونية قد آلت الى نهايتها بنجاح بعد فترة طويلة من الصراع ، كما أن الحروب مع البوهيميين واللينونيان Bohemian and Linonian Wars <sup>(١)</sup> ، التي نشبت فيما بعد ، لم تستمر طويلا ، وذلك لأن الحريين كليهما قد أنجزتا بسرعة مذهلة تحت قيادة شارل الاصغر <sup>(٢)</sup> .

(١) المقصود بالحرب البوهيمية هي تلك التي وقعت بين الفرنجة والتشيكيين ما بين عام ٨٠٥ وعام ٨٠٦ م ، ومع أن شارلمان أرسل حملتين ضد التشيكيين إلا أنه لم يحقق نتائج حاسمة . ومن ثم أقام شارلمان حكومة الثغر التشيكي ( البوهيمي ) وعهد بها الى أحد قواده الذي نجح في مد النفوذ الفرنجي . ويبدو أن البوهيميين كانوا يدفعون جزية سنوية الى شارلمان . أما الحرب اللينونية فقد وقعت عام ٨٠٨ م .  
[ المترجم ]

(٢) شارل هو اكبر أبناء شارلمان ، وكان والده قد منحه لقب ملك نوسترية الغربية عام ٧٩٥ م . غير أن المجال في نوسترية لم يكن من الاتساع ليشبع طموحات شارل هذا الذي ثبتت جدارته الحربية في أكثر من مناسبة . ولهذا فقد درج على أن يقيم بمملكة أبيه ، خاصة أنه كان من المقرر بأنه هو الذي سوف يخلفه على العرش الامبراطوري . غير أن شارل توفي عام ٨١١ م ، أي قبل وفاة والده شارلمان بثلاث سنوات . انظر :

Cam. Med. Hist., 11, P. 625 ; Fichtenau, P. 41 .

[ المترجم ]

إن آخر الحروب التي خاضها شارلمان كانت تلك الحرب التي أعلنها ضد النورمان Northmen الذين يعرفون باسم الدانماركيين . لقد بدأ هؤلاء الدانماركيون حياتهم قراصنة ، وعمدوا الى تخريب سواحل غالية وألمانية بأسطولهم الضخم .

لقد كان قلب جودفريد Godfred ، ملك الدانماركيين مفعما بمطامح جوفاء ، حتى إنه تطلع الى مد امبراطوريته فوق ألمانية كلها ، كما أخذ ينظر الى سكسونية وفريزية Frisia وكأنهما من أقاليم امبراطوريته . وكان قد أخضع ، سابقاً ، جيرانه البودريتي Abodriti وجعلهم تابعين له ، وأخذ يعلن بخيلاء أن جيشه الكبير سيظهر قريباً أمام اكس لا شاييل Aix - La - Chapelle حيث بلاط الملك شارلمان<sup>(١)</sup> .

وكانت كلمات ملك الدانماركيين تحمل في طياتها شيئاً من الاعتداد والثقة رغم كونها فارغة ، وكان من المنتظر أن يخوض معارك توعده بايقاد نارها ،

(١) ان الفتح الكارولنجي لبلاد الفريزيين والسكسون خلق المخاوف لدى الدانماركيين ، فقد جعل هذا الفتح الامبراطورية الكارولنجية متصلة اتصالاً مباشراً بالبلاد الدانماركية ، وسرعان ما ساد سوء التفاهم بين الطرفين عندما دخل بعض السكسون الفارين من وجه شارلمان تحت حماية الدانماركيين ، بل ان بلاط الملك الدانماركي كان لفترة طويلة مركزاً لمقاومة السكسون ضد شارلمان ، كما كان الدانماركيون ، الذين كانوا عملاء تجاريين للفريزيين قد استأثروا من شل نشاطهم التجاري . غير أن السبب المباشر للصراع بين شارلمان والدانماركيين هو ما حدث عام ٨٠٨ م عندما زحف ملك الدانمارك ضد قبائل البودريتي التي كانت متحالفة مع شارلمان .

انظر : Cam. Med. Hist., 11, PP. 613 - 14 .

[ المترجم ]



لكن موته المبكر أنهى كل شيء ، فقد قتل بيد أحد حراسه ، وبذلك انتهت حياته والحرب التي كان قد بدأ بها<sup>(١)</sup> .



(١) بناء على أوامر الملك الدانماركي - جودفريد - هبط على فيريزية ( المحتلة من قبل الكارولنجيين ) اسطول دانماركي مؤلف من مائتي سفينة مشحونة بالقراصنة ، وذلك عام ٨١٠ م . واستباح هؤلاء القراصنة سواحل فيريزية . ولم يرحلوا الا بعد أن حصلوا على اتاوة من السكان . وأعلن الملك الدانماركي - الذي ظل أثناء هذه الاحداث في وطنه - بأنه سيهزم شارلمان في معركة مكشوفة ويشق طريقه الى اكس لاشابيل . وعندما سمع شارلمان بذلك استشاط غيظا وتوجه في الحال ( ٨١٠ م ) على رأس جيش ضخم الى فردان انتظاراً لهبوط الدانماركيين . وهذا يدل على أنه مضى الوقت الذي كان فيه شارلمان هو الذي يحمل زمام المبادرة في الهجوم على أعدائه . وسرعان ما تلقى شارلمان انباء تشير الى أن جودفريد قد لقي مصرعه ، في العام نفسه ٨١٠ م على يد شاب معتوه ، وبالتالي فقد زال خطر الدانماركيين بالنسبة الى الفرنجة ، خاصة إن خليفته على العرش الدانماركي ، وهو ابن اخته واسمه هيمنج ، أسرع في عقد معاهدة سلام مع شارلمان . فعاد شارلمان دون قتال . انظر :

Fichtenau, PP. 178 - 80 ; Can. Med. Hist., 11, P. 614 .

## الفصل الخامس عشر

### حدود فتوحات شارلمان

تلك كانت الحروب التي خاضها هذا الملك الجبار خلال حكمه الذي استمر سبعا وأربعين سنة ، وقد أعد لها بمهارة فائقة وأنجزها بنجاح كبير . واستطاع بذلك أن يوسع ، الى حد كبير ، المملكة الفرنجية . ومع أنه كان قد تسلم هذه المملكة ، وهي كبيرة وقوية ، من أيادي والده الا أنه أضاف الى رقعتها السابقة أكثر من ضعفها .

إن سلطة الفرنجة كانت مقتصرة سابقا على ذلك الجزء من غالبية المحصور بين الراين Rhein <sup>(١)</sup> واللوار Loire <sup>(٢)</sup> والمحيط Ocean <sup>(٣)</sup> وبحر البليار

---

(١) ينبع نهر الراين من جبال الالب ويجري نحو الشمال والشمال الغربي ، ويصب في بحر الشمال . طوله ١٣١٩ كم . يرتبط بعدة أنهار أوروبية مثل الدانوب . يعتبر الراين من أهم طرق الملاحة النهرية في أوربة الغربية . شكل الراين في العصور الرومانية الحد الشرقي لبلاد الغال ، كما أنه تمتع بأهمية استراتيجية كبيرة لعدة قرون وبخاصة بالنسبة الى فرنسا والمانيا

[ المترجم ] Moore, P. 652 .

(٢) ينبع نهر اللوار من الكتلة المركزية في وسط فرنسا ، ثم يتجه نحو الشمال ثم الى الشمال الغربي ماراً بأورليان وتور . وهو أطول نهر في فرنسا ، حيث يبلغ طوله ١٠٠٩ كم ، ويصب في خليج بسكاي في المحيط الاطلسي .

[ المترجم ] Moore, P. 446 .

(٣) المقصود بالمحيط هو المحيط الاطلسي ( الاطلنطي ) . انظر الفصل الثاني عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

Balearic sea<sup>(١)</sup> وكذلك اشتملت على ذلك الجزء من ألمانيا الذي كان يسكنه الذين يسمون بالفرنجة الشرقيين Eastern Franks<sup>(٢)</sup> والذي تحيط به سكسونية والدانوب Danube<sup>(٣)</sup> والراين والسالة Saale<sup>(٤)</sup> ، علما بأن

(١) بحر البليار المقصود به جزائر الحوض الغربي للبحر المتوسط ، وتعرف بجزر البليار وكذلك باسم الجزائر الشرقية لوقوعها الى الشرق من الاندلس واكبر هذه الجزر جزيرة ميورقة واسطها منورقة واصغرها يابسة. وقد خضعت هذه الجزر عبر التاريخ لحكم القرطاجيين والرومان والفانдал والبيزنطيين والعرب المسلمين ، ونجح شارلمان في مد نفوذه الى هذه الجزر عام ٧٩٩ م لحرمان عرب الاندلس من اتخاذها قواعد للاغارة على شواطئ ايطالية وغالية الجنوبية . ولكن لا ندري هل كانت سيادة شارلمان على هذه الجزر سيادة حقيقية ؟ وهل كان خضوعها له كاملا ؟ وما موقف سكانها من الحكم الفرنجي ؟. انظر : الحميري : ص ٥٤٩ ، سالم والعبادي : ج ٢ ، ص ١٢٥ ، طرخان : ص ٦٩ - ٧٠ . [ المترجم ]

(٢) هم فرع من الفرنجة ، وكانوا قد عاشوا على ضفاف الراين واستقروا مع بقية الفرنجة داخل حدود الامبراطورية في القرن الرابع الميلادي . وزحفوا جنوبا واستولوا على كولن وتريف في اواسط القرن الخامس. وفي عام ٤٧٠ م اقاموا مملكة لهم في تلك المنطقة . وتمكن الملك الفرنجي كلوفيس ( ٤٨١ - ٥١١ م) من القضاء على مملكة الفرنجة الشرقيين واحتلال اقاليمهم وانتزاع الاعتراف به سيدا عليهم . انظر :

Cam. Med. Hist., 11, P. 115 ; Stephenson, P. 69 .

[ المترجم ]

(٣) الدانوب هو ثاني أطول نهر في أوربة . ينبع من الغابة السوداء في ألمانيا ويجري عبر ثمانية بلاد ويصب في البحر الأسود . طول نهر الدانوب ٢٨١٦ كم. ويعتبر أعظم الانهار أهمية في وسط وجنوب شرق أوربة. انظر : Moore, P. 216 .

[ المترجم ]

(٤) السالة هو نهر في ألمانيا طوله ٤٢٦ كم . ويعرف أحيانا باسم نهر السالة السكسوني ( الثيورنجي ) لكي يميز عن نهر قصير اسمه نهر السالة في مقاطعة فرانكونية . ينبع من جبال فيشتل ، في وسط ألمانيا ، ويتجه شمالا ، حيث يصب في نهر الإلبة . انظر : Moore, P. 673 .

[ المترجم ]

هذا النهر الاخير يفصل بين الثيورنجيين Thuringians<sup>(١)</sup> والصرب Sorabians<sup>(٢)</sup> ، وشملت ساطة الفرنجة كذلك بلاد الالمان Alemanni<sup>(٣)</sup> والبافاريين Bavarians<sup>(٤)</sup> .

أما شارلمان فقد تمكن بحروبه الطويلة التي ذكرناها من اخضاع أقطانية Aquitania<sup>(٥)</sup> وجاسكوني Gascony<sup>(٦)</sup> وكل اقليم البرانس Pyrenees

(١) الثيورنجيون قبائل جرمانية أقامت دولة صغيرة على الضفة اليسرى لنهر الراين . وفي عام ٤٨٦ م هاجم كلوفيس الثيورنجيين وأجبرهم على الخضوع له وضم المقاتلين منهم الى صفوف قواته . انظر :  
Cam. Med. Hist., 11, PP. 110 - 111 .

[ المترجم ]

(٢) الصرب هم من العناصر السلافية الجنوبية . عاشوا ما بين نهر الإيلبة والسالة . كانت علاقتهم بالفرنجة متذبذبة . في عام ٧٨٢ م هاجم الصرب اقليم الثيورنجيين عدة مرات . وفي عام ٨٠٦ م هزم الصرب على يد شارل الاصفر ابن شارلمان وأجبرهم على الخضوع ، غير أنه لم يحدث اندماج حقيقي لاقليم الصرب في امبراطورية شارلمان . انظر :  
Cam. Med. Hist., 11, P. 614 .

[ المترجم ]

(٣) الالمان هم مجموعة من القبائل الجرمانية الغربية السوابية . انتصر عليهم الرومان في أواسط القرن الرابع الميلادي . وفي القرن الخامس انتشروا في مناطق الالزاس والى الشمال من سويسرة الحالية . أخضعهم كلوفيس عام ٥٠٠ م بعد حروب دامية . انظر :  
Cam. Med. Hist., 11, PP. 112 - 113 .

[ المترجم ]

(٤) عن البافاريين انظر الفصل الحادي عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٥) عن أقطانية انظر الفصل الثاني من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٦) عن جاسكوني : انظر الفصل الخامس من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

حتى نهر إيبرو Ebro<sup>(١)</sup>، الذي ينبع من أراضي النافار Navarrese<sup>(٢)</sup> ويجري عبر معظم الاقاليم الخصبة في اسبانية ويصب في بحر البليار تحت أسوار مدينة طرطوشة Tortosa<sup>(٣)</sup> . ثم أخضع شارلمان كل ايطالية وألحقها بمملكته من

(١) إيبرو : نهر في اسبانية . كان يعرف في العصور القديمة باسم إيبروس أو هيبروس طوله ٩١٧ كم . ينبع من جبال كانتابرين ، ويجري باتجاه الجنوب الشرقي نحو البحر المتوسط . وقد استخدم هذا النهر منذ العصور الاسلامية . اتخذ اسمه نسبة الى الشعب الايبيري الذي كان يعيش على ضفافه وفي شبه الجزيرة الايبيرية .

Moore, P. 245 .

#### [ المترجم ]

(٢) يقع اقليم النافار في اسبانية . ويمتد من غربي جبال البرانس على طول الحدود الفرنسية في الشمال والى نهر إيبرو في الجنوب . ويروى هذا الاقليم بمياه نهر إيبرو وفروعه . ومن المعروف أن مملكة النافار تأسست في القرن التاسع من الاراضي التي كان يسكنها الجسكونيون والتي قامت في شمالي اسبانية وامتدت الى الجنوب الغربي من فرنسة . القسم الاسباني منها يقع في جنوبي البرانس ، وضم الى اسبانية عام ١٥١٥ م في حين ضم القسم الشمالي الى فرنسة عام ١٥٨٩ م . انظر :

Moore, P. 542 .

#### [ المترجم ]

(٣) وهي مدينة طرطوشة في الاندلس . وقال عنها ياقوت بأنها « تقع شرقي بلنسية وقرطبة ، قريبة من البحر متقنة العمارة مبنية على نهر أبره ولها ولاية واسعة ... تحلها التجار وتسافر منها الى سائر الامصار » . ويضيف الحميري بأن طرطوشة غنية بخشب الصنوبر وعليها « سور صخر من بناء بني أمية على رسم أولي قديم .. ولها أربعة أبواب .. » . ياقوت : ج ٤ ، ص ٣٠ ، الحميري : ص ٣١٨ .

أوستة Aosta <sup>(١)</sup> حتى كلابرية السفلى Lower Calabria <sup>(٢)</sup> ، حيث ان خط الحدود يمر بين البنفتيين Beneventans والاغريق Greeks <sup>(٣)</sup> ، وهي منطقة يزيد طولها على ألف ميل . كما أخضع شارلمان أيضا سكسونية التي تشكل جزءاً كبيراً من ألمانية ، ويقدر أن عرضها ضعفا عرض الاقليم المأهول بالفرنجة ، في حين أنه يماثله طولاً . وأخضع ، بالإضافة الى ذلك ، كلا من بانونية Pannonias <sup>(٤)</sup> وداكية Dacia <sup>(٥)</sup> الواقعتين خلف نهر الدانوب، وكذلك

(١) أوستة مدينة ايطالية . تقع على نهر دورا بالتيا وعلى بعد ٨٣ كم الى الشمال الغربي من مدينة تورين . فيها العديد من الاثار الرومانية . وهي مسقط رأس رئيس الاساقفة المشهور أنسليم [ ت ١١٠٩ ] .  
Moore, P. 43 .

[ المترجم ]

(٢) كلابرية اقليم يقع في ايطالية الجنوبية، ما بين البحر الايوني والبحر التيراني مساحته ١٥٠٨٠ كم٢ . والمدينة الرئيسة في هذا الاقليم هي مدينة ريجيو Reggio . وفي العصر الروماني كان يطلق على كعب الحذاء الايطالي اسم كلابرية . انظر : Moore, P. 144 .

[ المترجم ]

(٣) المقصود بالاغريق هنا الممتلكات التابعة للامبراطورية البيزنطية في ايطالية الجنوبية .

[ المترجم ]

(٤) عن بانونية انظر الفصل الثالث عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٥) داكية هو اقليم قديم في الجنوب الشرقي من أوربة ، ويتألف من الجزء الاكبر من رومانية الحالية ، وقد سكنه في العصور القديمة شعب أطلق عليه الرومان اسم داكي Daci . أصبح هذا الاقليم رومانيا في أوائل القرن الثاني الميلادي . انظر : Moore, P. 214 .

[ المترجم ]

ايسترية Istria<sup>(١)</sup> وليبورنية Liburnia<sup>(٢)</sup> ودالماتية Dalmatia<sup>(٣)</sup> ، عدا المدن الواقعة على الساحل ، حيث تركها للامبراطور الاغريقي ، نظراً للصداقة القائمة بينهما من ناحية ، والتزاماً بالمعاهدة المبرمة بينهما من ناحية أخرى<sup>(٤)</sup> وأخيراً فقد قهر شارلمان وألحق بمملكته كل القبائل البربرية والمتوحشة القاطنة في

(١) ايسترية هي شبه جزيرة في يوغسلافية وتقع الى الشمال من البحر الادرياتي . انظر : Moore, P. 384 .

[ المترجم ]

(٢) عن ليبورنية انظر الفصل الثالث عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٣) دالماتية : منطقة في يوغسلافية . وهي تقع على ساحل البحر الادرياتي في كرواتية . سكنها السلاف في القرنين السابع والثامن الميلاديين ، وحكمتها البندقية منذ عام ١٤٢٠ م . ثم انتقل الحكم فيها الى ايسترية عام ١٧٩٧ م والى ايطالية عام ١٨٠٥ . وعاد حكم ايسترية ثانية عام ١٨١٥ . أصبحت هذه المنطقة جزءاً من يوغسلافية عام ١٩١٩ ماعدا مدينة زارا وبعض الجزر التي ظلت تحت حكم ايطالية حتى عام ١٩٤٧ حيث انتقلت بعد هذا التاريخ الى يوغسلافية . انظر : Moore, P. 215 .

[ المترجم ]

(٤) المقصود بالامبراطور الاغريقي هنا الامبراطور البيزنطي . وتجدر الإشارة الى ان معظم المؤرخين اللاتين درجوا منذ أيام شارلمان على وصف الامبراطور البيزنطي والامبراطورية البيزنطية بعبارات تقلل من أهمية الامبراطور والامبراطورية معا مثل استخدام : « امبراطور الاغريق » و « امبراطور القسطنطينية » ، وكذلك استخدام عبارة « امبراطورية القسطنطينية » . وكان الاباطرة البيزنطيون يرفضون كل هذه الالقاب لانهم يعتبرون أنفسهم بأنهم « اباطرة رومان » ، وامبراطوريتهم هي الامبراطورية الرومانية بقسميها الشرقي والغربي . والمقصود من عبارة أينهارد هو تخلى شارلمان للامبراطور البيزنطي عن بعض مدن دالماتية مقابل اعتراف بيزنطة بشارلمان امبراطوراً عام ٨١٢ م .

[ المترجم ]

ألمانية ، أي في المنطقة الواقعة بين الراين وفيستولة Vistula<sup>(١)</sup> وبين المحيط والدانوب ، حيث تتكلم جميع هذه القبائل لغة واحدة لكنها تختلف اختلافاً كبيراً في العادات والملابس . أما القبائل الرئيسة منها فهي : الويلاتايان Welatabians والصرب Sorabians<sup>(٢)</sup> والبودريتي Abodriti<sup>(٣)</sup> والبوهيميون Bohemians<sup>(٤)</sup> . وكان على شارلمان شن الحرب ضد هذه القبائل بالذات ، في حين أعلنت بقية القبائل ، والتي تشكل العدد الأكبر من القبائل البربرية ، خضوعها ، بمحض ارادتها ، لشارلمان .




---

(١) فيستولة هو نهر في بولنده ، طوله ١٥٩٤ كم . ينبع من غربي جبال الكارباتيان ويتدفق شمالاً ومن ثم نحو الشمال الغربي حتى يصب في بحر البلطيق . انظر : Moore, P. 837 .

[ المترجم ]

(٢) عن الصرب انظر الفصل الثاني عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٣) عن البودريتي انظر الفصل الثاني عشر من هذا الكتاب .

(٤) عن البوهيميين أو التشيكيين انظر الفصل الثاني عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]



## الفصل السادس عشر

### العلاقات الخارجية

لقد ازداد حكم شارلمان تألقاً بما كسبه من ود الكثيرين من الملوك والأمم . فقد كان التحالف الذي أقامه مع الفونسو Alfonso ، ملك جيليقية Galicia واشتورياس Asturias ، تحالفاً وثيقاً ، حتى إن الأخير كان يسمى نفسه ، عندما كان يبعث برسائل أو سفراء الى شارلمان ، بأنه عامه ( واحد من أتباعه )<sup>(١)</sup> .

(١) جيليقية Galicia مقاطعة تقع في الشمال الغربي من اسبانية ، يحدها خليج بسكاي شمالا والمحيط الاطلسي غربا والبرتغال جنوبا. أما اشتورياس ( استورية أو استرقة ) فانها تقع أيضا في الزاوية الشمالية الغربية من اسبانية وتمتد من الاطلسي شمالا الى ما يلامس ، في بعض النقاط ، نهر دويره جنوبا وتتخللها جبال الكانتابرين العالية الوعرة . أما الاصول التاريخية للمملكة التي قامت في هاتين المنطقتين فانها تعود الى البقية الباقية من القوط الغربيين التي ارتدت الى الشمال أمام الفتح العربي الاسلامي لاسبانية واعتصمت في منطقة اشتورياس الوعرة تحت قيادة زعيم قوطي يدعى بلاجيوس ( أو بلايو أو بلاي ) الذي نصب ملكا عليهم عام ٧١٨ م . وقد استغل هؤلاء القوط التمزق والفتن والقلقل التي كانت تدور بين العرب المسلمين في اسبانية وأخذوا يتوسعون تدريجيا على حسابهم . وبعد موت بلاجيوس خلفه ابنه فافيل ، ومن ثم الفونسو الاول ( ٧٣٩ - ٧٥٧ م ) الذي يعتبر المؤسس الحقيقي لمملكة اشتورياس وجيليقية . والملك الفونسو الثاني ( ٧٩١ - ٨٤٢ ) م هو الذي أشار اليه المؤرخ اينهارد في المتن على أنه كان على علاقة وثيقة بالعاهل الفرنجي شارلمان . وتؤكد المصادر على أن النواة الاولى لمقاومة الحكم العربي في اسبانية ومن ثم ما عرف « بحرب الاسترداد » قد بدأت من هذه المملكة . من أجل تفصيل أكثر انظر: المؤرخ المجهول : أخبار مجموعة، ص ٦١-٦٢ ، رينو : ص ٤٧ ، ١١٥ وما بعدها ، منان : ص ١٣٧ ، ١٨٧ ، طرخان : ص ٩٨ ، عبد العزيز سالم : ص ١٦٩ .

[ المترجم ]

كما أن سخاء شارلمان قد أكسبه صداقة الملوك السكوتلانديين Scots الذين أولوا رغباته اهتماماً واحتراماً بالغين ، وخاطبوه بلقب : سيدهم ، وعدّوا أنفسهم رعاياه وعبيده . وهناك رسائل موجودة فعلاً كان قد بعث بها هؤلاء السكوتلانديون الى شارلمان أعربوا له فيها عن تلك المشاعر المتعلقة بهذا الخصوص (١) .

وقد كانت علاقاته ودية مع هارون Arons ( الرشيد ) (٢) ملك الفرس King of Persians (٣) ، الذي حكم معظم بلاد الشرق باستثناء الهند ، فقد آثر هذا الأمير (٤) مودة شارلمان على كل ملوك الارض

---

(١) اطلق الكتاب الكلاسيكيون اللاتين اسم Scoti على سكان سكوتلانده الحالية وعلى بعض اقوام ايرلنده ، وقالوا Scotin للإشارة الى سكوتلانده الحالية . والواقع ان اسم Scotland لا تعني سوى ارض السكوت . أما أولئك الذين عاصروا شارلمان فهم سكان ايرلنده وكانوا من القراصنة والمغامرين الايرلنديين الذين استقروا في اسكوتلانده وذلك اعتباراً من القرن السادس الميلادي [ المترجم ]

(٢) هو الخليفة العباسي الرابع / ١٧٠ - ١٩٣ هـ / ٧٨٦ - ٨٠٩ م . [ المترجم ]

(٣) والواقع ان هذا اللقب الذي يطلقه اينهارد على هارون الرشيد محير للغاية ولا يتفق إطلاقاً مع الحقائق التاريخية ، بل هو وهم وقع فيه اينهارد ، كما وقع فيه غيره من كتابي الغرب الاوربي في العصور الوسطى . [ المترجم ]

(٤) من الواضح أن اينهارد يستخدم كلمة أمير بمعنى ملك وبمعنى إمبراطور . فإذا عدنا الى مقدمته نجده يستخدم هذا اللقب لوصف سيده شارلمان بنفس المعنى . هذا فضلاً عن أن كلمة أمير Princeps اللاتينية اشتقت منها كلمة أمير Prince بالانجليزية والفرنسية . وهذا اللقب هو لقب أوغسطس ( أوكتافيوس ) والذي حمّله أيضاً خلفاؤه من بعده حتى أصبح النظام الامبراطوري ، من أغسطس حتى وفاة دوقلديانوس ، يعرف باسم النظام الرئاسي Principatus . وقد لجأ أوغسطس الى هذا اللقب مراعاة للتقاليد =

وحكامها ، وبنى علاقته معه على الاحترام والكرم . وعندما قام السفراء - الذين أرسلهم شارلمان لزيارة القبر المقدس ومكان قيام سيدنا ومخلصنا - بالثول بين يدي ( هارون الرشيد ) ومعهم الهدايا نقلوا له رغبات سيدهم ( شارلمان ) . غير أن ( الرشيد ) لم يمنحهم ما طلبوه فقط وإنما أعطاهم حق امتلاك القبر المقدس ، تلك البقعة المقدسة المباركة (١) .

= الجمهورية الرومانية ، وعزوا عن استخدام الالقاب الملكية المستهجنة عند الرومان ، ولقب *Princes* يعني في الاصل المواطن الأول أو الزعيم الرئيسي [ المترجم ]

(١) تعود العلاقة بين الفرنجة والعباسيين الى أيام الملك الفرنجي بيبن القصير ( ٧٥١ - ٧٦٨ م ) والخليفة العباسي المنصور ( ٧٥٤ - ٧٧٥ م ) ، حيث تبادل الطرفان السفارات الودية . وسار شارلمان ( ٧٧١ - ٨١٤ م ) على سياسة ابيه ، حيث تبادل السفارات الودية مع هارون الرشيد ( ٧٨٦ - ٨٠٩ م ) . ويبدو انه كان لشارلمان مصالح سياسية وتجارية كبيرة رغب في تحقيقها من وراء علاقته الدبلوماسية مع الرشيد ، منها : تسهيل وصول زوار وحجاج وتجار الغرب الاوربي الى الاماكن المقدسة ، والضغط على البيزنطيين - أعداء العباسيين - ليعترفوا به امباطوراً على الغرب . أما الرشيد فلم تكن له مصالح سياسية كبرى رغب في تحقيقها من وراء علاقته بشارلمان ، وربما رغب الرشيد في تجنب قيام تحالف هجومي بين بيزنطة والفرنجة ضد بلاده . أما ما ترددده بعض المراجع من أن الرشيد رغب في غرس شوكة في جنب الامويين في الاندلس فأننا نستبعد أن يقدم الرشيد على التحالف مع عامل اجنبي ضد الامويين في الاندلس . أما بالنسبة الى ما يذكره أينهارد في المتن من أن الرشيد منح شارلمان حق امتلاك القبر المقدس ، فان ذلك خرافة لا تصمد أمام النقد الموضوعي، وذلك للاعتبارات التالية :

١ - ان هذه الرواية لم تصل اليها الا من خلال ثلاثة مصادر لاتينية منها رواية أينهارد الفامضة هذه .

٢ - لم تذكر المصادر العربية والبيزنطية واللاتينية الاخرى اية اشارة الى هذه المسألة .

وعندما عاد السفراء الى بلادهم بعث ( الرشيد ) سفراء معه الى  
( شارلمان ) يحملون له الهدايا الفاخرة اضافة الى مواد وعطور ومنتجات  
قيمة أخرى من البلاد الشرقية . وقبل ذلك بسنوات قليلة كان شارلمان قد

٣ - كانت الاراضي المقدسة في فلسطين ، وخاصة مدينة القدس ، ذات  
اهمية دينية وسياسية بالغة بالنسبة الى العرب والمسلمين جميعا ، واهتم  
بها الخلفاء العباسيون الاوائل اهتماما متميزا ، حيث زاروها وأصلحوا  
مساجدها ، وبالتالي فإنه من المستحيل أن يمنح الرشيد امتيازات مهمة  
في فلسطين لعاهل اجنبي .

٤ - ان زعم اينهارد لا ينسجم مع روح ذلك العصر ولا يتفق عما عرف  
عن الرشيد من حرص شديد على المصالح العليا للعرب والمسلمين ، السياسية  
منها والدينية . وساسة الرشيد لا تسمح لنا بالاستنتاج بأنه على استعداد  
لمنح الفرنجة حقا أو امتيازاً في فلسطين . وصفوة القول ان ما يرويه  
اينهارد وغيره من المؤرخين الذين تناقلوا روايته ، يعتبر وهما اسطوريا  
ومغالطات افتعلها اينهارد ليضخم من أمر سيده شارلمان على حساب  
الحقيقة التاريخية . ربما رجا شارلمان الخليفة أن يقوم الاخير بحماية  
الحجاج والتجار الاوربيين الذين يزورون الاماكن المقدسة وبأن يسمح له  
بارسال الصدقات الى كنيسة القيامة . ولا يستبعد أن يكون الرشيد -  
الذي اشتهر بالنبل والحرص على أمن المسيحيين في بلاده - قد وعد شارلمان  
بحماية الحجاج والتجار الاوربيين داخل بلاده وأن يكون الخليفة قد وافق  
على أن يرسل شارلمان التبرعات والصدقات الى المؤسسات الدينية في  
فلسطين . انظر مناقشة هذه المسألة في المراجع التالية :

فاروق العمر : بحوث في التاريخ العباسي ص ١٩٠ وما بعدها ، عطية :  
ص ٢٣ ، ٢٦ ، رنسيما : ج ١ ، ص ٤٩ ، ٧٠ ، رينو : ص ١٢١ ، فشر :  
ج ١ ، ص ١٢١ ، لوبون : ص ٢١٥ ديفز : ص ٥٧ - ٥٨ ، حسن ابراهيم  
حسن : ج ٢ ، ص ٢٣٦ - ٢٣٧ ، طرخان : ص ١٤٥ - ١٤٦ ، ارسلان :  
ص ١١٨ - ١١٩ ، العاني : سياسة المنصور ابي جعفر : ص ٤٠٢ ، عنان :  
ص ١٧١ ، الخصري : ج ١ ، ص ١٣٣ ، أيضا

Muir, P. 487 ; Boussard, P. 96 ; Pirenne, M. and Ch., PP. 160 - 170 .

[ المترجم ]

طلب من ( هارون الرشيد ) فيلا ، وبعث ( الرشيد ) اليه بالفيل الوحيد الذي كان يملكه<sup>(١)</sup> .

كما قام أباطرة القسطنطينية ، نيقفور Nicephorus<sup>(٢)</sup> ، وميخائيل

(١) على الرغم من أنه لم يكن لدى هارون الرشيد سوى فيل واحد فقد بعث به الخليفة الى شارلمان . وكان هذا الفيل مجهزاً بأفخرجهاز . ومن المعروف أن أروبة كانت تجهل الفيل حتى ذلك الوقت ، بل انه منذ أيام هانيبال لم ير الاوروبيون في بلادهم فيلا . وقد ظل هذا الفيل يعتبر مدة تسع سنوات أجمل ما يتصف به الثقل الحربي للامبراطور شارلمان من أبهة وعظمة . وقد جرى استخدام هذا الفيل في الحرب بين شارلمان والدانماركيين . انظر : لوبون : ص ٢١٥ ، أرسلان : ص ١٣٢ - ١٣٣ .

[ المترجم ]

(٢) نيقفور هو الامبراطور البيزنطي نيقفور الاول الذي اعتلى العرش البيزنطي عام ٨٠٢ م بعد خلع الامبراطورة إيرنة . كان نيقفور يعمل وزيراً للخزانة في عهد إيرنة نفسها . ومن المعروف انه كان ناجحاً في سياسته الداخلية ، الاقتصادية منها والدينية ، غير أنه لم يكن موفقاً في حروبه الخارجية . فقد دفع نيقفور جزية سنوية الى الخليفة العباسي هارون الرشيد . وقد لقي نيقفور حتفه على يد البلغار عام ٨١١ م . أما بالنسبة الى علاقته بشارلمان فتشير المراجع المعنية بهذه المسألة الى أن مفاوضات جرت بين شارلمان ونيقفور بهدف حصول الاول على اعتراف بيزنطة بلقبه الامبراطوري الذي حصل عليه في ٢٥ كانون الاول من عام ٨٠٠ م في كنيسة القديس بطرس في رومة على يد البابا ليو الثالث . غير أن المفاوضات بين العاهلين ، البيزنطي والفرنجي ، لم تؤد الى نتيجة ايجابية بالنسبة الى شارلمان ، وقتل نيقفور دون أن يعترف بشارلمان امبراطوراً . انظر تفصيل ذلك :

رستم : الروم ، ح ١ ، ص ٣١٤ ؛ Vasiliev, I, P. 271 ;

عمر كمال توفيق : ص ١٢٦ ، ربيع : ص ١٣٢ . Obolensky, P. 95 ;

[ المترجم ]

Michael<sup>(١)</sup> ، وليو Leo<sup>(٢)</sup> ، بمبادرات ودية تجاه شارلمان ، وطلبوا منه — من خلال عدد من السفارات — إقامة صداقة وتحالف معه ، حتى انه عندما لقب شارلمان امبراطوراً وأخذ الشك يساور الاغريق في أنه يخطط لانتزاع الامبراطورية منهم ، أقاموا تحالفاً وثيقاً معه كي يضمنوا عدم قيامه بأي عمل من شأنه أن يلحق الضرر بهم \*

(١) هو الامبراطور البيزنطي ميخائيل الاول ( ٨١١ — ٨١٣ م ) الذي اعتلى العرش البيزنطي بعد مقتل نيقفور الاول . وقد واجه ميخائيل هذا الخطر البلغاري ، حتى أن البلغار وصلوا في عهده الى مدينة أدرينوبل . وفي عام ٨١٣ م خاض الامبراطور ميخائيل معركة طاحنة ضد البلغار ، عند مدينة أدرينوبل ، دارت الدائرة فيها على البيزنطيين وأنهزم الامبراطور ميخائيل من ساحة المعركة . وقد ترتب على فشل هذا الامبراطور في مواجهة البلغار أن عزله الجند ونادوا بليو الارمني ، وهو أحد كبار القادة البيزنطيين ، امبراطوراً . فتنازل ميخائيل عن العرش ودخل أحد الاديرة . أما بالنسبة الى العلاقة بين ميخائيل الاول وهذا وشارلمان فمن المعروف أن ميخائيل قد بعث وفداً بيزنطياً الى بلاط شارلمان عام ٨١٢ م . وقد وصل هذا الوفد الى العاصمة الفرنجية اكس لا شابيل وهو يحمل اعتراف الامبراطور ميخائيل الاول بشارلمان امبراطوراً . وخاطب أعضاء الوفد البيزنطي شارلمان بلقبه الجديد . ويبدو أن هناك عدة أسباب اضطرت بيزنطة لان تعترف بشارلمان امبراطوراً ، منها خشية الدوائر البيزنطية من العلاقة الودية القائمة بين العباسيين وشارلمان من ناحية والخطر البلغاري الذي كان يهدد الامبراطورية البيزنطية من ناحية ثانية ، والعمليات الحربية التي قام بها شارلمان ضد أملاك بيزنطة في ايطالية من ناحية ثالثة . انظر : Ostrogrosky, PP. 185 - 88 ; Vasiliev, 1, P. 272 ;

(٢) هو الامبراطور البيزنطي ليو الخامس الارمني الذي اعتلى العرش البيزنطي ( ٨١٣ — ٨٢٠ م ) بعد عزل ميخائيل الاول . وكانت أولى أعمال ليو هذا هي أنه عني بأسوار القسطنطينية ، للصمود في وجه البلغار الذين ظهروا بعد أيام قليلة على اعتلائه العرش أمام أسوارها . وقد وقع ليو معاهدة صلح مع البلغار بعد موت ملكهم كروم . تأمر على الامبراطور ليو رفاقه في السلاح وقتلوه أثناء الصلاة في الكنيسة عام ٨٢٠ م وتوجوا ميخائيل الثاني امبراطوراً ( ٨٢٠ — ٨٦٧ م ) . انظر : Vasiliev, 1, P. 271 ;  
أيضا : رستم : الروم ، ج ١ ص ٣١٦ . [ المترجم ]

والواقع أن الاغريق (١) Greeks والرومان (٢) Romans كانوا ينظرون،  
بعين ملؤها الحسد ، الى ما لدى الفرنجة من قوة ، ولهذا فقد اشتهر المثل  
الاغريقي القائل : « اتخذ من الفرنجي صديقاً ولا تتخذ منه جاراً » (٣) .



(١) المقصود بالاغريق هنا سكان الامبراطورية البيزنطية .  
[ المترجم ]

(٢) المقصود بالرومان هنا سكان مدينة رومة .  
[ المترجم ]

(٣) يبدو أن المؤرخ أينهارد لم يكن دقيقاً في تصوير موقف بيزنطة من شارلمان ،  
فالمسألة لم تكن مسألة « حسد » وإنما كانت أعمق من ذلك بكثير . ذلك ان  
بيزنطة كانت تدافع عن حقوق تاريخية لها في الغرب الاوربي . فالبيزنطيون  
كانوا يعتبرون امبراطوريتهم هي الامبراطورية الرومانية ، والاباطرة  
البيزنطيون ينظرون الى انفسهم على أنهم الاباطرة الرومان ورثة قسطنطين  
وتيودوسيوس وجستنيان ... والامبراطورية من وجهة نظر بيزنطة لم  
تسقط في الغرب عام ٤٧٦ م وإنما استمرت قائمة فعلاً بماصحتها الجديدة  
القسطنطينية ( رومة الجديدة ) . ولهذا كله فقد نظرت بيزنطة الى كل  
الممالك الجرمانية التي قامت في القسم الغربي من الامبراطورية الرومانية  
على انها ممالك بربرية وملوكها برابرة مفتصبون . وعندما توج شارلمان  
امبراطوراً على يد البابا ليو الثالث عام ٨٠٠ م رفضت بيزنطة الاعتراف  
به ، في البداية ، واعتبرته مدعياً وبربرياً ومفتصباً لحقوقها في الغرب .  
انظر تفصيل ذلك عند : زيتون : العلاقات السياسية والكنسية بين الشرق  
البيزنطي والغرب اللاتيني ، ص ٣٢٨ ، أيضاً انظر :

Vasiliev, I, P. 265 ; Hussey , PP. 30 - 31, 82 .

## الفصل السابع عشر

### الاعمال العامة

إن الملك (شارلمان) الذي أظهر عظمته (الحرية) في توسيع امبراطوريته واخضاع الأمم الأجنبية ، وانهمك بشكل دائم في وضع الخطط لتنفيذ أهدافه ، قام أيضا بأعمال كثيرة أخرى ترمي الى بناء مملكته وتزيينها ، وأنجز عدداً من هذه الاعمال انجازاً تاماً .

ولعل تشييد كاتدرائية مريم العذراء في مدينة اكس لا شابيل Aix - la - Chapelle <sup>(١)</sup> يعد من أكثر الاعمال استحقاقاً للذكر ، فقد بنيت هذه (الكاتدرائية) بأعجب الاساليب المعمارية <sup>(٢)</sup> .

(١) إن مدينة اكس لا شابيل هي مدينة آخن Aachen في المانية الاتحادية حالياً ، وهي تقع على بعد ٦٤ كم الى الغرب والجنوب الغربي من كولن قرب الحدود البلجيكية الالمانية . ويبدو ان المشاريع العسكرية التوسعية التي قام بها شارلمان في الجهات الشرقية من مملكته حتمت عليه نقل عاصمته من باريس الى اكس لا شابيل ، هذا فضلا عن توافر الينابيع العلاجية الدافئة في هذه المدينة . وتشير المراجع الى أن شارلمان عمل لكي تكون اكس لا شابيل « رومة الجديدة » . انظر :

Moore, P. 9 . Fichtenau, P. 72 .

(٢) كان شارلمان قد شاد كاتدرائية (كنيسة) العذراء بالقرب من مقره في اكس لا شابيل . ويبدو أنه كان قد بدأ في بنائها عام ٧٩٦ م ، وافتتحها البابا ليو الثالث عام ٨٠٥ م . وقد استخدم في بناء هذه الكاتدرائية الاعمدة الرخامية والافاريز والفسيفساء التي انتزعها شارلمان من قصور رافنة عندما قضى على المملكة اللومباردية . وقام بالعمل في هذه الكاتدرائية نخبة من مهرة المهندسين والصناع الذين استحضروهم شارلمان من مختلف البلاد =



كما أقام شارلمان جسراً على نهر الراين ، عند مدينة مينتس Mayence<sup>(١)</sup> ،  
طوله نصف ميل وبعرض النهر عند تلك النقطة . غير أن النار التهمت هذا  
الجسر قبل موته بعام واحد وقد عقد شارلمان العزم على إعادة بنائه بالحجارة ،  
إلا أن موته ، بعد ذلك بوقت قصير ، حال دون ذلك<sup>(٢)</sup> .

وفي مقدمتهم المهندس المعماري أود ميتز الذي أقام هذه الكتدرائية على  
نمط كنيسة القديس فيتاله San Vitale برافنه . ومن المعروف أن  
الكنيسة الأخيرة هذه قد أقيمت على غرار الكنائس البيزنطية والسورية .  
فكانت النتيجة أن وجدت كنيسة شرقية جانحة في الغرب الأوربي في أواخر  
القرن الثامن الميلادي . ومن المعروف أن شارلمان دفن  
في هذه الكنيسة في ٢٨ كانون الثاني عام ٨١٤ م . انظر : ديورانت : ج ١٤ ،  
ص ٢٣٦ ، ديفز : ص ٢١٨ ، حاطوم : ص ٢٩٧ ، عاشور : النهضة :  
ص ٨٣ . [ المترجم ]

(١) مينتس أو ماينز Mayence ، Mainz ، هي مدينة في جمهورية ألمانيا  
الاتحادية حالياً . تقع على الضفة اليسرى لنهر الراين وعند ملتقاء بنهر  
مَين . أسست في القرن الأول قبل الميلاد . وكانت قد نمت أساساً حول  
معسكر روماني . وفي العصور الوسطى كانت مركزاً تجارياً هاماً ، بل أن  
شارلمان اختار هذه المدينة لتكون مركزاً رئيساً للتجارة بين غالية وألمانيا .  
ومنذ القرن الثامن أصبحت ماينز مقراً لرئيس أساقفة . وهذه المدينة  
هي التي أطلق عليها الجغرافيون العرب اسم مدينة « مفانجة » . يقول  
الحميري : « وهي مدينة عظيمة جداً . . . وهي على نهر عظيم ، وبقلي  
مفانجة خارج منها كنيسة كبيرة يعظمها النصارى . . . وهي كثيرة الحبوب  
والكروم والفواكه . . » . انظر : الحميري : ص ٥٥٦ ، القزويني : ص ٦٠٨  
أيضاً : Moore, P. 484 . [ المترجم ]

(٢) أقام شارلمان هذا الجسر عند مدينة مينتس على نهر الراين ، طوله  
خمسمائة قدم ، وقد استغرقت أقامته عشر سنوات ، وصنع من الخشب  
وأقيم على دعائم حجرية . وكان الهدف منه هو أن يستخدمه الجيش  
والتجار الفرنجة . غير أن التيار دفع إليه سفينة مشتعلة بالنار ، فلم  
يلبث أن اشتعل الجسر كله خلال ساعات . وكانت هذه الحادثة عام ٨١٣ م ،  
أي قبل وفاة شارلمان بعام واحد . انظر : ديفز : ص ٢٢٠ ، عاشور :  
النهضة ، ص ٧٧ . [ المترجم ]

كما يشارلمان ببناء قصرين يعدان من أروع ما صنعته مهارة الانسان  
واحد بالقرب من مزرعته ويدعى انجلهيم Ingelheim <sup>(١)</sup> ، وهو لا يبعد كثيراً  
عن ميتنس ، والآخر عند نيمجين Nimeguen <sup>(٢)</sup> ، على نهر الغال Waal <sup>(٣)</sup> ،  
وهو النهر الذي يمر بالقرب من الجهة الجنوبية من جزيرة الباتافيين Batavians <sup>(٤)</sup>

غير أن العماائر الدينية كانت موضع اهتمام شارلمان على امتداد عهده  
كله، فإن وجدد الخراب امتدت اليها طلب من الكهنة والآباء المسؤولين عن

(١) شيد قصر انجلهيم عام ٧٩٨ م . وهو بناء شاسع مترامي الاطراف بحيث  
يتسع لجميع رجال البلاط الامبراطوري . وقد بنى على طراز قصور رافنة  
بايطالية ، ورسم على جدرانه الداخلية جميع قصص مشاهير الرجال  
والامم مثل كورث والاسكندر وقسطنطين وكذلك رسم شارلمان جالسا  
على العرش الامبراطوري . وكان هذا القصر من الناحية الاقتصادية  
اكتفائيا ، حيث احاطت به المنازل والدكاكين الخاصة بأرباب المهن والعمال  
الذين يحتاج البلاط الامبراطوري الى خدماتهم مثل الخبازين والنجارين  
والحدادين . . الخ . انظر : دوسن : ص ٢٨٥ - ٢٨٦ ، عاشور :  
النهضات : ص ٨٥ [ المترجم ]

(٢) بنى هذا القصر في مدينة نيمجين التي تقع على نهر الغال قرب مصب نهر  
الراين . والمدينة هذه هي ميناء نهري هام ، وكانت في الاصل مستعمرة  
كلتية ثم تحولت الى مستعمرة رومانية، ومن ثم أصبحت حصنا كارولنجيا .  
[ المترجم ]

(٣) نهر الغال هو أحد روافد نهر الراين . [ المترجم ]

(٤) الباتافيون قبيلة جرمانية كانت تسكن في دلتا نهر الراين عند مصبه في  
بحر الشمال . أخضعهم يوليوس قيصر في أواسط القرن الاول قبل الميلاد .  
وورد ذكرهم في « توارينخ » المؤرخ اللاتيني تاكيثوس ( ٥٥ - ١٢٠ م ) حيث  
قال بأن الباتافيين عبروا نهر الراين واستقروا في جزيرة في شمالي غالية  
في المنطقة ما بين جنوب هولندا وشمال بلجيكة . وفي عام ٢٨٨ م احتلها  
الفرنجة وظلت جزءاً من ممتلكاتهم . [ المترجم ]

رعايتها القيام باصلاحها ، وأرسل المبعوثين Commissioners <sup>(١)</sup> ليتحقق من حسن تنفيذ أوامره .

كما أعد شارلمان أسطولا من أجل الحرب مع النورمان <sup>(٢)</sup> ، وقد بنيت المراكب - التي أعدت لهذا الغرض - على الانهار التي كانت تجري من غالية وألمانية لتصب في المحيط الشمالي <sup>(٣)</sup> .

وتنتيجة هيمنة النورمان على الشواطئ الغالية والألمانية واجتياحهم لها أمر شارلمان بوضع نقاط مراقبة وحراسة دائمة على كل المرافئ وعند مصبات الانهار الكبيرة التي تسمح بدخول المراكب اليها ، وذلك لمنع العدو من النزول . أما في الجنوب ، أي في منطقة ناربونة <sup>(٤)</sup> وسبتمانية Septimania <sup>(٥)</sup> ، وعلى طول الشاطئ الايطالي حتى رومة ، اتخذ شارلمان

(١) المبعوثون هم الرسل الذين كان يبعث بهم شارلمان سنويا، في رحلات دورية للتفتيش في اقاليم امبراطوريته بهدف السيطرة على الموظفين الملكيين المحليين في تلك الاقاليم . فقد كان شارلمان يبعث الى كل اقليم اثنين من المبعوثين، أحدهما من رجال الكنيسة والاخر من العلمانيين ، ويحمل المبعوثون أوامر شارلمان للموظفين المحليين ويطلعون على أعمالهم ويتلقون الشكاوى من الرعايا . وكان على المبعوثين أن يرفعوا تقاريرهم الى شارلمان عن مهمتهم . ولهذا فقد كان المبعوثون بمثابة حلقة الوصل بين حكام الاقاليم من أذواق وكونتات وبين الحكومة المركزية . والواقع كان هذا النظام ، في ذلك الوقت ، ابتكارا ذكيا ومقتعا وبرهانا على المهارة الادارية في دولة شارلمان . انظر : موس : ص ٣٥٩ ، كانتور : ص ٢١٠ ، ٣٢٤ ، ديورانت : ح ١٤ ، ص ٢٣٠ . [ المترجم ]

(٢) عن النورمان انظر الفصل الثاني عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٣) المقصود بالمحيط الشمالي هو بحر الشمال . [ المترجم ]

(٤) عن ناربونة انظر الفصل الثاني من هذا الكتاب . [ المترجم ]

(٥) سبتمانية : منطقة ساحلية تمتد من جبال البرانس غربا الى مصب نهر الرون شرقا . سميت بهذا الاسم لاشتغالها على سبع مدن وعاصمتها مدينة ناربونة . انظر : طرخان : ص ١٠٢ . [ المترجم ]

الاحتياطات نفسها ضد المسلمين Moors ، الذين كانوا قد بدأوا مؤخراً في أعمال القرصنة . ولهذا فإن ايطالية لم تعان الكثير من الأذى في عهده على أيدي المسلمين ، كما أن غالية وألمانية لم تعانيا الكثير من الضرر على أيدي النورمان ، سوى أن المسلمين استطاعوا الاستيلاء على مدينة شيفيتافكية Civita Vecchia الأتروسكية<sup>(١)</sup> وقاموا بنهبها ، كما قام النورمان بغزو بعض الجزر في فريزية Frisia <sup>(٢)</sup> البعيدة عن ساحل ألمانية .



(١) مدينة شيفيتافكية مدينة ايطالية ، وهي ميناء بحري في الاقليم الروماني المعروف باللاتيوم ، وتقع على بعد ٦٠ كم الى الغرب والشمال الغربي من مدينة رومة. أسست من قبل تراجان في القرن الاول الميلادي. وماشير اليه المؤرخ أينهارد هو تلك الحملة البحرية التي قام بها عرب الاندلس عام ٨١٣م على نيس وشيفيتافكية وكورسيكة. وبعد أن نفذت هذه الحملة أهدافها واجهت ، وهي في طريق عودتها الى مواقعها ، ضربة قاسية قرب جزيرة ميورقة على يد اسطول فرنجي قام بمطاردتها ، ونجح في انقاذ حوالي خمسمائة أسير كورسيكي كان قد أسرهم رجالات الحملة . انظر : أرشيبالد لويس : القوى البحرية والتجارية ، ص ١٦٤ .

[ المترجم ]

(٢) فريزية منطقة تقع في غربي أوستفالية ، بين نهري إيمر والراين ، والاسم الحديث لمنطقة فريزية هو نوترلاندس Netherlands الواقعة في شمال ألمانية الاتحادية . ونسب الى منطقة فريزية القبائل المعروفة باسم الفريزيين . والمعروف أن هذه القبائل كانت قد شكلت خطراً على الفرنجة ، وكان رؤساء البلاط الفرنجة قد تصدوا للفريزيين ، وبخاصة يبين هيرستال وشارل مارتل . انظر : طرخان : ص ٢٦ .

[ المترجم ]

## الفصل الثامن عشر

### حياة شارلمان الخاصة

بيّنت في الفصول السابقة كيف دافع شارلمان عن مملكته ووسّعها وجملها .  
ودعوني هنا أعبر عن اعجابي بخصاله العظيمة وثباته الخارق أمام الظروف  
الحسنة منها والسيئة . ولذا فاني سأبدأ بعرض التفاصيل المتعلقة بحياته  
الخاصة والعائلية .

بعد موت والده ( بين القصير ) تحمل شارلمان ، بصبر مر ، عداء شقيقه  
( كارلومان ) وحسده ، أثناء مشاركته له في حكم المملكة ، وقد أذهل الجميع  
بصبره وسعة صدره ، فلم تخرجه تصرفات أخيه هذا عن طوره يوما الى درجة  
الغضب (١) .

وفيما بعد تزوج شارلمان من احدى بنات ديسيدريوس ، ملك اللومباردين ،  
استجابة لرغبة والدته ، غير أنه طلقها في نهاية العام الذي تزوجها فيه لسبب غير  
معروف (٢) .

- 
- (١) عن العلاقة بين شارلمان و كارلومان انظر الفصل الثالث من هذا الكتاب .  
(٢) أثناء الصراع غير المعلن بين شارلمان وأخيه كارلومان ، بسبب تقاعس الاخير  
عن تقديم العون والمساعدة لشارلمان ضد الثورة الاقطنانية ، قامت والدة  
شارلمان واسمها برثرادة Berthrada ، بزيارة الى البلاط اللومباردي في  
بافية بهدف عقد تحالف ثنائي بين ابنها شارلمان والملك اللومباردي  
ديسيدريوس على أساس المصاهرة . ونجحت برثرادة في الوصول الى  
اتفاق مع الاخير بأن يتزوج ابنها شارلمان من دسيدراته Desiderata  
ابنة ديسيدريوس وبأن تتزوج جيزلة Gisela شقيقة شارلمان من =

تزوج شارلمان ، بعد ذلك ، من هلدجارد Hildegard وهي امرأة ذات منشأ نيبيل ومن أصل سوابي<sup>(١)</sup> . ورزق منها بثلاثة أولاد هم : شارل Charles<sup>(٢)</sup> وبيبن Pepin<sup>(٣)</sup> ولويس Louis<sup>(٤)</sup> ، كما أنجبت له ثلاث بنات

أدالجيس بن ديسيدريوس . وقد احتفل شارلمان بزواجه من الاميرة اللومباردية فور وصولها الى بلاطه عام ٧٧١ م ، في حين أبت جيزلة الزواج من الامير اللومباردي ولجأت الى الدير . غير أن شارلمان طلق زوجته اللومباردية في العام نفسه ( ٧٧١ م ) ، أما السبب في هذا الطلاق فيعود الى أنها كانت عاقراً لا تنجب أولادا أو انها كانت مصابة بمرض ما . انظر : Cam. Med. Hist., 11, PP. 595 - 96 ; Fichtenau, P. 39 .

(١) هلدجارد هي من اقليم سوابية الذي يقع في الجنوب الغربي من المانية الاتحادية حاليا . وكانت في الثلاثين من عمرها عند زواجها من شارلمان عام ٧٧١ م . وقد أنجبت له ، كما بين أينهارد في المتن ، عددا من الاولاد . وقد استمر زواج العاهل الفرنسي بهذه الاميرة السوابية حتى وفاتها عام ٧٨٣ م . ولا نعلم أنه كان لشارلمان خليلات خلال حياتها . انظر : Fichtenau, PP. 39 - 40 . [ المترجم ]

(٢) عن شارل بن شارلمان انظر الفصل الرابع عشر من هذا الكتاب . [ المترجم ]

(٣) لقد دعي بيبين بن شارلمان ، في البداية ، باسم كارلومان . ولكنه اتخذ اسم بيبين عندما تم تعميده في السنة الرابعة من عمره ورسم ملكا على ايطالية من قبل البابا هارديان الاول عام ٧٨١ م . وقد توفي بيبين هذا وهو ملك على ايطالية عام ٨١٠ م . انظر الفصل السادس من هذا الكتاب أيضا . انظر : Hyde, P. 39 ; Fichtenau, P. 41 . [ المترجم ]

(٤) لويس هو المعروف في التاريخ باسم لويس التقي أو لويس الصالح . وهو شق من توأم . والشق الثاني لا يذكره أينهارد وهو لوثير الذي مات طفلا . أما لويس التقي فهو الابن الوحيد لشارلمان الذي ظل على قيد الحياة بعد وفاة والده . وقد عهد شارلمان الى ابنه لويس بحكم اقطاعية وتوجه ملكا عليها عام ٧٨١ م . كما قام شارلمان بتتويج ابنه لويس هذا امبراطوراً عام ٨١٣ م . انظر : Cam. Med. Hist., 11, PP. 600, 605, 621, 625 . [ المترجم ]

هن : هرودرود Hruodrud <sup>(١)</sup> وبرثة Bertha <sup>(٢)</sup> وجيزة Giseia \* كما رزق ثلاث بنات أخريات هن \* ثيودرادة Theoderade <sup>(٣)</sup> وهيلترود Hiltrud <sup>(٤)</sup> ورودهايد Ruodhaid اثنتان منهن من زوجته الثالثة فاسترادة Fastrada ، وهي امرأة من منشأ فرنجي شرقي ( أي أنها ذات أصل جرمانى ) <sup>(٥)</sup> ، أما الابنة الثالثة فكانت من إحدى خيالاته التي يغيب اسمها عن ذاكرتي الآن <sup>(٦)</sup> .

(١) هرودرود هي التي خطبت الى الامبراطور البيزنطي قسطنطين السادس ( ٧٨٠ - ٨٠٢ ) ابن الامبراطورة إيرنة . وبغض النظر عن ظروف وملابسات مشروع المصاهرة هذا ، بين الفرنجة والبيزنطيين ، فان المشروع لم يتحقق . ولا ندري هل كان شارلمان نفسه وراء فشل المشروع أم كانت إيرنة ، التي رغبت في ابعاد أي نفوذ فرنجي عن البلاط البيزنطي . انظر تفاصيل هذه المسألة عند :

Vasiliev, 1, P. 267 ; Pirenne, M. and Ch. P. 229 .

[ المترجم ]

(٢) تزوجت برثة ابنة شارلمان من انجلبرت ، وهو من رجال السياسة والادب في المملكة الفرنجية . وقد ذاع صيت انجلبرت هذا حتى أطلق عليه المعاصرون لقب « هومر » . والواقع لم يبق لنا من تراثه غير بعض أشعار ووثائق تتعلق بدير سانت ركوير St. Requier الذي بني ما بين ٧٩٣ - ٧٩٨م تحت اشراف انجلبرت نفسه . انظر : عاشور : النهضة ، ص ٨٤ ، ٥٨ .

[ المترجم ]

(٣) لقد أصبحت ثيودرادة هذه رئيسة لدير نوتردام قرب باريس . انظر : Einhard, The Life of Charmag, P. 71 n. 45 .

[ المترجم ]

(٤) لقد أصبحت هيلترود هذه رئيسة دير فارموتيه Faramoutiers انظر : Ibid., P. 71 n. 46 .

[ المترجم ]

(٥) فاسترادة هي ابنة رودولف كونت فرانكونية Franconia انظر : Ibid., P. 71 n. 47 .

[ المترجم ]

(٦) يرى بعض الباحثين أن الخلية ، التي غاب اسمها عن أينهارد ، هي هيميلترود Himiltrud ، وهي والدة بين الاحدب ابن شارلمان . انظر : Ibid., P. 72 n. 48 .

[ المترجم ]

وعند موت فاستراة تزوج شارلمان من ليوتجارد Liutgard وهي امرأة ألمانية لم تنجب له أولاداً<sup>(١)</sup> . واتخذ بعد موتها ثلاث خليلات هن : جيرسوندة Gersuinda ، وهي امرأة سكسونية أنجبت له أدلترود Adaltrud ، والخليلة الثانية رجينة Regina ، وهي والددة كل من دروغو Drogo وهيوغ Hugh<sup>(٢)</sup> . أما الخليلة الثالثة فهي اثيليند Ethelind التي أنجبت له ثيودوريك Theodoric<sup>(٣)</sup> . أما والددة شارلمان ، وتدعى برثرادة Berthrada ، فقد أمضت أيام شيخوختها معه ، محاطة بتكريم عظيم . وكان شارلمان يكن لها أسمى آيات الاحترام ، ولم ينشب أي خلاف بينه وبينها إطلاقاً إلا عند طلاقه لابنة الملك ( اللومباردي ) ديسيدريوس التي لم يتزوج منها إلا ارضاء لوالدته . وقد توفيت والددة شارلمان بعد وفاة هلدجارد مباشرة<sup>(٤)</sup> ، وذلك بعد أن عاشت لتري ثلاثة من أحفادها وثلاثاً من حفيداتها في بيت ابنها شارلمان . وقد قام شارلمان بدفن أمه ، بموكب مهيب ، في كاتدرائية القديس دينس St. Denis ، حيث يرقد والده ( بين القصير ) .

- 
- (١) كان زواج شارلمان من ليوتجارد عام ٧٩٤ م . وتوفيت هذه الزوجة عام ٨٠٠ م . [ المترجم ]
- (٢) بالنسبة الى دروغو وهيوغ فقد دخل سلك الرهبنة عام ٨١٨ م ، حيث أصبح دروغو اسقفاً لمدينة متس وتوفي في ٨ كانون الاول عام ٨٥٥ م . أما هيوغ فقد أصبح رئيساً لدير القديس كونتن Quentin وتوفي في ١٤ حزيران من عام ٨٤٤ م . انظر : Ibid., PP. 71 - 72, n. 50 .
- [ المترجم ]
- (٣) ولد ثيودوريك عام ٨١٠ م ، ودخل سلك الرهبنة في نفس الوقت الذي دخل فيه كل من دروغو وهيوغ ، أي عام ٨١٨ م . انظر : Ibid., P. 72, n. 51.
- [ المترجم ]
- (٤) توفيت والددة شارلمان عام ٧٨٣ م أي في العام نفسه الذي توفيت فيه زوجة شارلمان هلدجارد . [ المترجم ]



وكان لشارلمان أخت وحيدة اسمها جيزلة Gisela<sup>(١)</sup>، وهبت نفسها للحياة الدينية منذ صباها . وكان شارلمان يكن لها حبا كبيرا لا يوازيه سوى حبه لوالدته . وتوفيت جيزلة أيضا قبل وفاة شارلمان ببضع سنوات ، في نفس الدير الذي أمضت فيه حياتها .




---

(١) كان لشارلمان ثلاث أخوات ، إلا أن جيزلة هذه ظلت الاخت الوحيدة له . توفيت عام ٨١٠ م في دير شل Chelles الذي يقع قرب باريس . وكانت جيزلة قد رفضت أن تُخطب للامير اللومباردي أدالجيس . انظر : الفصل الثامن عشر من هذا الكتاب ، انظر أيضا :

Einhard., OP. Cit., P. 72 n. 53.

[ المترجم ]

## الفصل التاسع عشر

### حياة شارلمان الخاصة (تتمة)

إن الخطة التي تبناها شارلمان لتربية أبنائه كانت ترمي بالدرجة الاولى الى تعليم ، البنين منهم والبنات ، الفنون الحرة Liberal Arts <sup>(١)</sup> التي كانت أيضا موضع الاهتمام الشخصي لشارلمان . فقد كان على الذكور من أبناء شارلمان - وفقا لعرف الفرنجة - تعلم الفروسية والتدرب على فن الحرب ورياضة الصيد ، وذلك حالما يسمح لهم سنهم بذلك ، في حين كان على البنات أن يعوّدن أنفسهن القيام بأعمال الخياطة والحياكة واستعمال المغزل ، وذلك لكي لا يألفن الخمول وحياة البطالة ، كما غذى فيهن كل احساس بالفضيلة .

وفقد شارلمان قبل وفاته ثلاثة فقط من كل أبنائه ، اثنين من البنين وواحدة من البنات . أما الولدان اللذان فقدهما فهما : شارل ، وهو ابنه البكر <sup>(٢)</sup> ، وبيبن <sup>(٣)</sup> ، الذي كان قد نصبه ملكا على ايطالية . وأما الابنة فهي

---

(١) الفنون الحرة هي سبعة ، وتنقسم الى مجموعتين : المجموعة الثلاثية وتشمل : النحو والبلاغة المنطق ، والمجموعة الرباعية وتشمل : الحساب والهندسة والفلك والموسيقى . وكان الاساتذة يرجعون في تعليم هذه العلوم الى مؤلفات الآباء مثل : بيد ، وايزيدور ، وكاسيودور ، وشيشرون ، وبريسيان ، ودونات ، وغيرهم . انظر : كرامب وجاكوب : تراث العصور الوسطى ، ج ١ ، ص ٣٨٦ - ٣٨٧ ، عاشور ، المدنية الاسلامية : ص ٣٨ ، حاطوم : ص ٢٨١ ، أيضا : Painter, P. 460 [ المترجم ]

(٢) عن شارل ابن الملك شارلمان انظر : الفصل الرابع عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٣) عن بيبين ابن الملك شارلمان انظر : الفصل الثامن عشر من هذا الكتاب .

هرودود<sup>(١)</sup> ، كبرى بناته ، وهي التي كان قد خطبها الى الامبراطور اليوناني قسطنطين<sup>(٢)</sup> . وكان يبين المتوفي هذا قد خلف ابناً واحداً ، سمي برنارد Bernard<sup>(٣)</sup> ، كما خلف خمس بنات هن : أدلياد Adelaide ، واتولة Atula وجونترادة Guntrada وبيريثاد Berthaid ، وثيودرادة Theoderada . ولقد أظهر موت يبين دليلاً رائعاً على عاطفة شارلمان الابوية ، فقد جعل حفيده ( برنارد ) خلفاً لوالده ، كما قام بتربية حفيداته جنباً الى جنب مع بناته .

لقد عرف شارلمان برجاجة العقل ، وتميز بالصبر وهدوء النفس ، على أن ذلك كله لم يستطع أن يغلب عواطفه الجياشة ، فقد أخرجه الحزن عن هدوئه وأبكاه مرتين ، بكى عندما فقد ولديه وابنته ، وبكى عندما أخبر بموت الحبر الروماني هارديان<sup>(٤)</sup> الذي أحبه كما لم يحب أحداً من أصدقائه ، وأحس بأنه فقد بفقدته أخاً عزيزاً أو ابناً أثيراً .

(١) عن هرودود ابنة الملك شارلمان انظر: الفصل الثامن عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٢) هو قسطنطين السادس ( ٧٨٠ - ٨٠٢ م ) انظر تفصيل ذلك في الفصل الثامن عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٣) بعد وفاة يبين بن شارلمان عام ٨١٠ م صار يحكم ايطالية مبعوثون من قبل الامبراطور شارلمان . وفي عام ٨١٢ م تولى برنارد بن يبين حكم ايطالية خلفاً لوالده وذلك بناء على أمر شارلمان . ولكن عندما اعتلى لويس الثاني العرش الامبراطوري بعد وفاة والده أمر بسمل عيني ابن أخيه برنارد ، وتوفي الاخير نتيجة ذلك عام ٨١٧ م . انظر : ديفز : ص ٢٢٧ ، أيضا : Cam. Med. Hist., 11, P. 625 .

[ المترجم ]

(٤) هو البابا هارديان الاول ( ٧٧٢ - ٧٩٥ م ) . عن العلاقة بينه وبين شارلمان انظر : الفصل السادس من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

كان (شارلمان) بطبعه ميالا لاقامة علاقات الصداقة ، حريصا على أواصر الود مع الآخرين ، يكسب الاصدقاء بسهولة ويسر ، ويرعى هذه الصداقة ويلتزمها ، ويضن بها ، ويظهر محبته الاكيدة لهؤلاء الاصدقاء .

وكان حريصا أشد الحرص على الاهتمام بأبنائه وبناته وحسن توجيههم ، فان كان في المنزل شاركوه طعامه ، وان قام برحلة كانوا معه ، فيركب أبنائه الذكور الى جانبه ، وكانت بناته يتبعنه في آخر موكبه وقد أحاط بهن عدد من حراسه المكلفين بحراستهن .

ومن أشد الأمور غرابة أن بنات شارلمان كن في غاية الجمال ، وأن شارلمان أحبهن حباً جماً ، غير أنه لم يجوز لهن أن يتزوجن اطلاقاً من أي انسان تقدم لخطبتن ، سواء من بني قومهم أو من أجنبي ، وبلغ من شدة تعلقه ببناته أنه استبقاهن جميعاً في البيت حتى موته مدعياً بأنه لا يطيق فراقهن<sup>(١)</sup> .

كان شارلمان سعيداً بما أراد لبناته من البقاء حوله ، وتحمل ما جرت به

(١) يبدو أن عدم سماح شارلمان لبناته بالزواج له علاقة بالسياسة ، وذلك لأن مشروعات الزواج التي وافق عليها أملت لها ظروف سياسية معينة ، وعندما لم تتحقق أو لم يكن بالامكان تحقيق النتائج السياسية لمشروعات المصاهرة كان ينهار مشروع الزواج برمته . ومن ناحية أخرى فان شارلمان لم يكن يرغب في تفتيت أراضي امبراطوريته بتوزيع بعض الأراضي على الاحفاد الذين قد تنجبن بناته لعائلات غريبة عن البيت الفرنجي المالك إن هن تزوجن . هذا مع أن شارلمان كان يعلل موقفه هذا بقوله بأنه لا يطيق فراق بناته . انظر : اسحق عبيد : ص ٢٢٤ .

[ المترجم ]

الاقدار في شأنهن ، وتغاضى عن كل الشائعات الدائرة حولهن ، ولم يلتفت الى كل الشكوك التي أحاطت بشرفهن<sup>(١)</sup> .




---

(١) من المعروف أن بنات شارلمان قد وجدن متنفسا في قصره الفاص بالوجهاء من رجال الدين والدنيا بأن أقمن علاقات حب مع بعضهم ، الامر الذي فاحت رائحته ، وكان سببا في بعض المتاعب التي كان على العاهل الفرنجي أن يعالجها في كياسة فائقة حرصا على سمعة البيت الكارولنجي المالك . وبعد وفاة شارلمان واعتلاء ابنه لويس التقي العرش الامبراطوري شرع الاخير في اصلاح البلاط ، ووجد صعوبة كبيرة في استئصال الرذائل البالفة السوء التي انتشرت في عهد والده . وكانت أولى الخطوات التي اتخذها لويس في هذا السبيل هي انه أرسل كل أخواته الى الدير عدا هرودرود التي انفردت باكتساب حب المفكر الانجليزي الكوين بأن انصرفت الى اللاهوت انظر : Fichtenau, P. 42 . انظر أيضا : ديفر : ص ٢١٤ ، اسحق عبيد : ص ٢٢٤ .

## الفصل العشرون

### المؤمرات ضد شارلمان

كان شارلمان قد رزق ابناً من إحدى خلياته سماه يبين<sup>(١)</sup> وكان هذا الابن جميل الوجه غير أنه كان أحمق . وكنت قد أغفلت ذكره في قائمة أبناء شارلمان . وفي الوقت الذي كان فيه شارلمان يحارب الهون<sup>(٢)</sup> ، ويمضي فصل الشتاء في بافاريا ، تمارض يبين وتآمر ضد والده بالتعاون مع بعض الفرنجة البارزين الذين قاموا بالتأثير فيه واغرائه بالوعود الجوفاء بالسلطة الملكية . وعندما اكتشف شارلمان خداعه عاقب المتآمرين وأمر بحلق شعر رأس ابنه وسمح له ، بناء على رغبته ، بنذر نفسه للحياة الدينية في دير بروم<sup>(٣)</sup> .

(١) يبدو أن اسم هذه الخلية هو هيميلترود . انظر الفصل الثامن عشر من هذا الكتاب . [ المترجم ]

(٢) عن الهون انظر الفصل الثالث عشر من هذا الكتاب . [ المترجم ]

(٣) تشير المراجع الى أن السبب الذي دفع يبين الاحدب للاشتراك في المؤمرة ضد والده شارلمان عام ٧٩٢م هو تحول عواطف الاخير نحو ابنائه الآخرين ، وشعر يبين بهذا التمييز الذي يمارسه والده بينه وبين اخوته . ولهذا فقد شارك القادة الفرنجة المناوئين لوالده ، غير أن أحد الافراد المشتركين في المؤامرة ابلغ شارلمان ، قبل تنفيذ الخطة ، بتفاصيلها وأسماء قادتها . وقام شارلمان ، عندئذ ، بالقبض على ابنه يبين الاحدب وزجه في دير بروم سجيناً . وقد ظل يبين في هذا الدير حتى وفاته عام ٨١١ م . أما الرجل الذي كشف المؤامرة فقد أكرمه شارلمان ايما اكرام حيث عينه رئيساً لدير القديس دينس . انظر : Fichtenau, PP. 41, 82.

[ المترجم ]

كما أن مؤامرة رهبية أخرى كانت قد حبكت قبل ذلك في ألمانيا ضد شارلمان ، غير أنها كشفت ونفي الخونة جميعا عن البلاد الى جهات نائية بالمملكة ، بعد أن سملت عيون فئة منهم ، وكان حظ آخرين حسنا فذهبوا الى منفاهم سالمين . ولقد قتل ثلاثة فقط من هؤلاء الخونة استلوا سيوفهم في محاولة فاشلة لمقاومة اعتقالهم ، وقتلوا عدداً من الرجال ، ولم يكن بالامكان التغلب عليهم الا بالقضاء عليهم<sup>(١)</sup> .

ويعتقد بأن وحشية الملكة فاستراة Fastrada كانت السبب الاول لهاتين المؤامرتين ، وكلتاهما كانتا نتيجة لتغاضي شارلمان الواضح عن سلوك زوجته الوحشي ، وعن خروجها على قواعد اللباقة والكياسة المعتادتين بالنسبة الى شخصه<sup>(٢)</sup> ، وكان الجميع ينظرون اليه ، طوال الفترة المتبقية من حياته، نظرة ملؤها الحب والتقدير،فما من أحد وجّه اليه أي اتهام حول أي تصرف مجحف بحق أي انسان .




---

(١) يبدو أن المؤامرة الثانية هذه كانت عام ٧٨٥ - ٧٨٦ م .  
[ المترجم ]

(٢) لا شك في أن الكشف عن دور الملكة فاستراة ، زوجة شارلمان ، في هذه المؤامرة مسألة مقصودة من المؤرخ أينهارد . ويرى أحد الباحثين المحدثين أن أينهارد استهدف من إبراز دور الملكة تحذير سيده الملك لويس الثاني من التأثير الشرير الذي تمارسه زوجته الملكة جوديث Judith عليه ، وما يمكن أن يترتب على ذلك من نتائج . انظر : Fichtenau, P. 40 .  
[ المترجم ]

## الفصل الحادي والعشرون

### معاملة شارلمان للأجانب

لقد أحب ( شارلمان ) الأجانب ، وبذل جهوداً كبيرة لتأمين الحماية لهم ، وغالباً ما كانت مملكته مرتعاً لأعداد كبيرة منهم ، في القصر وفي أرجاء المملكة . وكانوا أحياناً مصدرراً للشعب • غير أن شارلمان ، بإحساسه الانساني المتدفق قلماً كان يفضب لهذه الظواهر ، بل كان يشعر بالارتياح لأن هؤلاء كانوا يعوضون ذلك بالمديح الذي كانوا يكيلونه له ، مشيدين بكرمه ورفعته شأنه •





## الفصل الثاني والعشرون

### المظهر الشخصي لشارلمان

كان شارلمان ضخماً الجسم ، قوي البنية ، طويل القامة ، وكان طوله متناسقا مع بقية جسمه ( من المعروف أن طوله يبلغ سبعة أمثال طول قدمه ) • وكان القسم الاعلى من رأسه مستديراً ، وكانت عيناه واسعتين تفيضان حيوية ، وكان أنفه مائلا الى الطول ، وشعره أشقر ، ووجهه مشرق المحيا • ولهذا فقد كان مظهره يدل على الهيبة والوقار على الدوام ، سواء أكان واقفاً أم جالسا • وعلى الرغم من أن رقبته كانت ثخينة وقصيرة بعض الشيء ، وبطنه كان بارزا الى حد ما ، غير أن التناسق في بقية أجزاء جسمه قد أخفى تلك العيوب •

وكان ( شارلمان ) واثق الخطوة مهيباً ذا صوت جلي ، غير أن هذا الصوت لم يكن قويا كما هو متوقع من رجل في مثل بنيته • وكانت صحته ممتازة خلا السنوات الأربع التي سبقت موته ، حيث أصيب بنوبة حمى متكررة ، كما أنه أخذ ، في النهاية ، يعاني من عرج خفيف في إحدى قدميه •

وعمل شارلمان خلال السنوات ( الأربع ) هذه وفقا لميوله ولم يأبه لنصيحة الاطباء الذين كانوا يكرهون تصرفاته لأنهم أرادوه على التخلي عن تناول اللحوم المشوية - التي كان قد اعتاد تناولها - وأن يستبدل بها اللحوم المسلوقة ، فلم يستمع لنصحهم •

وكان ( شارلمان ) يقوم دائما بالتدرب المستمر على ركوب الخيل والصيد ، تمشياً مع التقاليد القومية ، وهذه مآثر يندر أن يكون بين البشر من يضاهاها الفرنجة بها • وكان يستمتع بأبخرة الينابيع الطبيعية الدافئة ، وغالبا ما كان

بمارس السباحة ، بل انه كان يجيدها ، فلا يستطيع أحد أن ييزه فيها \* ولهذا الأمر بالذات يعود قيامه ببناء قصره في اكس لا شايبيل<sup>(١)</sup> حيث عاش هناك ، بشكل دائم ، خلال السنوات الاخيرة من حياته وحتى وفاته<sup>(٢)</sup> .

ولم يتعود ( شارلمان ) دعوة أولاده وحدهم لحمامه ، وانما كان يدعو النبلاء وأصدقاءه أيضا \* كما كان يدعو بين الحين والآخر مجموعة من حاشيته وحتى من حراسه \* ولهذا فقد كان يستحم مع شارلمان ، في بعض الاحيان ، حوالي مئة شخص أو أكثر \* .



---

(١) عن اكس لا شايبيل انظر الفصل السابع عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٢) كانت وفاة شارلمان في ٢٨ كانون الثاني من عام ٨١٤ م .

[ المترجم ]

## الفصل الثالث والعشرون

### ملابس شارلمان

اعتاد شارلمان ارتداء اللباس الوطني ، أي الفرنجي ، فكانت ثيابه تتألف من قميص وسروال من الكتان ، يرتدي فوقهما جلبابا من الصوف ذا أهداب من الحرير ، وجوربين طويلين مربوطين بشريطين ، يستران ساقيه ، وحذاء يكسو قدميه •

وكان يحمي كتفيه وصدره في الشتاء بمعطف محبوك على مقدار جسمه، مصنوع من جلود القضاة أو الدئلق وكان يلقي فوق هذه الملابس كلها عباءة زرقاء • واعتاد دائما أن يضع نطاقا يحمل فيه سيفًا ذا قبضة ذهبية أو فضية ، بل كان يحمل أحيانا سيفًا مرصعا بالجواهر ، وبخاصة في أيام الاعياد الكبيرة أو عندما يقوم باستقبال سفراء الدول الأجنبية •

وكان شارلمان يزدري الملابس الأجنبية مهما كانت جميلة ، ولم يسمح لنفسه بارتداء ثوب منها الا مرتين في رومة ، حيث ارتضى أن يرتدي العباءة الرومانية والسترة الطويلة ( الكلامس ) والخف الروماني • المرة الاولى كانت تلبية لطلب البابا هادريان<sup>(١)</sup> ، والمرة الاخرى كانت لارضاء البابا ليو خليفة

---

(١) يبدو أن ذلك حدث أثناء الحملة التي قام بها شارلمان ضد المملكة اللومباردية في ايطالية ( ٧٧٣ - ٧٧٤ م ) فثناء حصار العاصمة اللومباردية بافية ( عام ٧٧٤ م ) قام شارلمان بزيارة البابا هادريان ( ٧٧٢ - ٧٩٥ م ) في رومة . وقد رحب به البابا ترحيبا عظيما . انظر : Fichtenau, P. 21 .

[ المترجم ]

• هارديان (١) •

أما في أيام الاعياد الكبيرة فقد استخدم ( شارلمان ) الثياب المطرزة ،  
والاحذية المزينة بالاحجار الكريمة • أما عباءته فقد كانت ذات حلية ذهبية .  
وقد ظهر شارلمان متوجاً بأكليل من الذهب واللاوى • أما في الايام الاخرى  
فكانت ملابسه مختلفة بعض الاختلاف عن الملابس العادية التي يرتديها الشعب •




---

(١) يقصد المؤرخ ارتداء شارلمان للعباءة الامبراطورية اثناء تتويجه امبراطوراً  
على يد البابا ليو الثالث ( ٧٩٥ - ٨١٦ م ) في كنيسة القديس بطرس في  
رومة يوم عيد الميلاد ( في ٢٥ كانون الاول من عام ٨٠٠ م ) • انظر تفصيل  
ذلك في الفصل الثامن والعشرين من هذا الكتاب •

[ المترجم ]

## الفصل الرابع والعشرون

### عادات شارلمان

كان شارلمان معتدلاً في تناول الطعام بشكل عام ، وباحتساء الشراب بشكل خاص ، ذلك أنه كان يمقت السكر في أي فرد ، وأكثر ما يمقته في نفسه أو في أحد أفراد بيته . ولكن لم يكن من السهل عليه كبح جماح رغبته في الطعام ، حتى انه كان يشتكي دائماً من أن الصيام يضر بصحته ، وكان نادراً ما يقيم حفلات الا في الاعياد الكبرى ، والتي كان يدعو اليها أعداداً غفيرة من الناس .

وكانت وجبات الطعام التي يتناولها ( شارلمان ) تتألف عادة من أربعة أصناف ، بالإضافة الى اللحم المشوي الذي كان يعده له الصائدون ساخناً ، وكان يؤثر هذا النوع على سائر أنواع الطعام .

وكان ( شارلمان ) يستمتع ، أثناء الطعام ، الى شيء من القراءة أو الموسيقى . وكانت موضوعات هذه القراءات قصصاً ومآثر الزمن الغابر ، فقد كان مولعاً بكتب القديس أوغسطين<sup>(١)</sup> Augustine ولا سيما الكتاب المعروف

---

(١) ولد القديس أوغسطين St. Augustine من أبوين رومانيين عام ٣٥٤ م في تاجسته شرقي نوميديا ( أي شرقي الجزائر حالياً ) . وكان أبوه وثنياً في حين كانت أمه مسيحية . سافر الى قرطاجة عام ٣٧١ م ليتعلم الخطابة ، كما تعلم البلاغة في كل من قرطاجة ورومة وميلانو . تأثر أوغسطين بالمبادئ الاغلاطونية التي اطلع عليها في بعض كتابات شيشرون وأفلوطين . كما كان على دراية واسعة بأدب اللاتين القدامى وبالفلسفة الاغريقية . وفي عام ٣٨٦ م اعتنق أوغسطين المسيحية على يد القديس امبروز St. Ambrose

باسم « مدينة الله » The City of God (١) .

وبلغ من شدة اعتدال شارلمان في تناول الخمر وسائر أنواع المشروبات أنه قلما سمح لنفسه بتناول أكثر من ثلاثة أقداح أثناء وجبة الطعام .

( ٣٤٠ - ٣٩٨ م ) . وفي عام ٣٩٥ م أصبح أوغسطين زعيم الكنيسة الكاثوليكية في شمال افريقية ، وهو يعتبر من أعظم آباء الكنيسة اللاتينية في العصور الوسطى المبكرة . وقد خلف مؤلفات عديدة تركت أثرها على العقلية الوسيطة، ومن أهمها كتابه « مدينة الله »، وكتاب « الاعترافات » Confessions التي تعتبر أول ترجمة يدونها شخص عن نفسه في تاريخ الاداب قاطبة . توفي عام ٤٣٠ م . انظر : يوسف كرم : تاريخ الفلسفة الاوربية في العصر الوسيط ، ص ٢٣ - ٥٧ ، عبد الرحمن بدوي : فلسفة العصور الوسطى ، ص ١٦ - ٣٩ دولي : حضارة روما ، ص ٣٨٨ وما بعدها .

[ المترجم ]

(١) ألف أوغسطين كتابه « مدينة الله » De Civitate Dei ما بين عام ٤١٣ م وعام ٤٢٦ م ، باللغة اللاتينية . ويعتبر هذا الكتاب أعظم ما خلفه آباء الكنيسة . وكان السبب في تأليفه هو تلك الصدمة التي هزت العالم الروماني عندما سقطت رومة تحت أقدام الزعيم الجرمانى آلاريك عام ٤١٠ م . حيث اعتقد الناس أن سقوط هذه المدينة يعني اقتراب نهاية العالم ، وراح الوثنيون يروجون أن سقوط رومة ليس إلا انتقاما للوثنية ومعابدها القديمة ، وأن المسيحية هي المسؤولة عما حل بالمدينة وأن « الآلهة القدامى للرومان قد أهينت من قبل إله المسيحيين » . ولذلك تصدى أوغسطين للرد على هذه الاتهامات وتلك المغالطات في كتابه « مدينة الله » الذي يعتبر بمثابة فلسفة للدفاع عن المسيحية ، حيث قال : « ان سقوط رومة هو مرحلة تمهيدية لانتصار مملكة الله الخالدة » ، وبين أوغسطين أن رومة قد هوت صريعة الشرك والمظالم التي أشاعتها الحضارة الوثنية على مر التاريخ ، وأشار الى « أن رومة الخاطئة سقطت لتمهد السبيل لانتصار مدينة الله » . وكان كتاب « مدينة الله » أكثر الكتب انتشاراً، بعد الكتاب المقدس، في أوربة في العصور الوسطى . انظر تفصيل ذلك : كرامب وجاكوب ج ٢ ، ص ٧١٦ ، بدوي : ص ١٦ - ٣٩ ، كرم : ص ٢٣-٥٧ ، دولي : ص ٣٨٨ .

[ المترجم ]

وفي فصل الصيف اعتاد ( شارلمان ) أن يتناول بعد وجبة الغداء شيئا من الفاكهة واحتساء قدح من الشراب ، ثم يخلع ملابسه وحذاءه ، كما يفعل تماما في الليل ، حيث يستريح مدة ساعتين أو ثلاث ساعات • وقد اعتاد الاستيقاظ والنهوض من سريره أربع مرات أو خمس مرات خلال الليل •

وكان ( شارلمان ) يسمح لأصدقائه بالحضور عنده وهو يرتدي ثيابه وحذاءه ، بل كان يسمح كذلك للمتخاضمين بالثول أمامه ، اذا رفع اليه كونت القصر قضية تقتضي منه سرعة البت فيها ، فكان يسمع القضية ويعطي الحكم كما لو كان جالسا في سدة القضاء • ولم يكن ذلك هو العمل الوحيد الذي كان يقوم به في ذلك الوقت ، بل كان يؤدي أيضا أي واجب من واجباته اليومية ، سواء كان عليه أن يحضر لحل المشكلة شخصيا أو عن طريق اصدار أوامره المتعلقة بهذه المشكلة الى موظفيه •



## الفصل الخامس والعشرون

### دراسات شارلمان

تميز شارلمان بسرعة البديهة وطلاقة الحديث ، وكان قادراً على أن يعبر بوضوح تام عن كل ما يريد أن يقول . ولم يكتف بقدرته الفائقة في أداء ما يجب بلغته القومية<sup>(١)</sup> فحسب وانما اهتم بدراسة اللغات الاجنبية ، وبلغ من اتقانه اللاتينية مثلاً أن صار يتحدث بها كما يتحدث بلغته القومية . الا أن فهمه لليونانية كان يفوق قدرته على التحدث بها . ومن الحق القول : إن شارلمان كان فصيحاً ، بل كان قدوة وأستاذاً في الفصاحة .

لقد رعى ( شارلمان ) بحماسة بالغة الفنون الحرة<sup>(٢)</sup> ، فخص أولئك الذين يعلمونها بقدر كبير من الاحترام ، وأنعم عليهم بكثير من التقدير<sup>(٣)</sup> .

(١) على الرغم من أن اللغة اللاتينية ظلت هي اللغة الرسمية المستخدمة في ميدان الادب والادارة الحكومية في عصر شارلمان ، الا أن الاخير لم يتخل عن لغته القومية ، وهي اللغة الفرنجية ، لغة أجداده الاوائل من الفرنجة . واللغة الفرنجية هي احدى اللغات الجرمانية المشتقة من اصل هندو أوروبي ، وهي بالاصل لهجة جرمانية اختلطت باللاتينية . [ المترجم ]

(٢) عن الفنون الحرة انظر الفصل التاسع عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٣) ان سياسة شارلمان في المجالات الثقافية ، وما أدت اليه من نشاط ادبي وغيره ، جعلت بعض المؤرخين ، فيما بعد ، يطلقون على هذا النشاط اسم « النهضة الكارولنجية » . غير أن هذه النهضة تميزت بأنها كانت نهضة مصطنعة ولم تنبع من عوامل حضارية كامنة وانما ولدت في بلاط شارلمان =



تلقى (شارلمان) دروسه في النحو على يد الشمس بطرس البيزاوي  
Peter of Pisa<sup>(١)</sup> ، الذي كان في ذلك الوقت رجلا طاعنا في السن . غير أن  
معلم شارلمان في الفروع الاخرى من المعرفة كان شماسا آخر اسمه البين  
البريطاني Albin of Britain الملقب باسم الكوين Alcuin<sup>(٢)</sup> ، وهو رجل  
متحدر من أصل سكسوني وكان من أعظم علماء عصره .

= وخدمت جذوتها بالسرعة التي ظهرت بها. كما أن هذه النهضة كانت ضيقة  
الافق قصيرة العمر لأنها ارتبطت في مولدها ونشأتها برجل واحد يتعهدا  
وبرعاها وزالت مع زواله وزوال أقطابها . كما كانت النهضة الكارولنجية  
حركة احياء أكثر منها حركة ابتكار وتجديد وذلك لأنها خلت من الابداع  
والاصالة وطفى عليها النقل والتقليد . وعلى أية حال فقد عملت هذه  
النهضة على احياء الدراسات اللاتينية ورفع مستوى اللغة اللاتينية ،  
وبالتالي فقد كانت أساسا للنهضة الاوربية في القرن الثاني عشر وإرهاصا  
للنهضة الاوربية في العصور الحديثة . انظر طبيعة النهضة الاوربية  
ومميزاتها عند موسى : ص ٣٦٦ ، عاشور : النهضة ، ص ٤٠ - ٤١ ،  
أيضا : Pirenne, M. and Ch. PP. 278 - 81 [ المترجم ]

(١) عندما استولى شارلمان على بافية عاصمة اللومباردين (عام ٧٧٤ م) وجد  
فيها بطرس البيزاوي فأتى به الى غالية . وعلى الرغم من أننا لا نعرف  
العمل الذي عهد به شارلمان الى بطرس إلا أننا نعرف أن الاخير كان  
متخصصا في نحو اللغة اللاتينية ، وأن شارلمان تعلم على يديه قواعد هذه  
اللغة . وكان بطرس مساعداً ثميناً للملك شارلمان في مدرسة القصر . مات  
بطرس البيزاوي عام ٧٩٩ م . انظر تفصيل ذلك عند : موسى : ص ٣٦٥ ،  
عاشور : النهضة : ص ١٤٢ ، حاطوم : ص ٢٨٢ ، Painter, P. 81 [ المترجم ]

(٢) كان الكوين الانجليزي (٧٣٥ - ٨٠٤ م) في مقدمة العلماء الذين جنّدهم  
شارلمان . ولد الكوين في مدينة يورك عام ٧٣٥ م وتلقى تعليمه فيها حيث  
درس كتابات آباء الكنيسة والعلوم الكلاسيكية ، ثم أصبح رئيساً لدير  
المدينة . استقدم شارلمان الكوين من انجلترا الى بلاطه في اكس لا شابيل =

وكان الملك (شارلمان) يقضي شطراً كبيراً من الوقت والجهد مع الكوين في دراسة علم البلاغة والجدل وعلم الفلك بصفة خاصة ، كما تعلم الحساب واعتاد أن يستعمله في حساب حركات الاجرام السماوية بفضول كبير وبدقة فائقة (١) .

= عام ٧٨٢ م لكي يشرف على الحركة العلمية في المملكة الفرنجية ويطورها . ومع أن الكوين لم يشغل وظيفة رسمية في بلاط شارلمان الا أن الاخير غمره بالضياع الوفيرة . قام الكوين بالتدريس في مدرسة القصر وأدارتها ووضع لها المناهج والنظم ، وأسس عدداً من المدارس الديرية في المملكة ووضع لها النظم والمناهج . ألف الكوين عدداً من الكتب المدرسية في النحو والبلاغة واللاهوت ، كما راجع الكتاب المقدس ومجموعة كتب الصلوات . لقد كان الكوين بمثابة المستشار الاول لشارلمان في كافة الشؤون السياسية والعلمية . في عام ٧٨٦ انسحب الكوين الى دير القديس مارتين في مدينة تور ، حيث ظل رئيساً لهذا الدير حتى وفاته عام ٨٠٤ م . انظر تفاصيل أكثر عن الكوين عند : كانتور : ص ٣٠٨ ، ٣١٨ - ٣١٩ ، هاسكنس : نشأة الجامعات ، ص ٣١٠ ، دوسن : ص ٢٧٦ - ٢٧٧ ، جوزيف نسيم : أوروبا ، ص ١٥٩ ، ٣٠٢ - ٣٠٤ ، أيضاً :

Keen, P. 66 ; Fichtenau, PP. 29 - 30 ; Pirenne, M. and Ch. P. 278.

(١) لا ندرى لماذا يغفل أينهارد ذكر عدد من الاقطاب الذين عاشوا في بلاط شارلمان ولعبوا دوراً هاماً في النهضة العلمية في غالبية ، من أمثال المؤرخ المشهور بولس الشماس ( ٧٢٥ - ٧٩٧ م ) ، اللومباردي الاصل ، والذي دعاه شارلمان ، بعد سقوط المملكة اللومباردية ليفيد مدرسة القصر بعلمه في ميدان التاريخ والنحو . وفي أواخر سني حياته . ائجه بولس الى دير مونت كاسينو ، حيث عكف على تأليف كتابه المشهور : «تاريخ اللومبارديين» كما أغفل أينهارد ذكر الشاعر الاسباني ثيودولف ، القوطي الغربي الاصل ، والذي استدعاه شارلمان من اسبانية الى بلاطه ، ويعتبر ثيودولف من أرقى شعراء عصره ، وقام ، الى جانب مهمته التعليمية ، سفيراً ملكياً وعينه شارلمان اسقفاً على أورليان . انظر : دوسن : ص ٢٧٦ ، عاشور : النهضة ، ص ٤٢ - ٤٣ ، اسحق عبيد : ص ٢٢٧ ، جوزيف : أوروبا ، ص ٣٠٤ ، ٣٣٩ ، Painter, P. 81 [ المترجم ]

وحاول شارلمان ، أيضا ، تعلم الكتابة ، ولهذا الغرض اعتاد أن يحتفظ  
بألواح الكتابة والقراطيس في السرير تحت وسادته ، وذلك لكي يدرب يده ،  
في أوقات الفراغ ، على رسم الحروف . غير أن شارلمان - على أية حال - لم  
يبدأ ببذل جهوده هذه في السن المناسب ، وإنما في وقت متقدم من حياته ،  
ولهذا فقد كان لهذه الجهود نجاح ضئيل <sup>(١)</sup> .




---

(١) ان حديث أينهارد هذا يعتبر دليلا قاطعا على الفروق الحضارية بين الغرب  
والشرق في العصور الوسطى . ففي الوقت الذي كانت فيه بغداد ودمشق  
والقاهرة ، وغيرها من المدن العربية ، تشكل مراكز ثقافية عالمية في شتى  
مناحي المعرفة الانسانية ، وفي الوقت الذي تقاطر فيه الى بغداد ، في عهد  
الرشيد ، رجال الفن والادب من جميع الملل والنحل ، حيث كان يتناقش  
هؤلاء في القضايا الفلسفية ويطلعون ويترجمون المؤلفات الفلسفية اليونانية  
والفارسية والهندية ، في ذلك الوقت كان شارلمان ورجال بلاطه ونبلاء  
مملكته ، كما يشهد المؤرخ أينهارد بذلك ، يحاولون أن يتعلموا كيف يكتبون  
اسمائهم . أيضا انظر : لوبون : ص ٢١٤ .

[ المترجم ]

## الفصل السادس والعشرون

### تقوى شارلمان

لقد تمسك شارلمان — بكثير من الحماسة والورع — بمبادئ الديانة المسيحية التي شب عليها منذ طفولته ، ولذا فقد شيد في اكس لا شايل كنيسة جميلة، وزينها بالذهب والفضة والقناديل ، وجعل لها سياجا وأبوابا من البرونز الخالص . وكان شارلمان قد جلب الاعمدة والرخام اللازمين لهذا البناء من مدينتي رومة ورافنة، لأنه لم يستطع أن يجد مثيلا ملائما في أي مكان آخر<sup>(١)</sup> .

وحرص شارلمان على مواظبة الصلاة في هذه الكنيسة بصورة دائمة ما دامت صحته تسمح له بذلك ، حيث كان يمضي اليها صباحا ومساء ، وحتى أثناء الليل ، هذا فضلا عن حضوره أوقات القداس .

كما عنى شارلمان عناية بالغة بأن تؤدي كل الطقوس الدينية ، التي تجري في الكنيسة ، بأسمى درجات الورع الممكنة، ودأب على تحذير حراس الكنيسة على ألا يسمحوا بأن يدخل اليها أو يبقى فيها كل ما يندسها أو يفسد نظافتها .

وزود شارلمان الكنيسة بمقادير ضخمة من الأواني المقدسة المصنوعة من الذهب والفضة ، وبكمية كبيرة من الأردية الكهنوتية ، تفي بحاجة المصلين ، حتى أن حراس الابواب — الذين كانوا يشغلون أدنى منصب في الكنيسة — كانوا مجبرين على ارتداء هذه الأردية عندما كانوا يؤدون واجباتهم .

---

(١) عن كنيسة اكس لا شايل انظر الفصل السابع عشر من هذا الكتاب .  
[ المترجم ]

كما وجه شارلمان عناية كبيرة الى تحسين التلاوة والترتيل<sup>(١)</sup> في الكنيسة،  
لأنه كان بارعا في كليهما، مع أنه لم يمارس التلاوة أو الترتيل جهازاً، الابصوت  
منخفض وسط حشد المصلين \*



---

(١) من المعروف ان الملوك الكارولنجيين اهتموا بتحسين نظام الكنيسة. وتشير  
المراجع الى أن شارلمان جلب ، عام ٧٨٦ م ، مرتلين من رومة ليصلح بهم  
صلوات الكنيسة ، وأقامهم في ميتس وسواسون ، وبعث اليهم المرتلين من  
مختلف كنائس مملكته ليتعلموا عليهم . انظر : كانتور : ص ٣١٥ ، ديفز :  
ص ١٥٦ . [ المترجم ]

## الفصل السابع والعشرون

### كِرَم شارلمان

لقد كان شارلمان شديد الرغبة في مساعدة الفقراء ، وفي تقديم الهبات ، التي يسميها اليونانيون<sup>(١)</sup> الصدقات ، للمحتاجين . لم يقتصر عطاؤه للفقراء على أبناء بلده أو مملكته فحسب ، وإنما اعتاد أن يبعث الأموال الى ما وراء البحار ، الى سورية ومصر وأفريقية وبيت المقدس والاسكندرية وقرطاجنة ، لمساعدة الفقراء المسيحيين الذين سمع بسوء أحوالهم في تلك البلاد<sup>(٢)</sup> .

ولعل السبب الذي جعل شارلمان يحرص حرصا شديداً على اقامة العلاقات الودية مع ملوك ما وراء البحار هو أنه كان يرجو حسن معاملتهم

---

(١) يقصد أينهارد باليونانيين رعايا الامبراطورية الرومانية الشرقية ، اي الامبراطورية البيزنطية . [ المترجم ]

(٢) يقع المؤرخ أينهارد ، في هذه المسألة ، بأخطاء تاريخية ويطلق أحكاما غير دقيقة ، ذلك أن الاحوال الاقتصادية للمسيحيين العرب في ظل الخلافة العباسية كانت هي نفسها احوال العرب المسلمين ، بل ربما كانت أفضل في بعض المجالات ، فيقول أرنولد ، في هذا الصدد ، ان المسيحيين كانوا في العصر العباسي يجمعون أموالا وفيرة من احترافهم الصناعة والتجارة . حتى أن هذه الثروة أثارت طمع الدهماء بهم . كما أن الطبيب الخاص للخليفة هارون الرشيد ، وهو طبيب مسيحي نسطوري ، اسمه جبريل ، قد بلغ إيراده السنوي ٨٠٠.٠٠٠ درهم من أملاكه الخاصة ، فضلا عن راتب قدره ٢٨٠.٠٠٠ درهم ، في السنة ، مقابل عنايته بمعالجة الخليفة . انظر : أرنولد : الدعوة الى الاسلام ، ص ٨٣ .

[ المترجم ]

لرعاياهم المسيحيين الذين يعيشون في ظل حكمهم<sup>(١)</sup> .

لقد فاق اهتمام شارلمان بكنيسة القديس بطرس الرسول في رومة<sup>(٢)</sup> اهتمامه بكل الأماكن المعظمة والمقدسة الأخرى ، فقد غمر خزائنها بمقادير ضخمة من الذهب والفضة والأحجار الكريمة . وأرسل إلى البابوات بهدايا قيمة لا حصر لها ، والأمنية التي كانت تستميله وتملأ قلبه — خلال عهده كله — هي إعادة المجد القديم لمدينة رومة تحت رعايته وبسلطانه ، والدفاع عن كنيسة القديس بطرس وحمايتها وتزيينها واثرائها من خزائنه الخاصة لتبز كل الكنائس الأخرى . ومع أنه حمل مثل هذا الاحترام العميق لمدينة رومة غير أنه لم يقيم بزيارتها — طول عهده كله الذي بلغ سبعا وأربعين سنة — سوى أربع مرات لينفي بذوره وليؤدي الفروض الدينية<sup>(٣)</sup> .

(١) يبدو أن المؤرخ يقصد هنا العلاقة الودية التي قامت بين شارلمان والخليفة العباسي هارون الرشيد . انظر : الفصل السادس عشر من هذا الكتاب .  
[ المترجم ]

(٢) بنى القديس بطرس ، أمير الحواريين ، كنيستين ، الأولى في أنطاكية والثانية في رومة . لقي حتفه مع القديس بولس على يد نيرون في رومة عام ٦٥ م . وقد وصف الحميري كنيسة القديس بطرس في رومة بقوله : « وفي داخل رومة كنيسة شنت باطر ، وفيها صورة قارله من ذهب بلحيته وجميع هيئته ... وفي وسط هذه الكنيسة صورة أخرى لبعض ملوكهم من ذهب أيضا ... ولهذه الكنيسة أربعة أبواب من فضة سبكها واحدا ، وهي كلها مسقفة بقرميد الصفير ملصقة بالقصدين ، وحيطانها كلها نحاس أصفر رومي ، وأعمدتها وأساطينها من بيت المقدس وهي في غاية الحسن والجمال .. وداخل هذه الكنيسة بيت بني باسم بطرس وبولس الحواريين ..... وفيها قبر رجلين من الحواريين ..... » . انظر : الحميري : ص ٢٧٥ .  
[ المترجم ]

(٣) زار شارلمان مدينة رومة أربع مرات ، المرة الأولى عام ٧٧٤ م ، والثانية عام ٧٨١ م ، والثالثة عام ٧٨٧ م ، أما الزيارة الرابعة والأخيرة فكانت عام ٨٠٠ م . انظر : Einhard, the Life of Ch. ; P. 73 , n. 64 .  
[ المترجم ]

## الفصل الثامن والعشرون

### شارلمان امبراطور متوج

عندما قام شارلمان بزيارته الاخيرة الى مدينة رومة كانت في ذهنه أهداف أخرى أيضا . ذلك أن الرومان<sup>(١)</sup> كانوا قد أنزلوا الكثير من الأذى بالبابا ليو Leo ، وسلموا عينيه وقطعوا لسانه مما اضطره للاستغاثة بالملك شارلمان لمساعدته<sup>(٢)</sup> ، وبناء على ذلك قدم شارلمان الى رومة لكي يسوي أمور الكنيسة التي كانت في حالة اضطراب شديد ، ولهذا أمضى فصل الشتاء بأكمله فيها<sup>(٣)</sup> .

(١) يقصد المؤرخ بالرومان هنا أهالي مدينة رومة .

[ المترجم ]

(٢) من المعروف أن مسألة تتويج شارلمان امبراطورا على الغرب ارتبطت بمسألة البابا ليو الثالث ( ٧٩٥ - ٨١٦ م ) الذي تعرض للاهانة على أيدي جماعة من سكان رومة الذين اتهموه بأخلاقه الشخصية ، وانقضوا عليه في أحد شوارع رومة ( في ٢٥ نيسان ٧٩٩ م ) وأوسعوه ضربا وأودعوه السجن . غير أن البابا سرعان ما تمكن من الهرب من سجنه الى غالية يلتمس العون من شارلمان . ويبدو أن اينهارد يخطيء في مسألة سمل عيني البابا وقطع لسانه . انظر : . Cantor, P. 199 . Cam. Med. Hist., 11, P. 619 - 21

[ المترجم ]

أيضا : فشر : ج ١ ، ص ٨٨ .

(٣) تشير المراجع الى أن شارلمان اتجه الى رومة ، بناء على نصيحة الكوين ، لتحري الحقائق وعلاج الازمة واعادة الاستقرار الى الكنيسة الرومانية . وبالفعل وصل الملك الفرنجي الى رومة وعقد محكمة علنية برئاسته في الثالث والعشرين من شهر كانون الاول عام ٨٠٠ م . وظهر البابا وخصومه امام العاهل الفرنجي وقضاته . وأقسم البابا على الاناجيل المقدسة على انه بريء من التهم الموجهة اليه . ولما كان من الصعوبة بمكان على المتأمرين =



وأثناء وجود ( شارلمان ) في رومة أطلق عليه لقب : امبراطور وأغسطس  
Emperor and Augustus<sup>(١)</sup>، فلم يرتح لهما، وكرههما في بادئ الامر، وأعلن

= أن يحضروا اثنين وسبعين شاهداً، وهو العدد الذي تتطلبه قوانين الكنيسة  
لادانة البابا ، فقد قرر القضاة تبرئة البابا واعداد المتآمرين . وقبل أن  
ينفذ قرار المحكمة تدخل البابا نفسه لدى شارلمان لصالح المتآمرين عليه  
حيث استبدل النفي بالاعداد . انظر تفصيل هذه الحادثة عند :

Cam. Med. Hist. , 11, PP. 620 - 22 ; Stephenson, P. 178 ; Cantor, P. 199 ;  
Pirenne, M. and Ch., PP. 232 FF. , Painter, P. 80 .

#### [ المترجم ]

(١) لقد تم تتويج شارلمان بعد يومين من تبرئة البابا ليو الثالث، أي في الخامس  
والعشرين من كانون الاول عام ٨٠٠ م ، وذلك في كنيسة القديس بطرس  
في رومة ، على يد البابا ليو نفسه ، أثناء الاحتفال بعيد الميلاد المجيد .  
ولقد تعددت الاراء حول دوافع البابوية في تتويج شارلمان امبراطوراً .  
وتميل معظم الدراسات المعنية بهذه المسألة الى أن البابوية رغبت في  
استخدام التتويج وسيلة لاعادة تأكيد سلطتها وهيبتها في الغرب الاوربي ،  
كما أن فشل بيزنطة في الدفاع عن ممتلكاتها في ايطالية وحماية الكنيسة  
الرومانية وحقوقها وممتلكاتها من الخطر اللومباردي، في حين نجح شارلمان  
في دفع هذا الخطر ، كل ذلك كان حجة في يد البابوية لنقل التاج الى  
شارلمان . ومن ناحية اخرى فقد ساد الاعتقاد آنذاك أن العرش  
الامبراطوري في القسطنطينية بحكم الشاغر وذلك لان الامبراطورة ايرنة،  
التي تنتمي الى الاسرة المعادية للايقونات ، تعتبر امرأة مجرمة لانها سملت  
عيني ابنها الامبراطور قسطنطين السادس وزجت به في السجن عام ٧٩٧م .  
ولهذه الاعتبارات وغيرها وجدت البابوية انه لا بد من نقل التاج الامبراطوري  
الى شخص آخر ، وكان شارلمان ، في نظرها ، هو المؤهل الوحيد لشغل  
هذا المنصب . انظر تفاصيل هذه المسألة عند : موس : ص ٣٤٨ ، فشر ،  
ج ١ ، ص ٨٨ - ٩٠ ، رستم : الروم ، ج ٢ ، ص ٣١٣ ، باراكلاف : الدولة  
والامبراطورية، ص ١٨٣ . عاشور : أوربا العصور الوسطى، ج ٧١ ص ١٩٧ .

#### [ المترجم ]

أنه ما كان ليدخل الكنيسة في ذلك اليوم العظيم من أيام الاعياد لو علم بعزم البابا على منحه هذين اللقبين<sup>(١)</sup> .

لقد استاء أباطرة الرومان<sup>(٢)</sup> استياء بالغاً من إنعام البابا على شارلمان بهذين اللقبين ، وتحمل شارلمان حسدهم بصبر جميل ، واستل غضبهم ، وهددهد من غطرتهم برسائله الرقيقة ، ورسله الذين حملوا اليهم حبه وأخوته لهم ،

(١) تعتبر رواية أينهارد هذه رواية محيرة للغاية وتدعو الى الشك والريبة . هل فعلاً أن شارلمان لم يكن يرغب في التاج الامبراطوري ؟ . ومع أن عدداً من المؤرخين صدقوا هذه الرواية وأكدوا بأن البابا هو وحده صاحب فكرة التتويج ، غير أنها لم تلق أي تأييد من معظم الباحثين المحدثين الذين يؤكدون على أن التتويج كان تلبية لرغبة شارلمان وطموحاته في التاج الامبراطوري . ربما تبرم شارلمان من الطريقة التي تم فيها التتويج ، فمن المحتمل انه كان يرغب في اعداد حفل خاص يليق بهذه المناسبة ، وربما لم يكن يريد أن يتوج على يد البابا وإنما يرغب في أن يتوج نفسه حتى لا يبدو التاج وكأنه منحة أو هبة من البابا الى شارلمان وبالتالي لا يليق بالفاتح العظيم شارلمان أن يأخذ التاج من يد أحد رجال الكنيسة ولو كان البابا نفسه ، وربما ، أخيراً ، لم يكن شارلمان يرغب في إثارة غضب بيزنطة في تلك الفترة . انظر مناقشة هذه المسألة عند :

Painter, P. 80 ; Cantor, P. 200 .

أيضاً : موس : ص ٣٤٨ ، دوسن : ص ٢٧٢ ، فشر : ج ١ ، ص ٩٠ ، سمالي : ص ٨٥ ، ديفز : ص ١٧٩ - ١٨٠ ، باراكلايف : ص ١٨٣ ، عبيد : ص ٢١٨ .  
[ المترجم ]

(٢) المقصود بذلك الاباطرة البيزنطيين . ويلاحظ أن أينهارد هنا يستخدم المصطلح الذي أطلقه هؤلاء الاباطرة على أنفسهم .

[ المترجم ]

ولا شك أنه كان يفوقهم جميعاً بشهامته ، وحسن مودته مما جعل ثورة الغضب تنطفئ في نفوسهم<sup>(١)</sup>



(١) لقد رأت بيزنطة في تتويج شارلمان طعنة نجلاء صوبتها البابوية والدوائر السياسية الغربية الى صدرها . ولقد أعلنت الامبراطورة إيرنة استنكارها لهذا التتويج ، فقد تمسكت بيزنطة دائماً بمبدأ وحدة الامبراطورية الرومانية في الشرق والغرب ، وكانت تعتقد ان الامبراطور الروماني ليس سوى الامبراطور الجالس في القسطنطينية ، ولهذا فقد كان شارلمان في نظر بيزنطة مجرد زعيم جرمانى بربري مغتصب للتاج الامبراطوري . وأدرك شارلمان أن تتويجه امبراطوراً لن يكتسب الشرعية الا اذا اعترفت بيزنطة به . وقد استغل شارلمان ظروف الامبراطورية البيزنطية فقام باحتلال استرية وبعض المدن على ساحل الدالماتية ومدينة البندقية وذلك للضغط على بيزنطة لكي تعترف به امبراطوراً . وقد اضطرت بيزنطة - التي كانت تخوض صراعاً مريعاً ضد البلفاز - لأن تعترف بشارلمان امبراطوراً عام ٨١٢م وذلك في عهد الامبراطور البيزنطي ميخائيل الاول (٨١١-٨١٣) . انظر مناقشة هذه المسألة عند : باراكلاف : ص ١٦٨ - ١٨٧ ، زيتون : ص ٣٢٨ . أيضاً انظر :

Ostrogrosky, PP. 176 - 77 ; Stephenson, PP. 178 - 79 , Fichtenau, PP. 77 f.

[ المترجم ]

## الفصل التاسع والعشرون

### اصلاحات شارلمان

بعد أن تسلم ( شارلمان ) اللقب الامبراطوري اكتشف أن قوانين شعبه شديدة النقص ( إذ كان للفرنجة نظامان قضائيان يختلف أحدهما عن الآخر اختلافاً كبيراً في نقاط عديدة ) ، ولهذا قرر أن يضيف الى هذه القوانين ما يسد ما فيها من نقص ، وأن يسوي ما فيها من تناقضات ، وأن يصحح ما كان فاسداً منها وما ورد في تفسيرها بشكل خاطئ \* على أن ( شارلمان ) لم يذهب بعيداً في هذه المسألة ، فلم يعد أن أضاف الى القوانين مجموعة شرائع قليلة ، وهذه الشرائع لم تكن كاملة ، ولكنه أمر بأن تجمع القوانين الخاصة بكل القبائل التي تخضع لسلطانه وتدوين<sup>(١)</sup> .

كما أمر ( شارلمان ) أيضاً بتدوين الاغاني القديمة الخاصة بالجرمان والتي تمجد أعمال ملوكهم القدامى وحروبهم من أجل نقاها الى الأجيال القادمة \* كما بدأ بوضع قواعد النحو الخاصة بلغته الوطنية ( الفرنجية ) \* واستبدل بالاسماء اللاتينية والبربرية أسماء وطنية وضعها بلغته ( الفرنجية ) ، وزاد على الاسماء الاربعة المعروفة للرياح ثمانية أسماء أخرى. فعدت اثني عشر اسماً \*

(١) من المعروف انه كان لدى الفرنجة القانون السالي والقانون الريبورياني ولقد حاول شارلمان التشبه بالامبراطور البيزنطي جستنيان ( ٥٢٧ - ٥٦٥ م ) ، فقام بتسجيل القوانين الجرمانية والعادات المتوارثة في شكل مجموعة قانونية تضمنت بعض القواعد العامة ، كي يسترشد بها الحكام في اصدار احكامهم بين مختلف القبائل التي تخضع لشارلمان . والواقع كانت تلك القوانين وهذه الاحكام خليطاً من قوانين وفتاوى ونصائح أخلاقية ودينية . وعلى الرغم من ان مجموعة شارلمان القانونية لا ترق بحال من الاحوال الى مستوى مجموعة جستنيان القانونية الا انها تنم عن جهود صادقة لتحويل الهمجية الى حضارة . انظر : جوزيف نسيم يوسف : أوربا ، ص ١٥٨ ، ديوارنت : قصة الحضارة ، ج ١٤ ، ص ٢٣١ .

[ المترجم ]

أطلق شارلمان على شهر كانون الثاني اسم Wintermanoth (أي شهر الشتاء) ، وعلى شباط اسم Hornung (أي شهر سقوط قرون الاياثل) ، وعلى شهر آذار اسم Lenztizimanoth (أي شهر الربيع) ، وعلى شهر نيسان اسم Ostarmanoth (أي شهر عيد الفصح) ، وعلى شهر أيار Winnemanoth (أي شهر المراعى) ، وعلى شهر حزيران اسم Brachmanoth (أي شهر تشفق الارض) ، وعلى شهر تموز اسم Heuvimanoth (أي شهر القش) ، وعلى شهر آب اسم Aranmanoth (أي شهر سنابل القمح) ، وعلى شهر ايلول اسم Witumanoth (أي شهر الحطب) ، وعلى شهر تشرين الاول Windume Manoth (أي شهر قطف العنب) ، وعلى شهر تشرين الثاني اسم Herbistmanoth (أي شهر الحصاد) ، وعلى شهر كانون الاول اسم Heilagmanoth (أي الشهر المقدس) .

أما الرياح فقد سماها كما يلي :

- (أي الريح الشمالي) Subsolanus, Ostroniwint
- (أي الريح الشمالي الشرقي) Eurus, Ostsundroni
- (أي الريح الشرقي الشمالي) Euroauster, Sundostroni
- (أي الريح الشرقي) Auster, Sundroni
- (أي الريح الشرقي الجنوبي) Austro - Africus Sundwestroni
- (أي الريح الجنوبي الشرقي) Africus, Westsundroni
- (أي الريح الجنوبي) Zephyrus, Westroni
- (أي الريح الجنوبي الغربي) Caurus, Westnordroni
- (أي الريح الغربي الجنوبي) Circus, Nordwestroni
- (أي الريح الغربي) Septentrio, Nordroni
- (أي الريح الغربي الشمالي) Aquilo, Nordostroni
- (أي الريح الشمالي الغربي) Vulturnus, Ostnordroni



## الفصل الثلاثون

### تتويج لويس - وفاة شارلمان

اعتلكت صحة شارلمان ، في أواخر حياته ، بسبب المرض والشيخوخة ، فاستدعى ابنه الوحيد الذي ظل على قيد الحياة ، والذي كان قد رزق به من ( زوجته ) هلدجارد ، وهو لويس ملك أقطانية ، ثم جمع كل زعماء مملكة الفرنجة في اجتماع مهيب<sup>(١)</sup> . وفي هذا الاجتماع عيّن شارلمان ابنه لويس ، بموافقتهم الاجتماعية ، ليحكم بنفسه المملكة كلها ، ونصبه وريثاً للقب الامبراطوري ، ومن ثم أمر ابنه ، وهو يضع التاج على رأسه ، بأن يعلن نفسه امبراطوراً وأغسطساً<sup>(٢)</sup> .

(١) لقد خشي شارلمان من اندلاع حرب الوراثة بين أبنائه بعد وفاته ، كما أدرك أن امبراطوريته الواسعة بحاجة الى الدفاع عنها في عدة مواقع في وقت واحد ، فقسمها عام ٨٠٦ م بين أولاده الثلاثة: بيبن ولويس وشارل . ولكن لم يحدد قرار التقسيم من هو الامبراطور من بين هؤلاء الابناء . غير أن بيبن توفي عام ٨١٠ م وشارل توفي عام ٨١١ م ، وبالتالي لم يبق من أبناء شارلمان على قيد الحياة الا ابنه لويس الذي اشتهر بالتقي . انظر :

Cam. Med. Hist., 11, P. 624 .

[ المترجم ]

(٢) عقد هذا الاجتماع مع الزعماء الفرنجة في العاصمة أكس لا شابيل في ايلول من عام ٨١٣ م . واقترح هؤلاء على الامبراطور تعيين ابنه الوحيد الذي كان لا يزال على قيد الحياة وهو لويس . فتم استدعاء لويس من أقطانية ليتلقى القرار . وأعقب ذلك مباشرة ( ١١ ايلول ٨١٣ م ) تتويج لويس امبراطوراً بيد والده شارلمان بكنيسة أكس لا شابيل . ان شارلمان لم يلتمس موافقة البابا ليو الثالث ( ٧٩٥ - ٨١٦ م ) على تتويج ابنه لويس . وربما افاد شارلمان من تجربته السابقة مع البابوية في مسألة التتويج وبالتالي خشي من المزاغم البابوية . لقد انكرت البابوية ما قام به شارلمان من تتويج ابنه لويس بنفسه امبراطوراً . ففي عام ٨١٦ م قدم البابا ستيفن الرابع ( ٨١٦ - ٨١٧ م ) الى ريمس وأوعز الى لويس بأن يقبل تتويجه للمرة الثانية . انظر : كانتور : ص ٣١٠ - ٣١١ ، ديفز : ص ٢٧٠ ، أيضاً :

Cam. Med. Hist., 11, PP. 624 - 25 . [ المترجم ]

لقيت هذه الخطوة الترحيب والاستحسان الكبيرين من قبل كل الحضور، وذلك لأنها بدت ، في الحقيقة ، كما لو أن الله قد ألهم شارلمان القيام بها لخير المملكة ، وزادت من هبة الملك وملأت قلوب الامم الاجنبية برعب واضح .

طالب شارلمان من ابنه ، بعد تنويجه ، العودة الى أقطانية ، ثم أعد العدة، برغم وهن الشيخوخة ، للقيام برحلته المعتادة للصيد بالقرب من قصره في اكس لا شايليل . ومضى شارلمان يصطاد بقية فصل الخريف ، ثم عاد الى قصره في أوائل شهر تشرين الثاني (١) .

كان شارلمان يقضي فصل الشتاء في اكس لا شايليل وقد أصابته ، في شهر كانون الثاني ، حمى شديدة ، اضطرتة الى أن يأوي الى فراشه . وفرض على نفسه صياما اعتاد أن يلتزمه حينما يلم به المرض أو تصيبه الحمى ، اعتقاداً منه بأن ذلك هو السبيل الى التخلص من المرض أو الى تسكين الألم على الأقل . وعانى شارلمان ، بالاضافة الى الحمى ، من ألم في جنبه ، وهو الألم الذي يدعوه الاغريق بذات الجنب ، ولكنه تابع صيامه ، وكان يقوي نفسه بجرجعات من السوائل كان يحتسيها بين فواصل زمنية طويلة .

وأخيراً، وفي الساعة التاسعة من صباح الثامن والعشرين من كانون الثاني، وبعد تناول العشاء الرباني ، غربت شمس حياة شارلمان ، بعد أسبوع من الحمى التي ألزمتة الفراش ، وكان في الثانية والسبعين من عمره الذي قضى منه سبعة وأربعين عاماً في الحكم (٢) .



(١) أي في الاول من شهر تشرين الثاني من عام ٨١٣ م .

[ المترجم ]

(٢) كانت وفاة شارلمان في ٢٨ كانون الثاني من عام ٨١٤ م .

[ المترجم ]

## الفصل الحادي والثلاثون

### دفن شارلمان

تم غسل جسد شارلمان والعناية به بالطريقة المعتادة، ثم حُمل الى الكنيسة، ودفن وسط أصوات النحيب العالية التي انطلقت من الشعب كله<sup>(١)</sup> .  
وكان هناك ، في بادئ الامر ، تساؤل حول المكان الذي ينبغي أن يوارى فيه جثمانه ، وذلك لأن شارلمان لم يعط ، خلال حياته ، أية توجيهات تتعلق بدفنه . ولكن وافق الجميع ، أخيراً ، على أنه ليس هناك مكان أكثر إجلالاً يصلح لدفنه أكثر من الكاتدرائية نفسها التي كان قد بناها في المدينة ، على نفقته الخاصة ، تمجيداً منه للرب ومحبة لسيدنا المسيح وأمه مريم العذراء المقدسة الخالدة .

وهكذا فقد تم دفن شارلمان في هذه الكاتدرائية في اليوم نفسه الذي توفي فيه<sup>(٢)</sup> ، ونصب قوس مطلي بالذهب فوق قبره يحمل صورته وكتابات منقوشة كتب فيها: «في هذا القبر يرقد جسد شارلمان ، الامبراطور الارثوذكسي العظيم ، الذي وسع بمجد مملكة الفرنجة ، وحكم حكماً مقروناً بالازدهار ، سبعا وأربعين سنة ، توفي في السبعين من عمره ، سنة ثمانمائة وأربع عشرة ميلادية، وفي الخمس عشرة السابعة<sup>(٣)</sup> في اليوم الثامن والعشرين من كانون الثاني .

(١) عن كندرائية اكس لاشابيل انظر الفصل السابع عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

(٢) يقول بعض الباحثين ان شارلمان دفن تحت قبة كنيسة اكس لاشابيل مرتدياً أثوابه الامبراطورية ، وقد وضع سيفه المعروف باسم « المرح » غير مغمور على ركبتيه . انظر ديورانت : ج ١٤ ، ص ٢٤٤ ، ديفز : ص ٢٧٢ .

[ المترجم ]

(٣) يبدو ان اينهارد يقصد بالعقد السابع اعتباراً من ميلاد بيبين القصير وهو عام ٧١٤ م ويبدو أن اتخاذ ميلاد بيبين كبتدية يعود الى اعتباره مؤسس الدولة الكارولنجية وأول ملك من ملوك هذه الاسرة . وتجدر الإشارة الى أن العقد أصبح بعد دقلديانوس وقسطنطين الكبير يدل على خمسة عشر عاماً وليس على عشرة أعوام .

[ المترجم ]



## الفصل الثاني والثلاثون

### مؤشرات وفاة شارلمان

كانت هناك مؤشرات عديدة تنبئ بدنو أجل شارلمان . وهذه حقيقة أدركها شارلمان نفسه مثلما أدركها الآخرون . فخلال السنوات الثلاث الأخيرة من حياته تكرر كثيراً حدوث كسوف الشمس وخسوف القمر ، كما ظهرت بقعة سوداء في قرص الشمس استمرت سبعة أيام .

كما أن البهو الذي يقع بين الكتدرائية والقصر ، والذي كان شارلمان قد بذل في بنائه جهداً كبيراً ، قد سقط فجأة وتحول إلى أنقاض في يوم صعود سيانا .

كما أن الجسر الخشبي ، الذي كان شارلمان قد أمر بإقامته على الراين ، في منطقة مينتس ، وفق أروع المهارات ، والذي اقتضاه عشر سنوات من الجهد المرير ، كأنه يمكن أن يقهر الزمن ويبقى إلى الأبد ، قد التهمته ، بشكل كامل ، السنة النيران بصورة مفاجئة ، خلال ثلاث ساعات ، بحيث لم يبق منه إلا ما سقط تحت الماء<sup>(١)</sup> .

وعلاوة على ذلك فإن شارلمان نفسه شاهد في أحد أيام حملته الأخيرة على سكسونية ، ضد جودفريد ، ملك الدانمارك<sup>(٢)</sup> ، كرة نارية تسقط فجأة من السماء ، محدثة ضوءاً ساطعاً ، وذلك بينما كان يهم بمغادرة خيمته قبل

---

(١) عن هذا الجسر انظر الفصل السابع عشر من هذا الكتاب

[ المترجم ]

(٢) عن حملة شارلمان ضد جود فريد ، انظر الفصل الرابع عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

شروق الشمس استعداداً للزحف • واندفعت هذه الكرة بسرعة عبر السماء الصافية ، من اليمين الى اليسار • وفي الوقت الذي كان فيه الناس يتساءلون عن دلالة هذه الاشارة وثب الحصان الذي كان يمتطيه شارلمان فجأة الى الامام بسرعة البرق وألقى فارسه على الارض بعنف شديد تمزق معه برده وتقطع سبر سيفه ، وأفلت رمحه من يده وألقي على بعد عشرين قدماً أو تزيد • ولم يستطع شارلمان النهوض من سقطته الا بعد أن أسرع اليه خدمه، وازاحوا عنه ما يحمله من أسلحة ودروع ، وأعانوه على النهوض •

ومن ناحية أخرى كان قصره في اكس لا شايل قد اهتز مراراً ، كما أن سقوف جميع الابنية التي شيدها كانت تصدر عنها أصوات قرعة بشكل دائم، كما أصاب البرق الكتدرائية التي دفن فيها بعد ذلك ، وتحطمت الكرة المذهبة، التي كانت تزين أعلى سطحها ، نتيجة الصاعقة ، وسقطت فوق منزل الاسقف المجاور •

وفي هذه الكتدرائية نفسها ، وعلى طول حافة الافيرز الذي يحيط بجدرانها الداخلية ، والواقع بين الطبقتين العليا والدنيا للقناطر ، نقشت كتابة بحروف حمراء تبين اسم من قام ببناء هذا المعبد • وكانت آخر كلمات هذا النقش : الأمير كارلوس Karolus Princeps • وفي العام الذي مات فيه شارلمان لاحظ البعض ، وقبل أشهر من اصابته بالمرض ، أن حروف كلمة الأمير Princeps قد درست ، حتى لم يعد بالامكان قراءتها •

غير أن شارلمان ، استخف بكل هذه المؤشرات ، فلم يعرها اهتماماً ، أو أنه تظاهر بالاستخفاف بها ، ولم ير فيها أبداً نذيراً له أو ارتباطاً به •



## الفصل الثالث والثلاثون

### وصية شارلمان

لقد كان في نية شارلمان كتابة وصية يخصص فيها نصيباً من الميراث لبناته وأولاد خيلاته ، غير أنه بدأ بكتابتها في وقت متأخر جداً ، فلم يتمكن من إنجازها .

وعلى أية حال فقد قام ، قبل ثلاث سنوات من وفاته ، بتقسيم كنوزه وأمواله وملابسه وممتلكاته المنقولة الأخرى ، وذلك بحضور أصدقائه وخدمه الذين دعاهم ليكونوا شهوداً على صنيعه ، وذلك لكي تضمن شهادتهم المصادقة على الترتيب الذي قام به . وقد وضع شارلمان موجزاً حدد فيه رغباته فيما يتعلق بتوزيع أملاكه ، وفيما يلي نصه : « باسم الله ربنا ، باسم الأب الكلي القدرة ، وباسم الابن والروح القدس ، هذه قائمة الحصر والتوزيع التي أملاها أرفع السادة مجداً وأكثرهم ورعاً ، شارلمان ، الامبراطور أغسطس ، في سنة ٨١١ من تجسد سيدنا يسوع المسيح ، في الثالثة والأربعين من حكمه لفرنسة ، وفي السنة السابعة والثلاثين من حكمه لاطالية ، وفي السنة الحادية عشرة من امبراطوريته ، وفي الخمس عشرة الرابعة من حياته (١) ، وهي القائمة التي أملت عليها اعتبارات التقوى والحكمة ومكنته معونة الرب من أن يدرج فيها كنوزه وأمواله التي ثبت وجودها في هذا اليوم في غرفة خزائنه . لم تكن رغبة شارلمان في هذا التقسيم قاصرة على تقديم الصدقة عن نفسه من ثروته حسب الأصول التي اعتاد المسيحيون ممارستها ، بل كان يرغب كذلك في أن يتحرر ورثته من كل دين ، ويعرفوا بوضوح ما لهم ويتقاسموا ثروتهم دون نزاع أو مقاضاة .

بهذه النية وبهذا القصد يقسم ( شارلمان ) في البداية كل ما لديه من ممتلكات منقولة وكنوز مختلفة تحقق وجودها في خزائنه في اليوم المذكور ، سواء كانت من الذهب أو الفضة أو الاحجار الكريمة أو الزينة الملكية ، يقسم

(١) من الخمس عشرة انظر الفصل الحادي والثلاثين . [ المترجم ]

ذلك كله الى ثلاث مجموعات ، ومن ثم يقسم مجموعتين من هذه المجموعات الثلاث الى واحد وعشرين جزءاً في حين يحتفظ بالمجموعة الثالثة دون تقسيم . وهكذا فقد قسمت المجموعتان الى واحد وعشرين جزءاً ، وذلك لأن في مملكته احدى وعشرين مدينة رئيسة ذات مقر أسقفي معترف به<sup>(١)</sup> وبهذا تتلقى كل اسقفية رئيسة ، عن طريق الهبة ، من ورثة ( شارلمان ) وأصدقائه ، جزءاً واحداً من الأجزاء المذكورة ، ويتسلم رئيس الاساقفة ، الذي يقوم بادارة شؤون أسقفيته ، الجزء المخصص لها ، ويقسمه بينه وبين مساعديه بحيث يذهب ثلث هذا الجزء الى الكنيسة بينما يحظى مساعدو ( رئيس الاساقفة ) بالثلثين المتبقين .

إن الأجزاء الواحد والعشرين التي قسمت لها المجموعتان الأوليان من الارث ، تبعا لعدد المدن الاسقفية المعترف بها ، قد تم تحديدها وفصلها بعضها عن بعض ، بحيث أن حصة كل مدينة وضعت جانبا في صندوق يحمل اسم المدينة التي سيرسل اليها . أما أسماء المدن التي سترسل اليها الهبات أو الصدقات فهي التالية :

رومة Rome ، رافنة Ravenna<sup>(٢)</sup> ميلان Milan<sup>(٣)</sup>

(١) يبدو أن مدينة نابوية قد حذفت لأسباب لا نعرفها . انظر :

[ المترجم ] Einhard, the Life of Charlemagne, P. 73, note, 83.

(٢) رافنة : مدينة في ايطالية وعاصمة مقاطعة رافنة . تقع على بعد ٦٨ كم الى الشرق والجنوب الشرقي من مدينة بولونية ، وعلى بعد ٨ كم من البحر الادرياتي . فيها ضريح ملك القوط الشرقيين ثيودوريك ( ٤٥٤ - ٥٢٦ م ) . كانت رافنة ميناء وقاعدة بحرية للأسطول في العصر الروماني . أصبحت عاصمة للإمبراطور الروماني هونوريوس ( ت ٤٢٣ م ) . اتخذت مركزاً لممثل الامبراطور البيزنطي في ايطالية ما بين ٥٥٣ - ٧٥٢ م . انظر :

[ المترجم ] Moore, P. 647 .

(٣) ميلان : هي مدينة ميلانو الايطالية . كان اسمها في العصور القديمة ميديولانوم . وهي عاصمة ولاية ميلانو ، والمدينة الثانية من حيث الكبر في ايطالية كلها . تقع على نهر اولونا في السهل اللومباردي . ومن بين أقدم الكنائس في ميلان كنيسة امبروكيو التي أسسها القديس أمبروز عام ٣٨٦ م .

- فريولي (١) Friuli جرادو (٢) Grado  
 كولونيصة (٣) Cologne مينتس (٤) Mayence  
 سالزبورج (٥) Salzburg تريف (٦) Treves سنس (٧) Sens

كانت ميلان ذات أهمية في العصور الرومانية . دمرها الهون ومن ثم القوط  
 وسيطر عليها اللومبارديون . انظر : Moore, P. 515 .

[ المترجم ]

- (١) عن فريولي انظر الفصل السادس من هذا الكتاب .  
 (٢) جرادو : تقع في دلتا نهر ايزانتو . صار اسقفها في العصور الوسطى الرئيس  
 (٣) كولونيصة : مدينة في جمهورية المانية الاتحادية حالياً . تقع على الضفة الغربية  
 الروحي لاقليم البندقية .  
 [ المترجم ]  
 لنهر الراين ، وهي ميناء نهري . أصبحت مستعمرة رومانية عام ٥٠ م من  
 قبل الامبراطور كلوديوس ( ت ٥٤ م ) . وأصبحت مقراً اسقفاً منذ  
 القرن الرابع ثم رفعها شارلمان الى مقر لرئيس الاساقفة في عام ٧٨٥ م .  
 لعب رؤساء اساقفتها دوراً سياسياً كبيراً . وأعظم معالمها الاثرية كنيسة  
 المبنية على الطراز القوطي . انظر : Moore, P. 190 [ المترجم ]  
 (٤) عن مدينة مينتس انظر الفصل السابع عشر من هذا الكتاب .

[ المترجم ]

- (٥) سالزبورج : مدينة في شمال النمسة ( أوسترية ) حالياً . وهي عاصمة  
 ولاية سالزبورج . ومن أشهر آثارها الباقية كنيسة الفرنسييسكان والدير  
 البندكتي ( الذي أسست المدينة حوله ) . وهي مسقط رأس الموسيقار  
 النمساوي المشهور موزارت . انظر : Moore, P. 687 .

[ المترجم ]

- (٦) تريف : هي مدينة تريف Trier في جمهورية المانية الاتحادية . تقع على نهر  
 الموزيل Moselle ، وعلى بعد ٩٦ كم الى الجنوب من كوبلنتس Coblenz  
 كانت ذات أهمية كبيرة في العصور الرومانية . وهي مسقط رأس كارل  
 ماركس ( ١٨١٨ - ١٨٨٣ ) . انظر : Moore, P. 193 .  
 (٧) سنس : مدينة فرنسية تقع على نهر يون Yonne الى الغرب والجنوب  
 الغربي من مدينة تروا Troyes . تعتبر كنيسة واحدة من اقدم الابنية  
 القوطية في فرنسة . انظر : Moore, P. 708 .

[ المترجم ]

- بزانسون <sup>(١)</sup> Besançon ————— ليون <sup>(٢)</sup> Lyons  
روان <sup>(٣)</sup> Rouen ————— رنيس <sup>(٤)</sup> Rheims ————— آرل <sup>(٥)</sup> Arles  
فيين <sup>(٦)</sup> Vienne ————— موتيه آن تارانتز <sup>(٧)</sup> Moutiers - en - Tarantaise

- (١) بزانسن : مدينة فرنسية . تقع عند سفوح جبال جورا Jura . أسست  
كنيستها في القرن الرابع الميلادي . استولى عليها يوليوس قيصر  
عام ٥٨ ق.م . أصبحت مركزاً عسكرياً رومانياً هاماً ، ثم أصبحت  
مستعمرة رومانية . وهي مسقط رأس فيكتور هوغو ( ١٧٧٢ - ١٨٣٧ ) .  
انظر : Moore, P. 99 . [ المترجم ]
- (٢) ليون : مدينة فرنسية تقع على نهر الرون . وهي عاصمة مقاطعة الرون  
وثالث كبرى المدن في فرنسا . أسست عام ٤٣ ق.م كمستعمرة رومانية .  
وكانت أول مدينة في غالية تحولت الى المسيحية في القرن الثاني الميلادي .  
انظر : Moore, P. 477 . [ المترجم ]
- (٣) روان : مدينة فرنسية . تقع على نهر السين . وهي على بعد ١١٣ كم  
الى الشمال الغربي من باريس . أصبحت عاصمة نورماندية في القرن  
العاشر . وفي هذه المدينة توفي وليام الفاتح . سيطر عليها الانجليز ما بين  
١٤١٩ - ١٤٤٩ م . وفي هذه المدينة تمت محاكمة جان دارك واحرقها  
عام ١٤٣١ م . انظر : Moore, P. 667 . [ المترجم ]
- (٤) رنيس : مدينة فرنسية . تقع على نهر الفل Vesle ، وعلى بعد ١٣٢ كم  
الى الشرق والشمال الشرقي من باريس . وفي كنيستها تم تتويج كلوفيس  
ملكاً على الفرنجة عام ٤٩٦ م . كما توج في الكنيسة ذاتها الملوك الفرنسيون  
الذين اعتلوا العرش الفرنجي بعد كلوفيس . انظر : Moore, P. 649 .  
[ المترجم ]
- (٥) آرل : مدينة فرنسية تقع على الضفة اليسرى لنهر الرون . كانت ذات  
أهمية في العصور الرومانية وعاصمة بلاد الغال في القرن الرابع الميلادي .  
وفي عصر شارلمان أصبحت مركزاً رئيساً للتجارة . وفي القرن العاشر  
أصبحت عاصمة مملكة آرل التي تكونت من مملكتي بوجوندية وبروفانس .  
انظر : Moore, P. 50 .
- (٦) فيين : مدينة فرنسية ، تقع على الضفة اليسرى لنهر الرون ، وعلى بعد  
٢٧ كم الى الجنوب من مدينة ليون . تحتوي على آثار رومانية رائعة ،  
وبخاصة معبد اغسطس . كما تحتوي على كنيسة القديس موريس . انظر :  
Moore, P. 833 . [ المترجم ]
- (٧) موتيه آن تارانتز : بلدة صغيرة على نهر الايزر في الجنوب الشرقي من

امبرون Embrun<sup>(١)</sup> ، بوردو Bordeaux<sup>(٢)</sup> ، تور Tours<sup>(٣)</sup> وأخيراً مدينة بوج Bourges<sup>(٤)</sup>

أما المجموعة الثالثة التي يرغب (شارلمان) أن تبقى كاملة دون تقسيم فيوصي أن تمنح على النحو التالي : في الوقت الذي تقسم فيه المجموعتان السابقتان إلى الأجزاء التي تم ذكرها آنفاً ، والتي سيتم فصلها وختمها ، فإن المجموعة الثالثة سوف تستخدم لتغطية النفقات اليومية لملكها ، والتي ستكون له ملكية خاصة ليس عليه أية التزامات للتنازل عنها ، وذلك من أجل الاتفاق

فرنسة . وهي متاخمة لسويسرة الشمالية - الغربية . ونهر اليزر من روافد نهر الرون .

[ المترجم ]

(١) امبرون : بلدة سياحية في جبال الالب . تقع على نهر الدرانس Durance وهو من روافد نهر الرون . تشتهر هذه المدينة بكنيستها .

[ المترجم ]

(٢) بوردو : مدينة فرنسية تقع على نهر الجارون ، وعلى بعد ٩٦ كم من البحر . وهي ميناء نهري رئيسي في الجنوب الغربي من فرنسة . كانت مركزاً تجارياً هاماً في العصور الرومانية . وفي القرن الرابع الميلادي أصبحت عاصمة أقطانية ولقد أطلق عليها الجغرافيون العرب اسم « بُزْدِيل » . انظر : الحميري : ص ٩٠ ، القزويني : ص ٥٧٩ .

[ المترجم ]

(٣) تور : مدينة فرنسية . تقع على بعد ٢٠٦ كم إلى الجنوب الغربي من باريس استولى عليها القوط الغربيون في القرن الخامس الميلادي . واستولى عليها الفرنجة في القرن السادس الميلادي . ودارت معركة بلاط الشهداء ، بين القافقي وشارل مارتل ، عام ٧٣٢ م على مسافة ٤٨ كم إلى الجنوب من مدينة تور . وقد أطلق الجغرافيون العرب على مدينة تور اسم « طرنش » . ويقول الحميري عنها بأنها « من أشرف مدائن افرنجة » ، وفيها ضريح القديس « شنت مرتين وبها عظامه . » . وفيها مصاحف أنجيلهم ألواح من ذهب مكللة بالياقوت والزمرد . انظر : الحميري : ص ٣٩١ .

[ المترجم ]

(٤) بوج : عاصمة مقاطعة فرنسية على نهر اللوار . وفي العصور القديمة كانت عاصمة أقطانية الرومانية . وفي العصور الوسطى كانت عاصمة مقاطعة بري . انظر : Moore, P. 117 .

[ المترجم ]

منها لايفاء النذور ، وهي ملكية تظل تحت تصرفه طوال حياته ، أو ما دام يعتبرها ضرورية لسد حاجته • ولكن في حال وفاته أو في حال دخوله الطوعي سلك الرهينة ، فان هذه المجموعة من الثروة يجب أن تقسم الى أربعة أجزاء ، حيث يضاف واحد منها للاجزاء الواحد والعشرين السابقة ، أما الجزء الثاني فانه يخصص لأولاده وبناته ولأولاد أولاده وبناتهم • حيث ينبغي توزيعه عليهم وفق حصص متساوية وعادلة • أما الجزء الثالث فانه ، تبعا للتقليد المسيحي الشائع ، يجب أن يخصص للفقراء ، في حين يذهب الجزء الرابع والاخير للذين يعملون في القصر من الخدم رجالا ونساء

رغب شارلمان في أن يضاف الى المبلغ الكامل للمجموعة الثالثة المؤلفة — كسابقتها — من الذهب والفضة ، أن يضاف اليها جميع الاوعية والادوات النحاسية والحديدية والمعدنية الاخرى ، اضافة الى الاسلحة والثياب والمواد المنقولة الاخرى ، الغالي منها والرخيص ، ذات الاستعمالات المختلفة مثل الستائر والأغطية والسجاجيد والأنسجة الصوفية والمواد الجلدية والسروج وما يعثر عليه في غرفة خزينته وفي خزانة ثيابه ، وذلك بغية زيادة كمية الأجزاء التي قسمت اليها المجموعة الأخيرة من الكنوز ، ولكي تصل الصدقات الموزعة الى أكبر عدد من الأشخاص •

وعلاوة على ذلك يأمر شارلمان أن كنيسته، أو بالاحرى ممتلكات كنيسته، اضافة الى كل ما كان شارلمان قد قدمه أو جمعه أو وصل اليه كميراث من والده ، يأمر أن يبقى كاملا وأن لا يقسم الى أية حصص أو أقسام مهما كانت •

غير أنه اذا وجدت في هذه الكنيسة آنية أو كتب أو أدوات أخرى ، لم يكن هو الذي قدمها الى الكنيسة المذكورة على وجه التأكيد ، فان أي شخص يستطيع الحصول عليها مقابل دفعه قيمتها التي تحددها تقديرات عادلة • كما أنه يأمر أن تباع كتبه التي جمعها في مكتبته بأعداد كبيرة الى من يريدونها وفق أسعار عادلة مناسبة • وتوزع الاموال التي يتم الحصول عليها من عملية بيع الكتب هذه على الفقراء •



وكان شارلمان يمتلك بين كنوزه النفيسة ثلاث مناضد من الفضة وطاولة كبيرة وضخمة جداً من الذهب . وقد أوصى أن ترسل المنضدة الفضية المربعة — والتي نقش عليها صورة لمدينة القسطنطينية — الى كنيسة القديس بطرس الرسول في رومة اضافة الى ما كان قد خصص لها من الهدايا الأخرى . أما المنضدة المستديرة ، التي تزينها صورة مدينة رومة ، فيجب أن تعطى لكنيسة الأسقفية في رافنة . وأما الثالثة ، والتي تبرز الاثنين الأخيرتين من حيث وزنها وجمالها وروعة صناعتها ، والمؤلفة من ثلاث دوائر ، تبين صورة الكون ، وقد رسمت بمهارة فائقة ودقة وبراعة ، أما هذه فانها تذهب — اضافة الى المنضدة الذهبية الرابعة ، لتزيد من الحصة التي خصصت لورثته وللصدقات على الفقراء .

لقد قام شارلمان بكتابة هذا الصك ، بما فيه من تحويل للملكيات على النحو الذي ذكرناه ، وحدد فيه ما أراد أن يحدد ، وعين لمن أراد حصته ونصيبه من التركة ، وذلك بحضور الأساقفة ورؤساء الأديرة والكوتات الذين تمكنوا من الحضور ، والذين وقعوا هذا الصك ( الوثيقة ) ، وهم :

#### الأساقفة :

- هيلدبالد <sup>(١)</sup> Hildebald ريكولف <sup>(٢)</sup> Ricolf آرنو <sup>(٣)</sup> Arno  
ولفار <sup>(٤)</sup> Wolfar بيرنون <sup>(٥)</sup> Bernoin ، لايدراد <sup>(٦)</sup> Laidrad

- (١) هيلدبالد هو رئيس أساقفة مدينة كولونية . انظر :  
Einhard., op. cit., P. 73 note, 85 .  
(٢) ريكولف هو رئيس أساقفة مينتس . انظر :  
Ibid., P. 73 note, 86 .  
(٣) آرنو هو رئيس أساقفة مدينة سالزبورج . انظر :  
Ibid., P. 74 note 87 .  
(٤) ولفار هو رئيس أساقفة مدينة رنيس Rheims . انظر :  
Ibid. P. 74 note, 88 .  
(٥) بيرنون هو رئيس أساقفة مدينة بزانشن Besançon . انظر :  
Ibidi., P. 74 note, 89 .  
(٦) لايدراد هو رئيس أساقفة مدينة ليون Lyons . انظر :  
Ibidi., P. 74 note, 90 .

- يوحنا John <sup>(١)</sup> ثيودولف Theodulf <sup>(٢)</sup> جيس Jesse <sup>(٣)</sup>  
 هيتو Heito <sup>(٤)</sup> والتجود Waltgaud <sup>(٥)</sup> •

### رؤساء الأديرة :

- فريدو جيس Fredugis ، أدالونج Adalung ، انجلبرت Angilbert  
 • أرمينو Irmino •

### الكونتات :

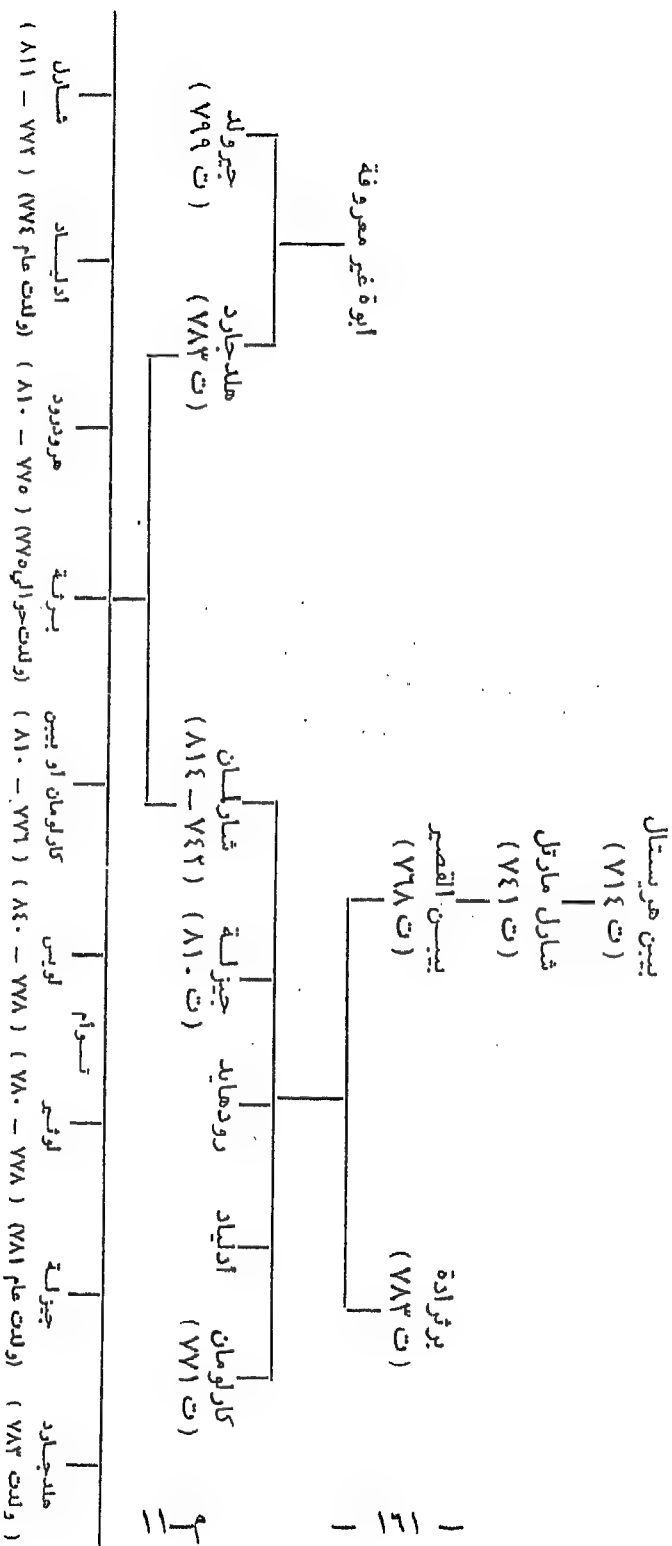
- والاخو Walacho ، ميجهير Meginher ، أوتولف Otulf  
 ستيفن Stephen ، أونروج Unruoch ، بوركات Burchard  
 مينجهارت Meginhard ، هاتو Hatto ، ريهوين Rihwin ، ايدو Edo  
 إيركانجار Ercangar ، جيرولد Gerold ، ييرو Bero ، هيلديجر Hildiger  
 • روكوف Rocculf •

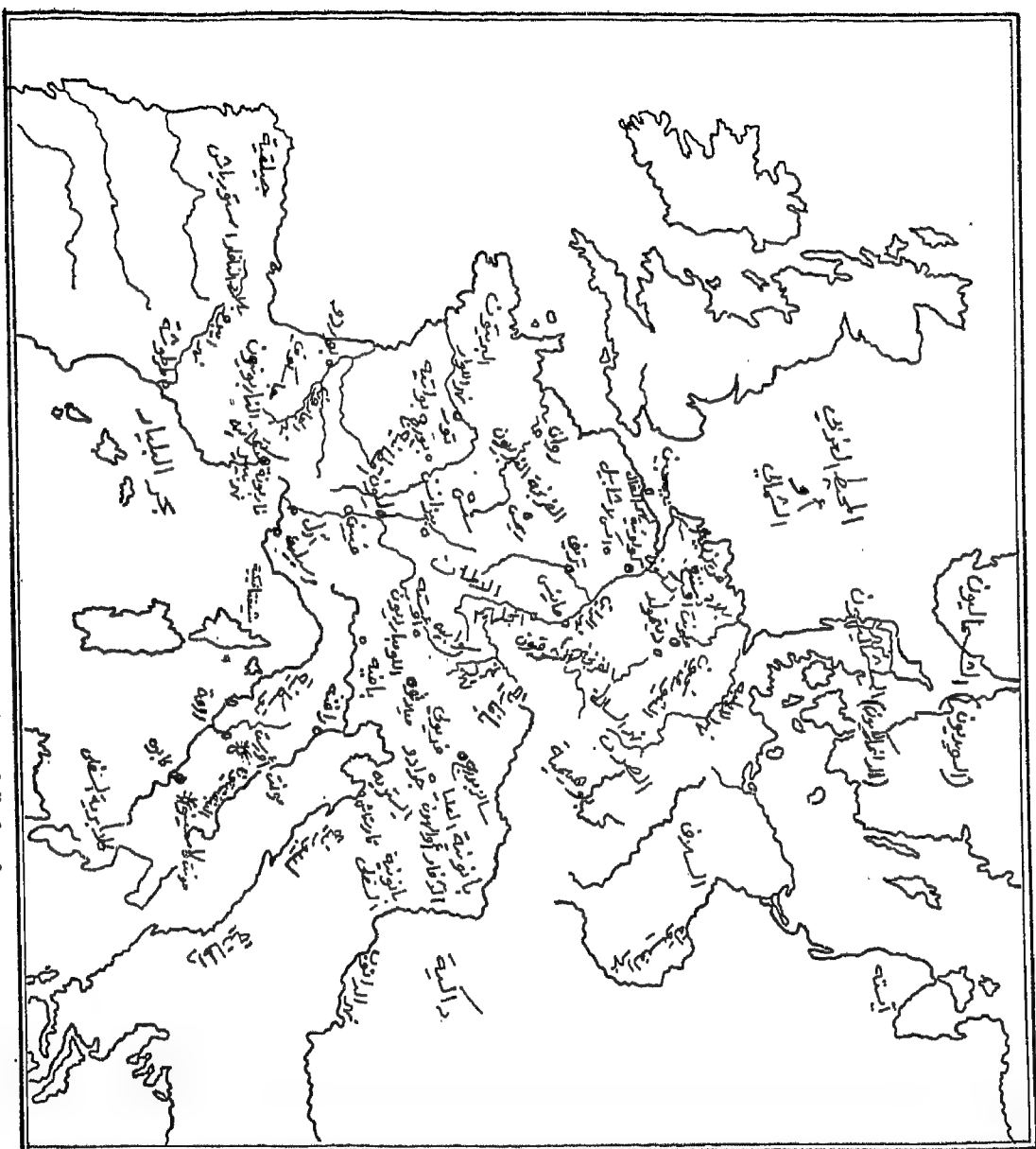
توفي شارلمان ، وتولى الملك ابنه لويس ، الذي تربع على العرش بنعمة  
 الله ، وبذل جهوداً كبيرة لتنفيذ وصية والده ، وامضاء كل ما ورد في الصك  
 من بنود بأمانة كبيرة وسرعة فائقة •



- 
- (١) يوحنا هو رئيس أساقفة مدينة آرل Arles انظر :  
 Ibid., P. 74 note, 91 .  
 (٢) ثيودولف هو رئيس أساقفة مدينة أورليان Orleans انظر :  
 Ibid., P. 74 note, 92 .  
 (٣) جيس هو رئيس أساقفة آمين Amiens انظر :  
 Ibid., note, 93 .  
 (٤) هيتو هو رئيس أساقفة مدينة باسلي Basle انظر :  
 Ibid., note, 94 .  
 (٥) والتجود هو رئيس أساقفة مدينة لييج Liège انظر :  
 Ibid., note, 95 .

## شجرة نسب عائلة شانلان وهلدجار





## المراجع التي اعتمد عليها المترجم في كتابة المقدمة ووضع الحواشي

اولا : المراجع العربية :

أوسلان ( شكيب )

تاريخ غزوات العرب في أوروبا ، مصر ، ١٣٥٢ هـ .

بدر ( د. أحمد )

دراسات في تاريخ الاندلس وحضارتها ، ج ١ ، دمشق ، ١٩٦٩ .

بدوي ( د. عبد الرحمن )

فلسفة العصور الوسطى ، القاهرة ، ١٩٦٩ .

توفيق ( د. عمر كمال ) :

تاريخ الدولة البيزنطية ، الاسكندرية ، ١٩٧٧ .

حاطوم ( د. نور الدين )

تاريخ العصر الوسيط في أوربة ، الجزء الاول ، دار الفكر الحديث - لبنان ،

١٩٦٧ .

حسن ( د. حسن أبراهيم )

تاريخ الاسلام : السياسي والديني والثقافي والاجتماعي ، اجزاء ، القاهرة ،

١٩٦٤ - ١٩٦٧ .

الحميري ( محمد عبد المنعم )

كتاب الروض المطار في خبر الاقطار ( تحقيق د. احسان عباس ) ، بيروت ،

١٩٨٠ .

الخنصري ( محمد )

محاضرات في تاريخ الامم الاسلامية ، جزءان ، القاهرة ، ١٩٧٠ .

ربييع ( د. حسنين )

دراسات في تاريخ الدولة البيزنطية ، القاهرة ، ١٩٨٣ .

رستم ( د. أسد )

الروم ، جزءان ، بيروت ، ١٩٥٥ - ١٩٥٦ .

زيتون ( د. عادل )

العلاقات السياسية والكنسية بين الشرق البيزنطي والغرب اللاتيني في

العصور الوسطى ، دمشق ، ١٩٨٠ .

**سالم ( د. عبد العزيز )**

تاريخ المسلمين وآثارهم في الاندلس ، الاسكندرية ، ١٩٦١ .

**سالم ( د. عبد العزيز ) والعبادي ( د. أحمد مختار )**

تاريخ البحرية الاسلامية في حوض البحر المتوسط ، جزءان ، الاسكندرية ،

١٩٨١ .

**سلامة ( أمين )**

التاريخ الروماني ، القاهرة ، ١٩٥٩ .

**الصوفي ( د. خالد )**

تاريخ العرب في الاندلس ، بنغازي ، ١٩٧١ .

**طرخان ( د. ابراهيم علي )**

المسلمون في أوروبا في العصور الوسطى ، القاهرة ، ١٩٦٦ .

**عاشور ( د. سعيد عبد الفتاح )**

— المدنية الاسلامية واثرها في الحضارة الاوربية ، القاهرة ، ١٩٦٣ .

— أوروبا العصور الوسطى ، الجزء الاول ، القاهرة ، ١٩٧٢ .

— أوروبا العصور الوسطى ، الجزء الثاني ، النهضة والحضارة والنظم ،

القاهرة ، ١٩٧٦ .

**العاني ( حسن فاضل زعين )**

سياسة المنصور أبي جعفر الداخلية والخارجية ، بغداد ، ١٩٨١ .

**عبيد ( د. أسحق )**

الامبراطورية الرومانية بين الدين والبربرية ، القاهرة ، ١٩٧٢ .

**المريني ( د. السيد الباز )**

تاريخ أوروبا العصور الوسطى ، بيروت ، ١٩٦٨ .

**عمر ( د. فاروق )**

بحوث في التاريخ العباسي ، بيروت ، ١٩٧٧ .

**عنان ( محمد عبد الله )**

دولة الاسلام في الاندلس ، العصر الاول — القسم الاول ، القاهرة ، ١٩٦٩ .

**فروخ ( د. عمر )**

العرب والاسلام في الحوض الغربي من البحر الابيض المتوسط ، بيروت ، ١٩٨١ .

### **القزويني ( زكريا بن محمد )**

آثار البلاد وأخبار العباد ، دار صادر ، بيروت .

### **كرم ( يوسف )**

تاريخ الفلسفة الاوربية في العصر الوسيط ، دار المعارف بمصر ، الطبعة الثالثة .

### **ماجد ( د. عبد المنعم )**

العلاقات بين الشرق والغرب في العصور الوسطى ، بيروت ، ١٩٦٦ .

### **المقري ( أحمد بن محمد المقري التلمساني )**

نفع الطيب من غصن الاندلس الرطيب ، الجزء الاول ، ( تحقيق د. احسان عباس ) ، بيروت ، ١٩٦٨ .

### **مؤلف مجهول**

أخبار مجموعة ، مدريد ، ١٨٦٧ .

### **نصحي ( د. ابراهيم )**

تاريخ الرومان ، جزءان ، ليبيا ، ١٩٧٣ .

### **اليوسف ( د. أحمد عبد القادر )**

العصور الوسطى الاوربية ، بيروت ، ١٩٦٨ .

### **يوسف ( د. جوزيف نسيم )**

تاريخ العصور الوسطى الاوربية وحضارتها ، الاسكندرية ، ١٩٨٤ .

### **ثانيا : المراجع العربية :**

### **ارنولد ( سيرتوماس )**

الدعوة الى الاسلام ، ترجمة د. حسن ابراهيم حسن ود. عابدين ود. النحراوي ، القاهرة ، ١٩٧١ .

### **باراكلاف ( ج )**

الامبراطورية في العصور الوسطى ، ترجمة د. جوزيف نسيم ، القاهرة ، ١٩٧٠ .

### **بروفنسال ( ليفي )**

— العرب في الاندلس ، ( الترجمة العربية ) ، بيروت .

### حتي ( د. فيليب )

— تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ، جزءان ( الترجمة العربية ) ، بيروت ،  
١٩٥٨ - ١٩٧٢ .

— صانعو التاريخ العربي ، ترجمة د. انيس فريحة ، بيروت ، ١٩٦٩ .  
دوسن ( كرستوفر )

— تكوين أوروبا ، ترجمة ومراجعة د. محمد مصطفى زيادة ود. سعيد  
عبد الفتاح عاشور ، القاهرة ، ١٩٦٧ .

### دولسي ( دونالد )

حضارة روما ، ترجمة فاروق فريد وجميل الذهبي ، القاهرة ، ١٩٦٤ .

### دوذي ( ر )

تاريخ مسلمي اسبانيا ، الجزء الاول ، ترجمة د. حسن حبشي ، دار  
المعارف ، القاهرة ، ١٩٦٣ .

### ديفنز ( هـ. و. ك )

شارلمان ، نقله الى العربية السيد الباز العريني ، القاهرة ، ١٩٥٩ .

### ديورانت ( ول )

قصة الحضارة ، الجزء الرابع عشر ( الترجمة العربية ) ، القاهرة ، ١٩٧٥ .

### رنسيهيمان ( ستيفن )

تاريخ الحروب الصليبية ، ج ١ ، ترجمة د. السيد الباز العريني ، بيروت ،  
١٩٦٧ .

### رينو ( جوزيف )

الفتوحات الاسلامية في فرنسا وايطاليا وسويسرا ، تعريب وتعليق وتقديم  
د. اسماعيل العربي ، دار الحداثة ، بيروت ١٩٨٤ .

سمالي ( بيريل ) : المؤرخون في العصور الوسطى ، ترجمة الدكتور قاسم  
عبد قاسم ، القاهرة ١٩٧٩ .

### عطية ( د. عزيز سوريال )

العلاقات بين الشرق والغرب : تجارية ، ثقافية ، صليبية ، ترجمة  
د. فيليب صابر سيف ، القاهرة ، ١٩٧٢ .



### فشر ( هـ . ا . ل . )

تاريخ أوربا العصور الوسطى ، ج ١ ، نقله الى العربية د. محمد مصطفى  
زيادة ود. السيد الباز العريني ، القاهرة ، ١٩٦٩ .

### كانتور ( نورمان )

التاريخ الوسيط ، ترجمة وتعليق د. قاسم عبده قاسم ، دار المعارف ،  
القاهرة ، ١٩٨١ .

### كرامب ( ج ) وجاكوب ( ا )

تراث العصور الوسطى ، جزءان ، القاهرة ، ١٩٦٥ .

### كولتون ( ج . ج )

عالم العصور الوسطى في النظم والحضارة ، ترجمة وتعليق د. جوزيف  
نسليم يوسف ، القاهرة ، ١٩٦٧ .

### لوبون ( غوستاف )

حضارة العرب ، نقله الى العربية عادل زعيتر ، بيروت ، ١٩٧٩ .

### لويس ( ارشيبالد )

القوى البحرية والتجارية في حوض البحر المتوسط ( من ٥٠٠ - ١١٠٠ م )  
ترجمة أحمد محمد عيسى ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٦٠ .

### موس ( هـ . سانت )

ميلاد العصور الوسطى ، ترجمة عبد العزيز جاويد ، القاهرة ، ١٩٦٧ .

### هاسكنس

نشأة الجامعات في العصور الوسطى ، ترجمة د. جوزيف نسليم يوسف ،  
الاسكندرية ، ١٩٧١ .

### هارتمان ( ل . م ) وباراكلاف ( ج )

الدولة والامبراطورية في العصور الوسطى ، ترجمة وتقديم د. جوزيف  
نسليم يوسف ، القاهرة ، ١٩٧٠ .

### ثالثا : المراجع الاجنبية :

Boussard, D.,

The Civilisation of Charlemagne, London, 1968 .

Cambridge Medieval History, 6 Vols., Cambridge, 1936 - 1948 .

Cantor, N.F., The Medieval History, london, 1969.

**Delorne, J.,**

Les Grandes dates du Moyenage, Paris, 1964 .

**Duden, Lexikon, 3 Vols., Mannheim, 1967 .**

**Fichtenau, H.,**

The Carolingian Empire, ( Eng. Trans. ), Oxford, 1963 .

Hammond, N.G.L. and Scullard, H.H., (ed. ) The Oxford Classical dictionary, Oxford, 1970 .

**Hussey, J. M.,**

The Byzantine World, London, 1967 .

**Hyde, J. K.,**

Society and Politics in medieval Italy, London, 1973 .

**Keen, M.,**

The Pelican history of Medieval Europe, London, 1968 .

**Lasko, P., The Kingdom of the Franks, London, 1971 .**

**Moore, W.G.,**

The Penguin Encyclopedia of Places, Great Britain, 1978 .

**Obolensky, D.,**

The Byzantine Commonwealth, London, 1971 .

**Ostrogorsky, G., History of the Byzantine State, Oxford, 1956 .**

**Painter, S. A History of the middle Ages, London, 1973 .**

**Pirenne, H.,**

- Mohammed and Charlemagne ( Eng. Trans. ), London, 1954 .

- A History of Europe, ( Eng. Trans. ), London, 1961 .

**Radice, B., Who's in the ancient World., Great Britain, 1982 .**

**Read, J.,**

The Moors in Spain and Portugal, London, 1974 .

**Stephenson, C.,**

Medieval History, Washington, 1944 .

**Tacitus, The Histories, ( Eng. Trans. ), England, 1982 .**

**Vasiliev, A. A.,**

History of the Byzantine Empire, 2 Vols., U.S.A., 1961 .

## فهرس عام للأعلام والشعوب والقبائل والأماكن

### ١ - الأعلام :

- أنولة ( حفيدة شارلمان ) ١٢١ .
- أثيليند ( خلية شارلمان ) ١١٨ .
- أجيهارد ( معتمد الملك الخاص ) ٧٧ .
- أدالغيس ( ابن الملك اللومباردي ديسيدريوس ) ٦٢ ، ٦٤ .
- أدالونج ( رئيس دير ) ١٦٠ .
- أدلترود ( ابنة شارلمان ) ١١٨ .
- أدلياد ( حفيدة شارلمان ) ١٢١ .
- أراجيس ( دوق بنفينتو ) ٨١ - ٨٢ .
- أرمينو ( رئيس دير ) ١٦٠ .
- آرنو ( أسقف ) ١٩٥ .
- أريك ( قائد فرنجي - دوق فريولي ) ٩١ .
- الفونسو ( ملك جيلقية وأشتورياس ) ١٠٣ .
- الكوين ( المفكر البريطاني ) ١٣٥ - ١٣٦ .
- انجلبرت ( رئيس دير ) ١٦٠ .
- أنسلم ( كونت البالاتين ) ٧٧ .
- أوتولف ( كونت ) ١٦٠ .
- أوغسطين ( القديس ) ١٣١ .
- أونروخ ( كونت ) ١٦٠ .
- أيدو ( كونت ) ١٦٠ .
- إيركانجار ( كونت ) ١٦٠ .

- ايستولف ( الملك اللومباردي ) ٦١ .
- برثرادة ( والدة شارلمان ) ١١٨ .
- برثة ( ابنة شارلمان ) ١١٧ .
- برنارد ( حفيد شارلمان ) ١٢١ .
- بطرس ( أمير الحواريين ) ١٤١ - ١٥٩ .
- بطرس ( البيزاوي ) ١٣٥ .
- بندكت ( القديس ) ٥٠ .
- بوركارت ( كونت ) ١٦٠ .
- بين ( ابن شارلمان ) ٦٣ - ٩٠ - ١١٦ - ١٢٠ - ١٢١ .
- بين ( الاحدب ) ١٢٤ .
- بين ( القصير ) ٤٦ - ٤٧ - ٤٩ - ٥٢ - ٥٣ - ٦٠ .
- بين ( هريستال ) ٤٧ .
- بيرثاد ( حفيدة شارلمان ) ١٢١ .
- بيرو ( كونت ) ١٦٠ .
- بيرنون ( اسقف ) ١٥٩ .
- تاسيلو ( دوق بافاريا ) ٤٦ - ٤٧ - ٨٣ - ٨٥ .
- توليوس ( شيشرون ) ٣٩ - ٤٠ .
- ثيودرادة ( ابنة شارلمان ) ١١٧ .
- ثيودرادة ( حفيدة شارلمان ) ١٢١ .
- ثيودو ( ابن تاسيلو ) ٨٥ .
- ثيودولف ( اسقف ) ١٦٠ .
- ثيودوريك ( ابن شارلمان ) ١١٨ .
- جريمولد ( ابن آراجيس ) ٨١ .
- جودفريد ( ملك الدانمارك ) ٩٤ - ١٥١ .
- جونترة ( حفيدة شارلمان ) ١٢١ .
- جيرولد ( حاكم بافاريا ) ٩٢ .
- جيرولد ( كونت ) ١٦٠ .

- جيزلة ( ابنة شارلمان ) ١١٧ .
- جيزلة ( شقيقة شارلمان ) ١١٩ .
- جيرسوندة ( خلية شارلمان ) ١١٨ .
- جيس ( اسقف ) ١٦٠ .
- دروغو ( ابن شارلمان ) ١١٨ .
- ديسيدريوس ( الملك اللومباردي ) ٥٤ - ٦٢ - ٦٣ - ٨٣ - ١١٥ - ١١٨ .
- رجينة ( خلية شارلمان ) ١١٨ .
- رودهايد ( ابنة شارلمان ) ١١٧ .
- روكوف ( كونت ) ١٦٠ .
- رولاند ( حاكم بريثاني ) ٧٧ .
- رومولد ( ابن آراجيس ) ٨١ .
- ريكولف ( اسقف ) ١٥٩ .
- ريهوين ( كونت ) ١٦٠ .
- ستيفن ( البابا ) ٤٤ - ٦٠ .
- ستيفن ( كونت ) ١٦٠ .
- سيلفستر ( القديس ) ٥٠ .
- شارل ( ابن شارلمان ) ٩٣ - ١١٦ - ١٢٠ .
- شارل ( مارتل ) ٤٦ - ٤٧ .
- شارلمان ٣٧ - ٣٨ - ٤٦ - ٤٩ - ٥٣ - ٦٣ - ٦٩ - ٧١ - ٧٤ - ١٥
- ٨٠ - ٨٩ - ٩٤ - ٩٨ - ١٠٨ - ١١١ - ١١٥ - ١١٨ - ١٢١ -
- ١٢٤ - ١٢٥ - ١٢٨ - ١٣٢ - ١٣٤ - ١٣٧ - ١٤٢ - ١٤٤ - ١٤٤ -
- ١٤٨ - ١٥٣ - ١٥٨ - ١٥٩ .
- شيلدريك ( الملك الميروفنجي ) ٤٣ - ٤٤ - ٤٦ - ٤٩ .
- فاستراة ( زوجة شارلمان ) ١١٧ - ١١٨ - ١٢٤ .
- فريد جيس ( رئيس دير ) ١٦٠ .
- قسطنطين ( الامبراطور البيزنطي ) ١٢١ .
- كارلومان ( ابن بين القصير ) ٥٣ - ٥٥ - ٥٧ - ٦٠ .

- كارلومان ( ابن شارل مارتل ) ٤٩ - ٥٠ .
- لايدراد ( اسقف ) ١٥٩ .
- لوبوس ( دوق جاسكوني ) ٥٨ .
- لويس ( ابن شارلمان ) ١١٦ - ١٤٨ - ١٦٠ .
- ليو ( البابا ) ١٣٠ - ١٤٢ .
- ليو ( الامبراطور البيزنطي ) ١٠٨ .
- ليوتجارد ( زوجة شارلمان ) ١١٨ .
- ميجهير ( كونت ) ١٦٠ .
- ميخائيل ( الامبراطور البيزنطي ) ١٠٧ .
- مينجهارت ( كونت ) ١٦٠ .
- نيقفور ( الامبراطور البيزنطي ) ١٠٧ .
- هاتو ( كونت ) ١٦٠ .
- هادريان ( البابا ) ٦٠ - ٦٤ - ١٢١ - ١٢٩ .
- هارون ( الرشيد ) ١٠٤ .
- هرودود ( ابنة شارلمان ) ١١٧ - ١٢١ .
- هريوديجوس ( دوق فريولي ) ٦٣ .
- هلدجارد ( زوجة شارلمان ) ١١٦ - ١١٨ - ١٤٨ .
- هيتو ( اسقف ) ١٦٠ .
- هيلترود ( ابنة شارلمان ) ١١٧ .
- هونولد ( دوق أقطانية ) ٥٩ .
- هيلدبالد ( اسقف ) ١٥٩ .
- هيلديجر ( كونت ) ١٦٠ .
- هيوغ ( ابن شارلمان ) ١١٨ .
- والتجود ( اسقف ) ١٦٠ .
- وايفار ( ابن هونولد دوق أقطانية ) ٥٨ .
- والاخو ( كونت ) ١٦٠ .
- ولفسار ( اسقف ) ١٥٩ .
- وليسام ( دوق أقطانية ) ٥٢ .
- يوحنا ( اسقف ) ١٦٠ .

## ٢ - الشعوب والقبائل :

الاغريق ١٠٠ - ١٠٨ - ١٠٩

الآفار ٩٨

اللمان ٨٤ - ٩٨

الآستي ٨٨

الباتافيون ١١٢

البافاريون ٨٤ - ٩٨

البريتون ٨٠

البنفتيون ٨١ - ٨٢ - ١٠٠

البودريتي ٨٧ - ٩٤ - ١٠٢

البوهينيون ٩٣ - ١٠٢

التيورنجيون ٩٨

الجسكونيون ٧٦ - ٧٧

الدانماركيون ٨٨ - ٩٤

الرومان ٦١ - ٦٣ - ١٠٩ - ١٤٢

١٤٤

السلاف ٨٦ - ٨٨

السكسون ٦٦ - ٧١ - ٧٤ - ٨٦

٨٩

السكوتلانديون ١٠٤

الصرب ٩٨ - ١٠٢

الفرس ١٠٤

الفرنجة ٤٣ - ٤٧ - ٥٠ - ٥٢ - ٥٣

٥٥ - ٦٠ - ٦٣ - ٦٦ - ٦٧

٧٠ - ٧٢ - ٧٧ - ٨٧ - ٩٢ - ٩٨

١٠٠ - ١٢٠ - ١٢٤ - ١٤٦

اللومبارديون ٦٠ - ٦٤

اللينونيون ٩٣

الميروفنجيون (الأسرة الميروفنجية)

٤٣ - ٤٤

النافار ٩٩

النورمان ٨٨ - ٩٤ - ١١٣ - ١١٤

الهنون ٨٤ - ٨٩ - ٩٢ - ١٢٤

الويلاتابيان ٨٦ - ٨٨ - ١٠٢

الويلزي ٨٦

اليونانيون ١٤٠

## ٣ - الأماكن :

آزل (مدينة) ١٥٦

اسبانية ٤٩ - ٧٤ - ٩٩

اسكندرية ١٤٠

اشتورياس ١٠٣

الإيلبة (نهر) ٧٠

أفريقية ١٤٠

أقطنية ٤٧ - ٥٨ - ٦٠ - ٩٨ - ١٤٨

أكس لا شابل ٩٤ - ١١٠ - ١٢٨

١٣٨ - ١٤٩ - ١٥٢

الالب (جبال) ٦٣

المانية ٧٠ - ٩٤ - ٩٧ - ١٠٠

١٠٢ - ١١٣ - ١١٤ - ١٢٥

أمبرون (مدينة) ١٥٧

أنجلهيم (قصر) ١١٢

أوريست (جبل) ٥٠٠

أوسته (مدينة) ١٠٠

إسترية ١٠١

إيطالية ٦٣ - ٩٩ - ١١٤ - ١٢٠

إيرو (نهر) ٩٩

أوسنغ (هضبة) ٧١

باريس ٥٢

بافارية ٨٤ - ١٢٤

بافية ٦١

بالاتين (مقاطعة) ٧٧

بانونية ٩٠ - ٩٢ - ١٠٠

- البرانس ( البرنيه ) ٧٤ - ٧٥ - ٩٨  
 بروم ( دير ) ١٢٤  
 بريتاني ( منطقة ) ٧٧  
 بزاسن ( مدينة ) ١٥٦  
 البليار ( جزر ) ٩٦ - ٩٩  
 بواتيه ( مدينة ) ٤٧  
 بوج ( مدينة ) ١٥٧  
 بوردو ( مدينة ) ١٥٧  
 بيت المقدس ( القدس ) ١٤٠  
 بير ( نهر ) ٤٨  
 تارساتش ( مدينة ) ٩١  
 تريف ( مدينة ) ١٥٥  
 تور ( مدينة ) ١٥٧  
 الجارون ( نهر ) ٥٨  
 جاسكوني ٥٨ - ٩٨  
 جرادو ( مدينة ) ١٥٥  
 جيلقية ١٠٣  
 داكية ١٠٠  
 دالماتية ١٠١  
 الدانوب ( نهر ) ٩٧ - ١٠٠  
 ديتمولد ٧١  
 دينس ( كندراية القديس ) ١١٨  
 رافنة ١٣٨ - ١٥٤ - ١٥٩  
 الراين ( نهر ) ٩٦ - ٩٧ - ١٠٢ - ١١١  
 رنس ( مدينة ) ١٥٦  
 روان ١٥٦  
 رومة ٤٩ - ٥٠ - ٦٠ - ٨١ - ٨٢  
 ١١٣ - ١٢٩ - ١٣٨ - ١٤١ -  
 ١٤٣ - ١٥٤ - ١٥٩  
 سالزبورج ( مدينة ) ١٥٥  
 الساله ( نهر ) ٩٧  
 سامنيوم ( اقليم ) ٥٠  
 سبتمانية ١١٣
- سنس ١٥٥  
 سكسونية ٩٤ - ٩٧ - ١٠٠ - ١٥١  
 سورية ١٤٠  
 شيفيتافكية ( مدينة ) ١١٤  
 طرطوشة ( مدينة ) ٩٩  
 الغال ( نهر ) ١١٢  
 غالية ٧٠ - ٨٠ - ٨٢ - ٩٤ - ١١٣  
 - ١١٤  
 قرطاجنة ١٤٠  
 القسطنطينية ١٠٧ - ١٥٩  
 فرنسة ١٥٣  
 فرونساك ( قلعة ) ٥٨  
 فريزية ٩٤ - ١١٤  
 فريولي ٦٣ - ٩١ - ١٥٥  
 فيستولة ( نهر ) ١٠٢  
 كابوة ( مدينة ) ٨١  
 كاسينو ( جبل ) ٥٠  
 كامبانية ( منطقة ) ٨١  
 كلابرية ( منطقة ) ١٠٠  
 كولونية ( مدينة ) ١٥٥  
 اللوار ( نهر ) ٩٦  
 ليخ ( نهر ) ٨٤  
 ليبورنية ٩٢ - ١٠١  
 ليون ١٥٦  
 مصر ١٤٠  
 موتيه آن تارانتز ( مدينة ) ١٥٦  
 ميلان ( مدينة ) ١٥٤  
 مينتس ( مدينة ) ١١ - ١١٢ - ١٥١  
 - ١٥٥  
 ناربونة ( مدينة ) ٤٨ - ١١٣  
 نيمجن ( قصر ) ١١٢  
 هازة ( نهر ) ٧١  
 الهند ١٠٤



# المحتوى

٥	مقدمة المترجم
٣٧	مقدمة أينهارد
٤٣	سيرة شارلمان
٤٦	الفصل الاول
٥٢	الفصل الثاني
٥٦	الفصل الثالث
٥٧	الفصل الرابع
٦٠	الفصل الخامس
٦٥	الفصل السادس
٧١	الفصل السابع
٧٤	الفصل الثامن
٨٠	الفصل التاسع
٨٣	الفصل العاشر
٨٦	الفصل الحادي عشر
٨٩	الفصل الثاني عشر
٩٣	الفصل الثالث عشر
٩٦	الفصل الرابع عشر
١٠٣	الفصل الخامس عشر
١١٠	الفصل السابع عشر
١١٥	الفصل الثامن عشر
١٢٠	الفصل التاسع عشر
١٢٤	الفصل العشرون
	البيت الميروفنجي
	: أجداد شارلمان
	: اعتلاء شارلمان العرش
	: منهج الكتاب
	: الحرب الاقطنانية
	: الحرب اللومباردية
	: الحرب السكسونية
	: الحرب السكسونية (تتمة)
	: الحملة الاسبانية
	: اخضاع البريتون والبنفنتيين
	: تاسيلو والحملة البافارية
	: الحرب السلافية
	: الحرب مع الهون
	: الحرب الدانماركية
	: حدود فتوحات شارلمان
	: العلاقات الخارجية
	: الاعمال العامة
	: حياة شارلمان الخاصة
	: حياة شارلمان الخاصة (تتمة)
	: المؤامرات ضد شارلمان

١٢٦	الفصل الحادي والعشرون : معاملة شارلمان للأجانب
١٢٧	الفصل الثاني والعشرون : المظهر الشخصي لشارلمان
١٢٩	الفصل الثالث والعشرون : ملابس شارلمان
١٣١	الفصل الرابع والعشرون : عادات شارلمان
١٣٤	الفصل الخامس والعشرون : دراسات شارلمان
١٣٨	الفصل السادس والعشرون : تقوى شارلمان
١٤٠	الفصل السابع والعشرون : كرم شارلمان
١٤٢	الفصل الثامن والعشرون : شارلمان امبراطور متوج
١٤٦	الفصل التاسع والعشرون : اصلاحات شارلمان
١٤٨	الفصل الثلاثون : تتويج لويس - وفاة شارلمان
١٥٠	الفصل الحادي والثلاثون : دفن شارلمان
١٥١	الفصل الثاني والثلاثون : مؤشرات وفاة شارلمان
١٥٣	الفصل الثالث والثلاثون : وصية شارلمان
١٦١	- شجرة نسب
١٦٢	- خارطة اوروبا وفقا لآينهارد
١٦٣	- المراجع التي اعتمد عليها المترجم
١٦٩	- فهرس عام للاعلام والشعوب والقبائل الاماكن



## هذا الكتاب

- يتعدى كتاب «سيرة شارلمان» مصدراً رئيساً عن حياة الامبراطور شارلمان وتاريخ الفرنجة والغرب الأوربي ، فضلاً عن العلاقات بين الشرق والغرب في تلك الفترة المبكرة من تاريخ أوربة في العصور الوسطى .
- المؤرخ الفرنجي اينهارد هو أول العلمانيين الذين كتبوا في «التراجم الملكية» في أوربة خلال العصور الوسطى .
- ان الصورة النابضة بالحياة التي رسمها المؤرخ عن سيده شارلمان .... هي من أكثر التراجم الشخصية ابداعاً وصدقاً .